叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一个给机器人——两个一样(one For The Robot—two For The Same) 000001

2. 一个给机器人——两个一样(one For The Robot—two For The Same) 000002

3. 一个给机器人——两个一样(one For The Robot—two For The Same) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个给机器人——两个一样(One for the Robot—Two for the Same)

[wʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊbɑːt] — [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]
ONE FOR THE ROBOT — TWO FOR THE SAME
一 为了 这 机器人 — 二 为了 这 相同的

—个给机器人——两个给同一个

[baɪ] [rɔdʒ] ['fɪlɪps]
By ROG PHILLIPS
经过 ROG 菲利普斯

作者：罗格·菲利普斯

[ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] : [wʌn][mæn][fɔːr; fər]
The ingredients were simple : one man for
这 原料 是 简单的 : 一 男人 为了

配料很简单：一个人

[wʌn]['roʊbɑːt] .
one robot .
一 机器人 .

一个机器人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [els] !
But the results were something else !
但 这 结果 是 某物 别的 !

但结果却出乎意料!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɑːk'toʊbər] -
October 1950
十月 -

1950年10月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dis'laikɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .
I took an instinctive disliking to him from the very first .
我 采取 一个 本能 不喜欢 到 他 从 这 非常 第一的 .

我从一开始就本能地讨厌他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:] .
I don't know exactly what caused it .
我 不 知道 确切地 什么 导致 它 .

我还不清楚具体是什么原因造成的。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ?
His appearance ?
他的 外貌 ?

他的外貌?

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [wel] ['teɪlərd] [greɪ] [plæd] [su:t] [dreɪpt] [ɑ:n] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][swɔ:rn][tu:; tə]
He wore a well tailored gray plaid suit draped on what I would have sworn to
他 穿着 一个 出色地 量身定制 灰色的 格子图案 套装 垂坠的 在 什么 我 会 有 宣誓 到
[bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] .
be nothing but a skeleton .
是 没有什么 但 一个 骨骼 .

他穿着一套剪裁合身的灰色格子西装，而他身上却披着一副我发誓是骷髅似的躯壳。

[blu:] - [veɪnd] [skɪn] ['fɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði][ɪk'spoʊzd][pɑ:rts] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['slendər][hændz] ,
Blue - veined skin fitted over the exposed parts , such as his long slender hands ,
蓝色的 - 有脉络 皮肤 适配 超过 这 裸露 部分 , 这样的 作为 他的 长的 苗条 双手 ,

青筋暴起的皮肤紧贴着裸露的部位，例如他修长的双手。

['foʊldɪd] [tə'geðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][læp] ,
folded together on his lap ,
折叠 一起 在 他的 膝 ,

折叠起来放在他的腿上，

[ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [ber] [leg] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [kʌfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [prest] ['traʊzərz] [ænd; ənd]
the stretch of bare leg below the cuffs of his perfectly pressed trousers and
这 拉紧 的 裸 腿 以下 这 袖口 的 他的 完美 按下 裤子 和
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['kerləsli] [dru:pt] [sɑ:ks] ,
above his carelessly drooped sox ,
多于 他的 粗心大意 下垂 袜子 ,

他熨烫笔挺的裤脚下露出一截光裸的小腿，袜子随意地耷拉着。

[hɪz; ɪz] ['tɜ:rki] - [laɪk] [nek] [wɪð; wɪθ][ɪts][lɑ:rdʒ]['ædəmz]['æp(ə)l] ['θretnd] [æt; ət]['eni]['moʊmənt][tu:; tə]
his turkey - like neck with its large Adam's apple threatened at any moment to
他的 火鸡 - 喜欢 脖子 和 它是 大的 亚当的 苹果 威胁 在 任何 片刻 到
['wɑ:b(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [waɪl] [ə; eɪ]['gɑ:b(ə)l] - ['gɑ:b(ə)l] - ['gɑ:b(ə)l][bɜ:rst] [fɔ:rθ] .
wobble up and down while a gobble - gobble - gobble burst forth .
摇晃 向上 和 向下 尽管 一个 咕噜 - 咕噜 - 咕噜 爆裂 前进 .

他那火鸡般的脖子，带着硕大的喉结，随时都有可能上下摇晃，同时发出咕咕咕咕的叫声。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ?
His face ?
他的 脸 ?

他的脸?

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən]['hændəld][kʌp] [ɪn'vɜ:rtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɔ:sər] ,
It made me think of a broken handled cup inverted on a saucer ,
它 制成 我 思考 的 一个 破碎的 处理 杯子 倒 在 一个 碟子 ,

这让我想起一个断了把手的杯子倒扣在碟子上。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:sər] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔ:][laɪn] .
the edge of the saucer being his jaw line .
这 边缘 的 这 碟子 存在 他的 颚 线 .

碟子的边缘就是他的下巴线条。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ræp] [ðə; ði][kʌp][ænd; ənd] ['sɔːsər] [ɪn] ['taɪtli] [stretʃt] [dʌl] [waɪt] ['plæstɪk]
If **you** **were** **to** **wrap** **the** **cup** **and** **saucer** **in** **tightly** **stretched** **dull** **white** **plastic**
如果 你 是 到 裹 这 杯子 和 碟子 在 紧紧 拉伸 乏味的 白色的 塑料
[ɔːr] ['rʌbər] ['ʃiːtɪŋ] [ænd; ənd][peɪnt] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]['pleɪsɪz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
or **rubber** **sheeting** **and** **paint** **eyes** **in** **the** **proper** **places** **you** **would** **have** **it**
或者 橡皮 薄片 和 画 眼睛 在 这 恰当的 地方 你 会 有 它
[daʊn] [pæt] .
down **pat** **.**
向下 拍 .

如果你用绷紧的白色塑料或橡胶片把杯子和碟子包起来，并在合适的位置画上眼睛，你就大功告成了。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][dɪs'laɪk][hɪm; ɪm] .
Maybe **it** **was** **the** **eyes** **that** **made** **me** **dislike** **him** **.**
或许 它 曾是 这 眼睛 那 制成 我 不喜欢 他 .

或许是他的眼睛让我讨厌他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['feɪdɪd] [bluː] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['kærəktərləs] .
They **were** **faded** **blue** **,** **but** **not** **the** **kind** **you** **would** **call** **characterless** **.**
他们 是 褪色 蓝色的 , 但 不是 这 种类 你 会 称呼 缺乏个性 .

它们的颜色是褪色的蓝色，但并非那种毫无特色的蓝色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['ækjərət] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [ɪ'moʊʃənləs] .
It **would** **be** **more** **accurate** **to** **call** **them** **emotionless** **.**
它 会 是 更多的 准确的 到 称呼 他们 冷漠无情 .

更准确地说，应该称他们冷漠无情。

[nɑːt] [ɪ'moʊʃənləs] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [weɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ded] [weɪ] .
Not **emotionless** **in** **a** **cold** **way** **,** **but** **in** **a** **dead** **way** **.**
不是 冷漠无情 在 一个 寒冷的 方式 , 但 在 一个 死的 方式 .

不是冷漠无情，而是麻木不仁。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɜːr; wər] ['kɑːrtɪlɪdʒ] [ʃeɪpt] [laɪk] [ɪrz] ,
On **either** **side** **of** **his** **head** **were** **cartilages** **shaped** **like** **ears** **,**
在 任何一个 边 的 他的 头 是 软骨 形状 喜欢 耳朵 ,

他的头部两侧长着形状像耳朵的软骨，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['laɪfləs] [greɪ] [her] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]
and **over** **the** **top** **of** **his** **head** **faded** **and** **lifeless** **grey** **hair** **parted** **with**
和 超过 这 顶部 的 他的 头 褪色 和 无生命 灰色的 头发 分手了 和
[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['niːtnəs] .
artificial **neatness** **.**
人造的 整洁 .

他头顶上是褪色、毫无生气的灰白头发，梳得一丝不苟，显得刻意而整齐。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][maɪ] [ɪm'preʃəns] , [ðoʊ] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz]['riːəl] [ɪ'nʌf] ,
Those **were** **my** **impressions** **,** **though** **the** **hair** **was** **real** **enough** **,**
那些 是 我的 印象 , 尽管 这 头发 曾是 真实的 足够的 ,

那是我当时的印象，虽然头发看起来挺逼真的。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [θruː] ['dɪfrənt] [aɪz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]
and **I** **might** **have** **seen** **him** **through** **different** **eyes** **if** **I** **had** **been** **in** **a**
和 我 可能 有 已见 他 通过 不同的 眼睛 如果 我 有 到过 在 一个
['betər] [muːd] .
better **mood** **.**
更好的 情绪 .

如果我当时心情好一些，或许会用不同的眼光看待他。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz][suːt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He **wore** **his** **suit** **like** **it** **didn't** **belong** **to** **him** **,**
他 穿着 他的 套装 喜欢 它 没有 属于 到 他 ,

他穿这身西装的样子，好像那西装不属于他似的。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][hiː; hi] [ˈveri] [ˈseldəm] [hæd; həd][wʌn][ɑːn] .

or	if	it	did	he	very	seldom	had	one	on	.
或者	如果	它	做过	他	非常	很少	有	一	在	.

或者即使有，他也很少戴。

[aɪ] [lʊkt] [ˈkloʊsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

I	looked	closely	at	him	,
我	看起来	密切	在	他	,

我仔细地打量了他一番，

[ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][pɑːrk] [bentʃ] [hæf] [tɜːrnd] [tɔːrd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [slaʊtʃt] ,

sitting	near	me	on	the	park	bench	half	turned	toward	where	I	was	slouched	,
坐着	靠近	我	在	这	公园	长椅	一半	转向	朝向	在哪里	我	曾是	懒散地	,

他坐在我附近的公园长椅上，半侧身对着我，我正懒散地靠在那里。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [taɪp] [ʌv; əv] [kloʊðz] [wʊd] [biː; bi][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

trying	to	imagine	what	type	of	clothes	would	be	natural	to	him	;
尝试	到	想象	什么	类型	的	衣服	会	是	自然的	到	他	;

试着想象什么样的衣服对他来说比较自然；

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][ˈkɑːndʒər][ʌp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [ænd; ənd] [ˈrʌbər] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt]

all	I	could	conjure	up	was	a	white	frock	and	rubber	gloves	and	a	white
全部	我	可以	变戏法	向上	曾是	一个	白色的	连衣裙	和	橡皮	手套	和	一个	白色的

[feɪs] [mæsk] .

face	mask	.
脸	面具	.

我能想到的只有一件白色连衣裙、一副橡胶手套和一个白色口罩。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem ˈiː] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪmˈplɔɪd] ? " ,

He	had	asked	me	,	"	Are	you	employed	?	"	,
他	有	问	我	,	"	是	你	受雇	?	"	,

他问我："你有工作吗？"

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈswɑːloʊd] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][snæp][æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

and	I	had	swallowed	an	impulse	to	snap	at	him	long	enough	to
和	我	有	吞咽	一个	冲动	到	折断	在	他	长的	足够的	到

[saɪz][hɪm; ɪm][ʌp] .

size	him	up	.
尺寸	他	向上	.

我强忍住想要对他发火的冲动，仔细打量了他一番。

[soʊ] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][saɪzd][hɪm; ɪm][ʌp] .

So	now	I	had	sized	him	up	.
所以	现在	我	有	尺寸	他	向上	.

现在我已经对他有了全面的了解。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

I	didn't	like	anything	about	him	.
我	没有	喜欢	任何事物	关于	他	.

我一点也不喜欢他。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['bædli]

But	a	civil	answer	to	his	question	might	lead	to	the	price	of	a	badly
但	一个	民用	回答	到	他的	问题	可能	带领	到	这	价格	的	一个	糟糕

['niːdɪd] [miːl] .

needed	meal	.
需要	一顿饭	.

但礼貌地回答他的问题，或许能换来一顿急需的饭菜。

[aɪ] [fɔːrst] [ə; eɪ][pəˈlaɪt] [grɪn] .

I	forced	a	polite	grin	.
我	强制	一个	有礼貌的	咧嘴笑	.

我强颜欢笑。

" [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , " [aɪ] [sed] .

"	Not	at	the	moment	,	"	I	said	.
"	不是	在	这	片刻	,	"	我	说	.

"目前还没有，"我说。

" [aɪ] [sər'maɪzd] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , ['smɜːrkɪŋ] .

"	I	surmised	as	much	,	"	he	said	quickly	,	smirking	.
"	我	推测	作为	很多	,	"	他	说	迅速地	,	冷笑	.

"我早就猜到了，"他笑着迅速说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] ['kemɪstrɪ] ['tiːtʃər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

His	voice	had	the	quality	of	a	high	school	chemistry	teacher	talking	to
他的	嗓音	有	这	质量	的	一个	高的	学校	化学	老师	说	到

[æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd]['kɑːrˌbɔɪz] .

an	audience	of	sulphuric	acid	carboys	.
一个	观众	的	硫磺	酸	玻璃瓶	.

他的声音就像一位高中化学老师在对着一排硫酸玻璃瓶讲话一样。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

I	turned	away	,
我	转向	离开	,

我转过身去，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊər] [bedz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

looking	out	across	the	expanse	of	lawn	and	trees	and	flower	beds	of	the
寻找	出去	穿过	这	广阔	的	草地	和	树木	和	花	床	的	这

[pɑːrk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['dekər] ['bʌsɪz] [bɑːbd] [ə'lɔːŋ] [laɪk] ['wɔːtər] [bʌgz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

park	to	where	the	double	decker	busses	bobbed	along	like	water	bugs	above	the
公园	到	在哪里	这	双倍的	德克	公交车	波波德	沿着	喜欢	水	漏洞	多于	这

['kɑːrpɪt] [ʌv; əv] [kɑːrz] ['floʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [draɪv] .

carpet	of	cars	flowing	along	the	inner	drive	.
地毯	的	汽车	流动	沿着	这	内	驾驶	.

眺望公园广阔的草坪、树木和花坛，只见双层巴士像水黾一样在内环车道上川流不息的汽车地毯上上下起伏。

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hɔːŋkɪŋ] [ʌv; əv]['taɪərd]['moʊtərɪsts][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm]['æftər][ðer; ðər] ['deɪz]

The	impatient	honking	of	tired	motorists	on	their	way	home	after	their	day's
这	不耐烦	鸣笛	的	疲劳的	驾车者	在	他们的	方式	家	后	他们的	天

[wɜːrk] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tentɪd] ['kwækɪŋ] [ʌv; əv] [dʌks] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnd][æt; ət][maɪ] [bæk] .

work	mingled	with	the	contented	quacking	of	ducks	on	the	pond	at	my	back	.
工作	混合	和	这	满足	嘎嘎叫	的	鸭子	在	这	池塘	在	我的	后退	.

疲惫的司机们下班回家时不耐烦的喇叭声，与我身后池塘里鸭子满足的嘎嘎声交织在一起。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] ? "

"	Would	you	like	to	earn	some	money	?	"
"	会	你	喜欢	到	赚	一些	钱	?	"

你想赚点钱吗?

" [hʌ] ? " [aɪ] [sed] , [dʒəːkiŋ][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Huh	?	"	I	said	,	jerking	my	attention	back	to	him	.
"	嗯	?	"	我	说	,	抽搐	我的	注意力	后退	到	他	.

"嗯？"我说道，猛地将注意力转回到他身上。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ə; eɪ] [prə'fesər] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]

His	smile	was	the	kind	a	professor	would	give	to	a	pupil	who	had
他的	微笑	曾是	这	种类	一个	教授	会	给	到	一个	瞳孔	WHO	有

[dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

just	awakened	from	a	sound	sleep	.
只是	觉醒	从	一个	声音	睡觉	.

他的笑容就像教授对待刚从睡梦中醒来的学生那样。

" [aɪ] [sed] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] ? "
" I said , would you like to earn some money ? "
" 我 说 , 会 你 喜欢 到 赚 一些 钱 ? "

我说，你想赚点钱吗?

" [ʌ; ɜː] , [ʌ; ɜː] , " [aɪ] [sed] .
" Uh , uh , " I said .
" 呃 , 呃 , " 我 说 .

“呃，呃，”我说。

" [aɪm] ['hʌŋgri] .
" I'm hungry .
" 我是 饥饿的 .

我饿了。

[aɪ'd] [moʊ] [jʊr; jər] [lɔːn] [ɑːn] [æn; ən] ['empti] ['stʌmək] [ænd; ənd] [get] ['meɪbi] ['fɪfti] [sents] .
I'd mow your lawn on an empty stomach and get maybe fifty cents .
ID 刈 你的 草地 在 一个 空的 胃 和 得到 或许 五十 分 .

我就算空着肚子去给你割草，可能也只能挣到五毛钱。

[ðæts] [wʌn] ['hæmbɜːrgər] [ænd; ənd] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .
That's one hamburger and two cups of coffee .
那就是 一 汉堡包 和 二 杯子 的 咖啡 .

那相当于一个汉堡和两杯咖啡。

[aɪ'd] [stɪl] [biː; bi] ['hʌŋgri] .
I'd still be hungry .
ID 仍然 是 饥饿的 .

我还是会饿。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] ,
" Instead of answering ,
" 反而 的 回答 ,

“与其回答，

[hiː; hi] [riːtʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bluː] - [veɪnd] [hændz] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]
he reached one of his blue - veined hands inside his coat and drew out a
他 达到 一 的 他的 蓝色的 - 有脉络 双手 里面 他的 外套 和 画 出去 一个
[nuː] ['lʊkɪŋ] [blæk] ['leðər] ['bɪlfoʊld] .
new looking black leather billfold .
新的 寻找 黑色的 皮革 钱包 .

他将一只青筋暴起的手伸进外套里，掏出一个看起来很新的黑色皮质钱包。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪk] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['kɜːrənsi] .
I watched him while he pulled out a thick sheaf of currency .
我 观看 他 尽管 他 拉 出去 一个 厚的 捆 的 货币 .

我看着他掏出一大叠钞票。

[hiː; hi] ['kerfəli] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ten] ['twenti] ['dɑːlər] [bɪlz] ,
He carefully counted out ten twenty dollar bills ,
他 小心 计数 出去 十 二十 美元 账单 ,

他仔细地数出了十张二十美元的钞票，

['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [niːt] [paɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrk] [bentʃ] .
dropping them one by one in a neat pile on the park bench .
下降 他们 一 经过 一 在 一个 整洁的 桩 在 这 公园 长椅 .

把它们一个个整齐地堆放在公园长椅上。

[hiː; hi] [stʌk] [ðə; ði] [rest] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪlfoʊld] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] ['glɑːsi] [kɑːrd] ,
He stuck the rest back in his billfold and took out a white glossy card ,
他 卡住 这 休息 后退 在 他的 钱包 和 采取 出去 一个 白色的 光滑 卡片 ,

他把剩下的钱塞回钱包，然后掏出一张白色光面卡片。

['drɑ:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [bɪlz] .

dropping	it	on	the	pile	of	bills	.
下降	它	在	这	桩	的	账单	.

把它扔到那堆账单上。

[ðen] , ['smɜ:rkɪŋ] , [hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,

Then	,	smirking	,	he	stood	up	and	turned	his	back	on	me	,
然后	,	冷笑	,	他	站立	向上	和	转向	他的	后退	在	我	,

然后，他嘴角带着一丝冷笑，站起身来，背对着我。

['sloʊli] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [wu:nd] [ʌp]['ɑ:ntə][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [dʌk] [pɑ:nd] ,

slowly	walking	down	the	path	that	wound	up	onto	a	bridge	over	the	duck	pond	,
缓慢地	步行	向下	这	小路	那	伤口	向上	到	一个	桥	超过	这	鸭子	池塘	,

沿着蜿蜒的小路缓缓走下，小路通向一座横跨鸭塘的小桥。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

without	looking	back	.
没有	寻找	后退	.

不再回头。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

I	waited	until	he	was	out	of	sight	,
我	等待	直到	他	曾是	出去	的	视线	,

我等到他消失在视线之外才离开。

[ðen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kɑ:rd][ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [neɪm] ['prɪntɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [reɪzd] [gri:n]

then	picked	up	the	card	and	read	the	name	printed	on	it	in	raised	green
然后	挑选	向上	这	卡片	和	读	这	姓名	打印	在	它	在	提高	绿色的

['letərɪŋ] :

lettering	:
字母	:

然后他拿起卡片，读出了上面用凸起的绿色字体印着的名字：

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['li:əpəjld] - .

Dr	.	Leopold	Moriss	.
博士	.	利奥波德	-	.

利奥波德·莫里斯博士。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hæmbɜ:rgər][ænd; ənd] [tu:] [kʌps][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeid] ['nevər]

I	had	a	hamburger	and	two	cups	of	coffee	in	a	place	where	they'd	never
我	有	一个	汉堡包	和	二	杯子	的	咖啡	在	一个	地方	在哪里	他们会	绝不

[si:n] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] .

seen	me	before	.
已见	我	前	.

我在一个他们从未见过我的地方，吃了个汉堡，喝了两杯咖啡。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [hɑ:rd][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] ['twenti] ['dɑ:lər] [bɪl] .

It	would	have	been	too	hard	to	explain	a	twenty	dollar	bill	.
它	会	有	到过	也	难的	到	解释	一个	二十	美元	账单	.

要解释一张二十美元的钞票实在太难了。

['æftərwərd] [aɪ] ['rentɪd] [ə; eɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [soʊkt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'kju:mjəleɪtɪd][dɜ:rt][aʊt]

Afterward	I	rented	a	room	and	soaked	some	of	the	accumulated	dirt	out
之后	我	租来的	一个	房间	和	浸泡过	一些	的	这	积累	污垢	出去

[ʌv; əv][maɪ] ['pɔrz] .

of	my	pores	.
的	我的	毛孔	.

之后我租了个房间，好好泡了个澡，把毛孔里积攒的污垢都洗掉了。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [su:t][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Next	morning	I	bought	a	new	suit	and	the	things	that	go	with	it	.
下一个	早晨	我	买	一个	新的	套装	和	这	事物	那	去	和	它	.

第二天早上我买了一套新西装和配套的衣服。

[baɪ] [nuːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

By	noon	I	was	wearing	a	hundred	of	that	two	hundred	dollars	.
经过	中午	我	曾是	穿着	一个	百	的	那	二	百	美元	.

到中午时分，我已经花了那两百美元中的一百美元。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][rest][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

Most	of	the	rest	was	in	my	pocket	.
最多	的	这	休息	曾是	在	我的	口袋	.

其余大部分都在我的口袋里。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ɪk'sept] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['liːəpəjld] - - ['smɜːrkɪŋ] ['blʌdləs] [lɪps]

Everything	was	fine	,	except	that	Dr	.	Leopold	Moriss	'	-	smirking	bloodless	lips
一切	曾是	美好的	,	除了	那	博士	.	利奥波德	-	-		冷笑	无血	嘴唇

[ænd; ənd] [ded] [aɪz] ,

and	dead	eyes	,
和	死的	眼睛	,

一切都很好，除了利奥波德·莫里斯医生那毫无血色的、带着一丝冷笑的嘴唇和死气沉沉的眼神。

[freɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz][skɪn] - ['kʌvərd] [dʒɔː] [kept] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['tɔːntɪŋ] [ˌem 'iː] ,

framed	by	his	skin	-	covered	jaw	kept	dancing	before	me	,	taunting	me	,
框	经过	他的	皮肤	-	涵盖	颚	保留	跳舞	前	我	,	嘲讽	我	,

他那被皮肤覆盖的下巴勾勒出的轮廓在我眼前不断跳动，仿佛在嘲弄我。

['derɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz] [ðæt] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'ventʃuəli] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

daring	me	to	use	that	money	without	eventually	showing	up	to	earn	it	.
大胆	我	到	使用	那	钱	没有	最终	显示	向上	到	赚	它	.

这是在挑衅我，让我不用付出劳动就能动用这笔钱。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪs'laɪk][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn'tensli] .

I	began	to	dislike	him	even	more	intensely	.
我	开始	到	不喜欢	他	甚至	更多的	强烈地	.

我更加厌恶他了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] [laʊndʒ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː]

Instead	of	having	lunch	I	went	into	a	cocktail	lounge	and	had	a	few
反而	的	拥有	午餐	我	去	进入	一个	鸡尾酒	休息室	和	有	一个	很少

['bɜːrbən] [streɪt] .

Bourbons	straight	.
波旁威士忌	直的	.

我没有吃午饭，而是去了一家鸡尾酒吧，喝了几杯纯波本威士忌。

[wen] [ðer; ðər] [wɔːrmθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][soʊk][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['liːəˌpoʊldz] ['smɜːrkɪŋ] [feɪs] ['feɪdɪd] .

When	their	warmth	began	to	soak	in	Dr	.	Leopold's	smirking	face	faded	.
什么时候	他们的	温暖	开始	到	浸泡	在	博士	.	利奥波德的	冷笑	脸	褪色	.

当他们的体温开始渗入时，利奥波德医生脸上那抹得意的笑容消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['klæsruːm] [vɔɪs] .

It	came	back	,	though	,	and	with	it	came	his	classroom	voice	.
它	来了	后退	,	尽管	,	和	和	它	来了	他的	课堂	嗓音	.

但他的声音又回来了，随之而来的是他课堂上的声音。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ˌaɪ 'tiː] ['tɔːntɪd] .

"	I	don't	know	who	you	are	,	"	it	taunted	.
"	我	不	知道	WHO	你	是	,	"	它	嘲讽	.

“我不知道你是谁，”它嘲讽道。

" [ɪf] [juː; jʊ]['nevər] [ʃoʊ] [ʌp][aɪ][kɑːnt][faɪnd][juː; jʊ] , [kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	you	never	show	up	I	can't	find	you	,	can't	do	anything	about	it	.
"	如果	你	绝不	展示	向上	我	不能	寻找	你	,	不能	做	任何事物	关于	它	.

“如果你一直不出现，我就找不到你，也无能为力。”

" [ɪts] [toʊnz] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] , ['noʊɪŋ] , [gəʊdɪŋ] .
" **Its tones were laughing , knowing , goading .**
" 它是 音调 是 笑 , 会心 , 挑衅 .

它的语气带着嘲笑、嘲讽和挑衅。

[aɪ][dræŋk] .
I drank .
我 喝 .

我喝了酒。

[ðə; ði] [feɪs] ['feɪdɪd] , [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ɪn'ɔːdəbl] .
The face faded , the voice became inaudible .
这 脸 褪色 , 这 嗓音 成为 听不清 .

那张脸渐渐消失，声音也听不见了。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['meni] [kwɔːts] ,
Three days later , and God knows how many quarts ,
三 天 之后 , 和 上帝 知道 如何 许多 夸脱 ,

三天后，天知道用了多少夸脱，

[aɪ] [tʊk] [ðæt] [drɪŋk] ['evri] [ˌælkə'hɑːlɪk] [dredz] — [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][kɑːnt] [kiːp] [daʊn] .
I took that drink every alcoholic dreads — the one you can't keep down .
我 采取 那 喝 每一个 酗酒者 脏辫 — 这 一 你 不能 保持 向下 .

我喝了那种每个酗酒者都害怕喝的酒——那种喝下去根本咽不下去的酒。

[aɪ][ə'woʊk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['leɪtər][ænd; ənd]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] .
I awoke a long time later and opened my eyes .
我 醒来 一个 长的 时间 之后 和 打开 我的 眼睛 .

过了很久我才醒来，睁开了眼睛。

['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [laɪk][ðə; ði][desk][klɜːrk][wʌz; wəz] ['hʌvər] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
Something vaguely like the desk clerk was hovering over me .
某物 依稀 喜欢 这 桌子 职员 曾是 悬停 超过 我 .

感觉像是前台接待员似的某个人正俯身看着我。

[ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ə'genst] [maɪ] ['tɔːrtʃərd] [ɪrz] .
A loud voice was pounding unmercifully against my tortured ears .
一个 大声 嗓音 曾是 猛击 无情地 反对 我的 受折磨 耳朵 .

一声响亮的声音无情地冲击着我饱受折磨的双耳。

" [kʌm] [ɑːn] , [get] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [juː; jʊ] ['fɪlθi] [bʌm] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ]
" Come on , get up and get out of here , you filthy bum , " it was shouting
" 来 在 , 得到 向上 和 得到 出去 的 这里 , 你 污秽 屁股 , " 它 曾是 喊叫
.
:
.

"快起来，滚出这里，你这个肮脏的流浪汉！"它喊道。

" [wiːv] [gɑːt][noʊ][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪks][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] .
" We've got no rooms for the likes of you in this hotel .
" 我们已经 得到 不 房间 为了 这 点赞 的 你 在 这 酒店 .

"我们酒店没有您这样的客人的房间。"

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɑːg] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] .
" I shook my head to clear away the fog over my eyes .
" 我 摇晃 我的 头 到 清除 离开 这 多雾路段 超过 我的 眼睛 .

我摇了摇头，想甩掉眼前的迷雾。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
The indignant face of a maid was staring at me .
这 愤怒 脸 的 一个 女佣 曾是 凝视 在 我 .

一个女佣一脸愤慨地盯着我。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃrɪlli] , " ['vɑːmɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] !

"	You	ought	to	be	ashamed	,	"	she	said	shrilly	,	"	vomiting	on	the	rug	!
"	你	应该	到	是	羞愧	,	"	她	说	尖锐地	,	"	呕吐	在	这	小地毯	!

"你应该感到羞耻,"她尖声说道,"竟然吐在地毯上!"

[wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ? "

Where	do	you	think	you	are	,	in	the	park	?	"
在哪里	做	你	思考	你	是	,	在	这	公园	?	"

你觉得你现在在公园的哪个位置?

" [get][ə; eɪ][wet] ['taʊəl] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] , " [ðə; ði][desk][klɜːrk] ['ɔːrdərd] . . . .

"	Get	a	wet	towel	and	bring	him	to	,	"	the	desk	clerk	ordered	.	.	.	.
"	得到	一个	湿的	毛巾	和	带来	他	到	,	"	这	桌子	职员	订购	.	.	.	.

"拿条湿毛巾给他,"前台接待员吩咐道.....

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [prɪ'keriəs] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

I	reached	the	precarious	footing	of	the	sidewalk	with	a	feeling	that	I	had
我	达到	这	岌岌可危	立足点	的	这	人行道	和	一个	感觉	那	我	有

[bɪn] [rʌʃt] [tuː] [mʌtʃ] ,

been	rushed	too	much	,
到过	匆忙	也	很多	,

我小心翼翼地走到人行道上,感觉自己被催促得太厉害了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [ɪ'dʒɛktɪŋ] ['faɪəri] [red] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['sɪrɪŋ] [peɪn]['ɪntuː][maɪ]

and	with	the	afternoon	sun	ejecting	fiery	red	shafts	of	searing	pain	into	my
和	和	这	下午	太阳	喷射	火热	红色的	轴	的	灼烧	疼痛	进入	我的

[breɪn] [θruː] [maɪ] ['pʌŋktʃəd] [aɪ] - [bɔːlz] .

brain	through	my	punctured	eye	-	balls	.
脑	通过	我的	刺破	眼睛	-	球	.

午后的阳光透过我被刺穿的眼球,将灼热的红色光束射入我的大脑。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

People	were	staring	at	me	as	they	passed	.
人们	是	凝视	在	我	作为	他们	通过了	.

人们路过时都盯着我看。

[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['kæʒuəl][aɪ] [stʌk] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] .

In	an	attempt	to	appear	casual	I	stuck	my	hands	in	my	pockets	.
在	一个	试图	到	出现	随意的	我	卡住	我的	双手	在	我的	口袋	.

为了装作若无其事的样子,我把手插进口袋里。

[ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd] [ɪn'kaʊntər] ['sʌmθɪŋ] [stɪf] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['kɔːrnərz] .

The	fingers	of	my	right	hand	encountered	something	stiff	,	with	sharp	corners	.
这	手指	的	我的	正确的	手	遭遇	某物	僵硬的	,	和	锋利的	角落	.

我的右手手指碰到了坚硬的、棱角分明的东西。

['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] ['bæləns] , [ænd; ənd] ['kæʒuəli] ['wɪslɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Swaying	to	maintain	my	balance	,	and	casually	whistling	snatches	of	some
摇晃	到	维持	我的	平衡	,	和	随意地	吹口哨	抢夺	的	一些

['neɪmləs] [tuːn] ,

nameless	tune	,
无名	调	,

我摇摇晃晃地保持平衡,漫不经心地吹着几段不知名的曲子。

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wer] [aɪ][kʊd; kəd]['foʊkəs][maɪ] [aɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	pulled	the	thing	out	and	held	it	up	where	I	could	focus	my	eyes	on	it	.
我	拉	这	事物	出去	和	握住	它	向上	在哪里	我	可以	重点	我的	眼睛	在	它	.

我把那东西拿出来,举到能看清它的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːəpəjld] - - [kɑːrd] .

It	was	Dr	.	Leopold	Moriss	'	card	.
它	曾是	博士	.	利奥波德	-	-	卡片	.

那是利奥波德·莫里斯博士的名片。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n][ə'baʊt] [feɪs] [ænd; ənd] ['θʌmd] [maɪ][noʊz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]

I	managed	an	uncertain	about	face	and	thumbed	my	nose	at	the	entrance
我	管理	一个	不确定	关于	脸	和	拇指	我的	鼻子	在	这	入口

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ;

to	the	hotel	;
到	这	酒店	;

我勉强转过身，对着酒店门口竖起了大拇指；

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪr] ,

only	it	was	my	ear	,
仅有的	它	曾是	我的	耳朵	,

只是我的耳朵而已。

[ænd; ənd][maɪ] [θʌm] [bʌmpt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['peɪnfəli] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd]

and	my	thumb	bumped	it	so	painfully	that	the	pleasure	I	had	anticipated
和	我的	拇指	撞	它	所以	痛苦地	那	这	乐趣	我	有	预期

[æt; ət][maɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

at	my	insult	was	destroyed	.
在	我的	侮辱	曾是	损毁	.

我的拇指狠狠地撞了一下，疼得我原本期待的羞辱带来的快感荡然无存。

[wen] [maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] ['setld] ['ɪntuː] [ɪ'nʌf] [stə'bɪlətɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaʊt'saɪd]

When	my	consciousness	settled	into	enough	stability	to	be	aware	of	outside
什么时候	我的	意识	定居	进入	足够的	稳定	到	是	意识到的	的	外部

[im'preʃəns] [wʌns] [mɔːr] ,

impressions	once	more	,
印象	一次	更多的	,

当我的意识稳定到足以再次感知外界刺激时，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tæksi] , ['bʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kɑːblstoʊn] [striːt] .

I	was	in	a	taxi	,	bumping	along	a	cobblestone	street	.
我	曾是	在	一个	出租车	,	碰撞	沿着	一个	鹅卵石	街道	.

我当时坐在出租车里，沿着鹅卵石街道颠簸前行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sprɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][kæb] ,

There	were	no	springs	on	the	cab	,
那里	是	不	弹簧	在	这	出租车	,

驾驶室上没有弹簧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvɝz] [hed] [sniəd] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [derd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	the	back	of	the	driver's	head	sneered	at	me	and	dared	me	to
和	这	后退	的	这	司机	头	冷笑	在	我	和	敢于	我	到

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][dʒʌmp][tuː; tə][maɪ] [deθ] .

open	the	door	and	jump	to	my	death	.
打开	这	门	和	跳	到	我的	死亡	.

司机的后脑勺仿佛在嘲笑我，挑衅我打开车门跳下去自杀。

[aɪ] ['wʌndɝd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] .

I	wondered	where	I	was	being	taken	.
我	想知道	在哪里	我	曾是	存在	已采取	.

我不知道他们要把我带到哪里去。

[ðen] [maɪ] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [waɪt] ['rektæŋ(ə)l] [stɪl] [held][ɪn][maɪ]['fɪŋgərz] .

Then	my	eyes	caught	the	white	rectangle	still	held	in	my	fingers	.
然后	我的	眼睛	捕捉	这	白色的	长方形	仍然	握住	在	我的	手指	.

然后我的目光落在了我指间仍然握着的白色长方形物体上。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [kɑːrd] .

The	doctor's	card	.
这	医生的	卡片	.

医生的名片。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [æt; ət][læst] .

So	I	was	on	my	way	at	last	.
所以	我	曾是	在	我的	方式	在	最后的	.

于是我终于踏上了旅程。

[ɑːn][maɪ] [wei] ?

On	my	way	?
在	我的	方式	?

我在途中?

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] !

I	was	there	!
我	曾是	那里	!

我在那里!

[ðə; ði]['tæksi][hæd; həd] [swəːvd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] [stɑːpt] .

The	taxi	had	swerved	abruptly	to	the	curb	and	stopped	.
这	出租车	有	急转弯	突然	到	这	抑制	和	停止	.

出租车突然向路边急转弯，停了下来。

[aɪ][slɪd]['fɔːrwərd][ɔːf][ðə; ði] [siːt] .

I	slid	forward	off	the	seat	.
我	滑行	向前	离开	这	座位	.

我从座位上向前滑了下来。

[wen] [ðə; ði]['draɪvər] [keɪm] [ə'raʊnd][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ʌp][ɑːn]

When	the	driver	came	around	and	opened	the	door	I	managed	to	get	up	on
什么时候	这	司机	来了	大约	和	打开	这	门	我	管理	到	得到	向上	在

[maɪ] [niːz] .

my	knees	.
我的	膝盖	.

司机绕到车旁打开车门时，我跪着站了起来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['peɪʃntli] .

He	opened	the	door	and	stood	there	patiently	.
他	打开	这	门	和	站立	那里	耐心	.

他打开门，耐心地站在那里。

[aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	studied	the	sidewalk	and	tried	to	figure	out	how	to	make	it	from	the
我	研究	这	人行道	和	尝试	到	数字	出去	如何	到	制作	它	从	这

[pə'zɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .

position	I	was	in	.
位置	我	曾是	在	.

我仔细观察了人行道，试图弄清楚从我当前的位置如何通过。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .

I	gave	up	,	and	appealed	to	him	with	my	eyes	.
我	给予	向上	,	和	上诉	到	他	和	我的	眼睛	.

我放弃了，转而用眼神向他求情。

" [hɪr] [wiː; wi][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] [gʊd] ['neɪtʃɝdli] ,

"	Here	we	go	,	"	he	said	good	naturedly	,
"	这里	我们	去	,	"	他	说	好的	自然地	,

“开始了，”他和蔼地说。

['lɪftɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] ['bæləns ɪŋ] [ˌem 'iː] ['kerfəli] [ɑːn] [maɪ] [fiːt] .

lifting	me	out	and	balancing	me	carefully	on	my	feet	.
举重	我	出去	和	平衡	我	小心	在	我的	脚	.

他把我抱起来，小心翼翼地让我站稳。

" [ðə; ði] [fer] [ɪz] [ə; eɪ] [bʌk] ['eɪti] - [faɪv] . "

"	The	fare	is	a	buck	eighty	-	five	.	"
"	这	票价	是	一个	巴克	八十	-	五	.	"

“车费是1.85美元。”

" [help] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , " [aɪ] [sed] , ['stɔːlɪŋ] .

"	Help	me	up	the	steps	,	"	I	said	,	stalling	.
"	帮助	我	向上	这	步骤	,	"	我	说	,	停滞	.

“扶我上楼来，”我拖延着说道。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [left] .

I	was	trying	to	remember	if	I	had	any	money	left	.
我	曾是	尝试	到	记住	如果	我	有	任何	钱	左边	.

我当时在努力回忆自己是否还剩下钱。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [aɪ] ['hædnt] .

I	had	a	strong	suspicion	I	hadn't	.
我	有	一个	强的	怀疑	我	之前没有	.

我强烈怀疑我没有。

[hɪz; ɪz] [hændz] [held] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steps]

His	hands	held	me	up	and	pushed	me	across	the	walk	and	up	the	steps
他的	双手	握住	我	向上	和	推动	我	穿过	这	走	和	向上	这	步骤

[waɪl] [aɪ] ['fʌmbld] [ɪn] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɑːkəts] .

while	I	fumbled	in	a	fruitless	search	of	my	pockets	.
尽管	我	笨手笨脚	在	一个	徒劳无功	搜索	的	我的	口袋	.

他双手扶着我，推着我穿过人行道，上了台阶，而我则徒劳地摸索着口袋。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [kuːl] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

At	the	top	of	the	steps	my	fingers	encountered	the	cool	smoothness	of	a
在	这	顶部	的	这	步骤	我的	手指	遭遇	这	凉爽的	平滑度	的	一个

[piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪn] [maɪ] [koʊt] ['pɑːkɪt] .

piece	of	paper	in	my	coat	pocket	.
片	的	纸	在	我的	外套	口袋	.

走到台阶顶端，我的手指触碰到了外套口袋里一张冰凉光滑的纸。

[aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvər] .

I	pulled	it	out	and	held	it	up	to	the	driver	.
我	拉	它	出去	和	握住	它	向上	到	这	司机	.

我把它拿出来，举到司机面前。

[hiː; hi] ['stedid] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	steadied	me	against	the	frame	of	the	door	.
他	稳定	我	反对	这	框架	的	这	门	.

他扶着我靠在门框上。

[ðen] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [aʊt] [tʃeɪndʒ] , ['kloʊzɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mʌni] .

Then	he	counted	out	change	,	closing	my	fingers	over	the	money	.
然后	他	计数	出去	改变	,	结束	我的	手指	超过	这	钱	.

然后他数着零钱，我的手指紧紧地捂着钱。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæksi] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɜːrb] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn]

The	sound	of	the	taxi	pulling	away	from	the	curb	let	me	know	I	was	on
这	声音	的	这	出租车	拉	离开	从	这	抑制	让	我	知道	我	曾是	在

[maɪ] [oʊn] .

my	own	.
我的	自己的	.

出租车驶离路边的声音让我知道，我只能靠自己了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ˈjeloʊ] [spɑːt][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

It	was	a	diminishing	yellow	spot	far	down	the	street	.
它	曾是	一个	减少	黄色的	点	远的	向下	这	街道	.

那是街尽头一块渐渐消失的黄色斑点。

[ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] [wʌz; wəz] [waɪt] [set][ɪn] [brɪk] .

The	door	frame	was	white	set	in	brick	.
这	门	框架	曾是	白色的	放	在	砖	.

门框是白色的，嵌在砖墙里。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [steɪnd] [oʊk] .

The	door	was	stained	oak	.
这	门	曾是	染色	橡木	.

门是橡木色的。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [ˈnɑːkər] [ænd; ənd] [sɔː] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fɪst] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .

I	reached	out	to	lift	the	knocker	and	saw	I	had	a	fist	full	of	money	.
我	达到	出去	到	举起	这	敲击器	和	锯	我	有	一个	拳头	满的	的	钱	.

我伸手去拿门环，发现手里攥着一把钱。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] .

I	reached	out	with	the	other	hand	.
我	达到	出去	和	这	其他	手	.

我伸出了另一只手。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði][kɑːrd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

It	had	the	card	in	it	.
它	有	这	卡片	在	它	.

里面有张卡片。

[aɪ] [hʊkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər]['ʌndər][ðə; ði] ['nɑːkər] [ænd; ənd]['lɪftɪd][ˌaɪ ˈtiː] , ['letɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːl] .

I	hooked	the	little	finger	under	the	knocker	and	lifted	it	,	letting	it	fall	.
我	钩子	这	小的	手指	在下面	这	敲击器	和	抬起	它	,	出租	它	落下	.

我用小指勾住门环下方，把它抬起来，让它掉下来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][tæp] .

It	emitted	a	feeble	tap	.
它	发射	一个	微弱	轻敲	.

它发出了一声微弱的敲击声。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] ['muːvɪŋ] ['ɪnwərd] .

After	a	while	I	saw	the	door	moving	inward	.
后	一个	尽管	我	锯	这	门	移动	向内	.

过了一会儿，我看到门向内移动了。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][maɪ]['fjuːt(ə)l] ['stæbɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɑːkəts] , [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] ['sloʊli] ,

Pausing	in	my	futile	stabbing	for	my	pockets	,	I	lifted	my	eyes	slowly	,
暂停	在	我的	徒劳	刺	为了	我的	口袋	,	我	抬起	我的	眼睛	缓慢地	,

我停止了徒劳地摸索口袋，缓缓抬起头来。

[bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪpli] [hɪps] [ɪnˈkeɪst] [ɪn] ['spɑːtləsli] [kliːn] ['wɔːtərmelən] [red] ,

beginning	with	the	shapely	hips	encased	in	spotlessly	clean	watermelon	red	,
开始	和	这	优美	臀部	包裹	在	一尘不染	干净的	西瓜	红色的	,

从包裹在洁白无瑕的西瓜红色中的优美臀部开始，

[pæst][ðə; ði][slɪm] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [belt] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrm][lɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [brest] ,

past	the	slim	waist	with	its	black	belt	,	pausing	at	the	firm	lift	of	the	breast	,
过去的	这	苗条的	腰部	和	它是	黑色的	腰带	,	暂停	在	这	公司	举起	的	这	胸部	,

腰间系着黑色腰带，越过纤细的腰身，停在挺拔的胸脯上，

['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] [nek] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]

jumping	to	the	smooth	neck	,	and	finally	coming	to	the	face	with	its
跳	到	这	光滑的	脖子	,	和	最后	未来	到	这	脸	和	它是

[smuːð] ['kɔnˌtʊəz] ,

smooth	contours	,
光滑的	轮廓	,

镜头一转，来到光滑的脖颈，最后来到轮廓流畅的脸庞。

[red] [lɪps] , [bluː] [aɪz] [lɪt][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [weɪvz] [ʌv; əv] [spʌn]

red	lips	,	blue	eyes	lit	with	questioning	curiosity	,	and	iridescent	waves	of	spun
红色的	嘴唇	,	蓝色的	眼睛	点燃	和	提问	好奇心	,	和	彩虹色	波浪	的	旋转

[braʊn] [her] .

brown	hair	.
棕色的	头发	.

红唇、闪烁着好奇光芒的蓝眼睛，以及一头棕色卷发，泛着虹彩般的光泽。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] , [aɪ] ['mjuːtli] [held] [aʊt] [ðə; ði][kɑːrd] .

Not	daring	to	talk	,	I	mutely	held	out	the	card	.
不是	大胆	到	讲话	,	我	默默地	握住	出去	这	卡片	.

我不敢说话，默默地递出了卡片。

[hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] ['kɝːvz] [ʌv; əv] ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

Her	graceful	curves	of	eyebrows	lifted	just	a	trifle	as	she	looked	at	the
她	优美	曲线	的	眉毛	抬起	只是	一个	琐事	作为	她	看起来	在	这

[kɑːrd] .

card	.
卡片	.

她看着卡片时，优美的眉毛微微上扬。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['kwɪkli] .

Then	her	eyes	surveyed	me	again	,	quickly	.
然后	她	眼睛	调查	我	再次	,	迅速地	.

然后她的目光又迅速地扫过我。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [ɪn] ?

"	Won't	you	please	come	in	?
"	惯于	你	请	来	在	?

请进!

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['stepɪŋ] ['bækwərd] [ɪn'vaɪtɪŋli] .

"	she	asked	,	stepping	backward	invitingly	.
"	她	问	,	步进	落后	热情地	.

她一边后退一步，一边问道。

[aɪ] [went] [pæst][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]['dɪgnəti] .

I	went	past	her	with	an	attempt	at	dignity	.
我	去	过去的	她	和	一个	试图	在	尊严	.

我尽量保持尊严地从她身边走过。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

The	door	closed	behind	me	.
这	门	关闭	在后面	我	.

我身后的门关上了。

[hɜːr; hər] [fiːt] [tæpt] ['pɜːrtli][ɑːn][ðə; ði] ['fɔɪər] [flɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [pæst][ˌem 'iː][ænd; ənd]['oʊpənd]

Her	feet	tapped	pertly	on	the	foyer	floor	as	she	went	past	me	and	opened
她	脚	轻敲	活泼地	在	这	门厅	地面	作为	她	去	过去的	我	和	打开

[ə'nʌðər] [dɔːr] .

another	door	.
其他	门	.

她轻快地用脚尖敲击着门厅的地板，从我身边走过，打开了另一扇门。

" [weɪt] [ɪn] [hɪr] ['mɪstər] . ['stiːvnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [rɪtʃ] [ɪn] ['velvɪt] ['əuvə,təunz] .

"	Wait	in	here	Mr	.	Stevens	,	"	she	said	,	her	voice	rich	in	velvet	overtones	.
"	等待	在	这里	先生	.	史蒂文斯	,	"	她	说	,	她	嗓音	富有的	在	天鹅绒	泛音	.

"史蒂文斯先生，请在这里等候，"她说道，声音如天鹅绒般柔和悦耳。

" [aɪl] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [jʊə(r)] [hɪr] .

"	I'll	tell	my	father	you're	here	.
"	患病的	告诉	我的	父亲	你是	这里	.

"我会告诉我父亲你在这里。"

" [aɪ] ['dʌkt] [maɪ] [hed] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd] [went] [pæst] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	I	ducked	my	head	at	her	in	acquiescence	and	went	past	her	into	the
"	我	躲闪	我的	头	在	她	在	默认	和	去	过去的	她	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我低头表示同意，然后从她身边走过，进了房间。

[ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['laɪbreri] .

a	luxurious	library	.
一个	豪华	图书馆	.

一座豪华图书馆。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['sɔːftli] [æz; əz] [aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɔːft] [en'fəʊldmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] - [laɪnd]

The	door	closed	softly	as	I	dropped	into	the	soft	enfoldment	of	a	pillow	-	lined
这	门	关闭	轻轻	作为	我	掉落	进入	这	柔软的	折叠	的	一个	枕头	-	衬里

['bærəl] [tʃer] .

barrel	chair	.
桶	椅子	.

门轻轻地关上了，我瘫倒在铺满枕头的桶形椅里，感受着它柔软的包裹感。

[ə'brʌptli] [aɪ] [sæt; ət] [ʌp] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [blæŋk] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ,

Abruptly	I	sat	up	,	staring	at	the	blank	face	of	the	closed	door	,
突然	我	卫星	向上	,	凝视	在	这	空白的	脸	的	这	关闭	门	,

我猛地坐起身，盯着紧闭的大门那张毫无生气的面孔。

[maɪ] [aɪz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] .

my	eyes	large	and	round	.
我的	眼睛	大的	和	圆形的	.

我的眼睛又大又圆。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [baɪ] [neɪm] !

She	had	called	me	by	name	!
她	有	称为	我	经过	姓名	!

她竟然叫出了我的名字！

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɜːrk] ['oʊpən] .

I	was	still	staring	at	the	door	when	it	jerked	open	.
我	曾是	仍然	凝视	在	这	门	什么时候	它	猛地一抖	打开	.

我还在盯着那扇门看，门突然猛地开了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːəpəjld] - [stroʊd] [ɪn] ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd]

Dr	.	Leopold	Moriss	strode	in	closing	it	after	him	,	his	steps	and
博士	.	利奥波德	-	大步走	在	结束	它	后	他	,	他的	步骤	和

['məuʃənz] ['dʒɜːrki] [ænd; ənd] [swɪft] .

motions	jerky	and	swift	.
运动	肉干	和	迅速	.

利奥波德·莫里斯博士大步走了进来，关上了门，他的步伐和动作生硬而迅速。

" [wel] , [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	well	,	well	,	"	he	said	.
"	出色地	,	出色地	,	出色地	,	"	他	说	.

"嗯，嗯，嗯，"他说。

" [soʊ][juː; jʊ] [keɪm] ['æftər][ɔːl] . "
" So you came after all . "
" 所以 你 来了 后 全部 . "

"所以你最终还是来了。"

" [haʊ] [dɪd][jʊr; jər] ['dɔːtər] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?
" How did your daughter know my name ?
" 如何 做过 你的 女儿 知道 我的 姓名 ?

你女儿是怎么知道我的名字的?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɑːrtʃt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
His shoulders arched back in a gesture of amusement .
他的 肩膀 拱形 后退 在 一个 手势 的 娱乐 .

他双肩向后仰起，露出愉悦的神情。

" [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" She should know , " he said .
" 她 应该 知道 , " 他 说 .

"她应该知道，"他说。

" [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk] [ə'baʊt]['dʒænjueri] ['stiːvnz] [ðɪs] [ænd; ənd]['dʒænjueri] ['stiːvnz] [ðæt]
" I've done nothing but talk about January Stevens this and January Stevens that
" 我已经 完毕 没有什么 但 讲话 关于 一月 史蒂文斯 这 和 一月 史蒂文斯 那
[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] [mʌnθs] . "
for the past two months . "
为了 这 过去的 二 几个月 . "

"过去两个月里，我除了谈论January Stevens这个、January Stevens那个之外，什么都没做。"

" [tuː] [mʌnθs] ?
" Two months ?
" 二 几个月 ?

两个月?

" [aɪ] ['ekəud] ['dʌmli] .
" I echoed dumbly .
" 我 回声 默默地 .

我呆呆地附和道。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi][aɪ][pʊt][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][juː; jʊ][dɪd][æn; ən]['ɔːlmoʊst]
" The detective agency I put on the job of finding you did an almost
" 这 侦探 机构 我 放 在 这 工作 的 寻找 你 做过 一个 几乎
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][dʒɑːb] ,
impossible job ,
不可能的 工作 ,

"我委托寻找你的侦探社完成了几乎不可能完成的任务。"

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .
" he went on , in high good humor .
" 他 去 在 , 在 高的 好的 幽默 .

他兴致勃勃地继续说道。

" [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənt]
" They followed you from the time you moved out of your bachelor apartment
" 他们 随后 你 从 这 时间 你 已搬 出去 的 你的 学士 公寓
[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
three years ago ,
三 年 前 ,

"自从三年前你搬出单身公寓后，他们就一直跟着你。"

[tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [siˈætl] , [θruː] ['kænzəs] , [ænd; ənd] [raɪt] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [əˈgen]

to	Los	Angeles	,	Seattle	,	through	Kansas	,	and	right	back	here	to	Chicago	again
到	洛杉矶	洛杉矶	,	西雅图	,	通过	堪萨斯州	,	和	正确的	后退	这里	到	芝加哥	再次

.

:

.

途经洛杉矶、西雅图，穿过堪萨斯州，然后又回到芝加哥。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [gɑːt] [ˌem ˈiː] ,

When	they	found	you	they	came	and	got	me	,
什么时候	他们	成立	你	他们	来了	和	得到	我	,

他们找到你之后就来抓我了，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] . "

and	pointed	you	out	to	me	in	the	park	.	"
和	尖	你	出去	到	我	在	这	公园	.	"

他在公园里指给我看了你。

" [aɪ] [dəunt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] , [bɪˈwɪldərd] .

"	I	don't	get	it	,	"	I	said	,	bewildered	.
"	我	不	得到	它	,	"	我	说	,	困惑	.

“我不明白，”我困惑地说。

" [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [wʊd] [kɔːst] ['plenti] .

"	That	kind	of	a	search	would	cost	plenty	.
"	那	种类	的	一个	搜索	会	成本	很多	.

“那种搜寻会花费很多钱。”

['æftər] ['peɪɪŋ] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [doʊ] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [θroʊ]

After	paying	that	kind	of	dough	I	can	understand	your	willingness	to	throw
后	付费	那	种类	的	面团	我	能	理解	你的	意愿	到	扔

[tuː] ['hʌndrəd] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] — ['tʃaɪldɪʃ] ['dʒestʃər] .

two	hundred	after	it	in	a	—	childish	gesture	.
二	百	后	它	在	一个	—	幼稚	手势	.

花掉那么多钱之后，我能理解你为什么愿意再往后面扔两百块钱——这是一种幼稚的举动。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ,

Since	you	know	me	,
自从	你	知道	我	,

既然你认识我，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɛntli] ['riːsɜːrtʃ] [ləˈbɔrətəriz]

you	must	know	I	was	kicked	out	of	the	Bentley	Research	Laboratories
你	必须	知道	我	曾是	踢	出去	的	这	宾利	研究	实验室

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ]

because	I	refused	to	account	for	five	thousand	dollars	of	research
因为	我	拒绝	到	帐户	为了	五	千	美元	的	研究

[fʌndz] . "

funds	.	"
资金	.	"

你应该知道，我被本特利研究实验室开除是因为我拒绝交代五千美元研究经费的去向。

" [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːəpəjld] - [sed] , [krɪsp] ['ʃʊrnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
" I know more than that , " Dr . Leopold Moriss said , crisp sureness in his
" 我 知道 更多的 比 那 , " 博士 . 利奥波德 - 说 , 脆 确定性 在 他的
[toʊnz] .
tones .
音调 .

"我知道的比这多得多,"利奥波德·莫里斯博士语气坚定地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [aɪ] [æskt] ['wʊdnli] .
" I asked woodenly .
" 我 问 木木式地 .

我语气生硬地问道。

" [lets] [dʒʌst] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['dʒænjueri] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Let's just say for the present , January , " he said ,
" 我们来吧 只是 说 为了 这 展示 , 一月 , " 他 说 ,

"就暂且说一月份吧,"他说。

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [fʌndz] . "
" that I know why you refused to account for those funds . "
" 那 我 知道 为什么 你 拒绝 到 帐户 为了 那些 资金 . "

"我知道你为什么拒绝交代那些资金的去向。"

" [lets] [dʒʌst] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] , " [aɪ] [sed] , ['stægərɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
" Let's just say goodbye , " I said , staggering to my feet .
" 我们来吧 只是 说 再见 , " 我 说 , 令人震惊 到 我的 脚 .

"我们还是道别吧。"我踉跄着站起身来说道。

[aɪ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
I started for the door .
我 开始 为了 这 门 .

我朝门口走去。

" [sɪt] [daʊn] , [juː; jʊ] ['drʌŋkən] [bʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sit down , you drunken bum , " he said .
" 坐 向下 , 你 醉 屁股 , " 他 说 .

"坐下，你这个醉鬼,"他说。

" [waɪ] [juː; jʊ] — " [aɪ] [snaːrld] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]['soʊbər][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [maɪ]['fɪŋgərz]
" Why you — " I snarled , turning toward him sober with rage , my fingers
" 为什么 你 — " 我 纠缠 , 转弯 朝向 他 清醒 和 愤怒 , 我的 手指
[kən'strɪktɪŋ] .
constricting .
收缩 .

"你为什么——"我怒吼着，清醒而愤怒地转向他，手指紧紧地攥着拳头。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][maɪ] ['θretnɪŋ] ['pɑːstʃər] .
He sat there , grinning at me , undisturbed by my threatening posture .
他 卫星 那里 , 咧嘴笑 在 我 , 未受干扰 经过 我的 威胁 姿势 .

他坐在那里，咧嘴笑着看着我，丝毫不受我威胁姿态的影响。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [flɔːnt] [hɪz; ɪz][ˌʌnkən'sɜːrn][ɪn][maɪ] [feɪs] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd][lɪt]
As if to flaunt his unconcern in my face he took out a long cigar and lit
作为 如果 到 标榜 他的 漠不关心 在 我的 脸 他 采取 出去 一个 长的 雪茄 和 点燃
[ˌaɪ 'tiː] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .
it nonchalantly .
它 漫不经心地 .

仿佛要向我炫耀他的漠不关心，他掏出一根长雪茄，漫不经心地点燃了它。

[aɪ][stɛərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] ['freʃli] ['dʒenəreɪtɪd] [bluː] [smoʊk]
I **stared** **into** **his** **lifeless** **eyes** **through** **the** **screen** **of** **freshly** **generated** **blue** **smoke**
我 凝视 进入 他的 无生命 眼睛 通过 这 屏幕 的 新鲜的 生成的 蓝色的 抽烟
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['sloʊli] .
and **sat** **down** **slowly** **.**
和 卫星 向下 缓慢地 .

我透过新产生的蓝色烟雾凝视着他毫无生气的眼睛，然后慢慢坐了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spreʃənləs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][sɪ'gɑːr] .
He **looked** **back** **at** **me** **,** **his** **face** **expressionless** **behind** **the** **cigar** **.**
他 看起来 后退 在 我 , 他的 脸 面无表情 在后面 这 雪茄 .

他回头看了我一眼，雪茄后面他的脸毫无表情。

[maɪ][reɪdʒ][səb'saidid] ['grædʒuəli] .
My **rage** **subsided** **gradually** **.**
我的 愤怒 平静下来 逐步地 .

我的怒火渐渐平息下来。

" [ðæts] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" **That's** **better** **,** **"** **he** **said** **finally** **.**
" 那就是 更好的 , " 他 说 最后 .

"这样好多了，"他最后说道。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] .
From **that** **moment** **I** **hated** **him** **.**
从 那 片刻 我 憎恨 他 .

从那一刻起，我就恨他。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
Then **the** **door** **opened** **.**
然后 这 门 打开 .

然后门开了。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['wɔːtərmelən] [red] [dres] ['entərd] , ['wiːlɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt]
The **girl** **in** **the** **watermelon** **red** **dress** **entered** **,** **wheeling** **a** **tray** **crowded** **with** **white**
这 女孩 在 这 西瓜 红色的 裙子 进入 , 惠灵 一个 托盘 挤 和 白色的
['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,
sandwiches **,**
三明治 ,

身穿西瓜红连衣裙的女孩走了进来，推着一个装满白色三明治的托盘。

[griːn] ['pɪkəlz] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [blæk] ['kɔːfi] .
green **pickles** **and** **steaming** **black** **coffee** **.**
绿色的 泡菜 和 蒸煮 黑色的 咖啡 .

青黄瓜和热气腾腾的黑咖啡。

[aɪ] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] [driːm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [kɑːrt] ,
I **scowled** **at** **the** **dream** **from** **heaven** **pushing** **the** **service** **cart** **,**
我 皱着眉头 在 这 梦 从 天堂 推动 这 服务 大车 ,

我怒视着推着服务车的梦中情人，

[ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər] [red] [lɪps] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] ,
a **friendly** **smile** **on** **her** **red** **lips** **,** **feeling** **a** **sense** **of** **defeat** **,**
一个 友好的 微笑 在 她 红色的 嘴唇 , 感觉 一个 感觉 的 击败 ,

她红唇上挂着一丝友善的微笑，却也流露出些许挫败感。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
of **being** **crowded** **into** **a** **corner** **.**
的 存在 挤 进入 一个 角落 .

被挤到角落里。

" [noʊ] [θæŋks] , " [aɪ] [sed] ['hɑːrʃli] .
" No thanks , " I said harshly .
" 不 谢谢 , " 我 说 严厉地 .

“不用了，谢谢。”我生硬地说。

" [maɪ] ['stʌmək] ['kudnt] [hoʊld]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɔːfi] [raɪt] [naʊ] .
" My stomach couldn't hold even the coffee right now .
" 我的 胃 不能 抓住 甚至 这 咖啡 正确的 现在 .

“我现在连咖啡都喝不下。”

" [aɪ] [dʒɜːrk] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːrz] , [pæst]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːəpəjld] - , [tuː; tə][ðə; ði]
" I jerked my eyes away from hers , past Dr . Leopold Moriss , to the
" 我 猛地一抖 我的 眼睛 离开 从 她的 , 过去的 博士 . 利奥波德 - , 到 这
['kɜːtənz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
curtains on the windows .
窗帘 在 这 视窗 .

“我猛地将目光从她身上移开，越过利奥波德·莫里斯医生，看向窗户上的窗帘。

" [get] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪg] [glæs] [ʌv; əv][hæf][tə'meɪtoʊ][dʒuːs][hæf] ['greɪpfruːt] [dʒuːs] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed]
" Get him a big glass of half tomato juice half grapefruit juice , " the doctor said
" 得到 他 一个 大的 玻璃 的 一半 番茄 汁 一半 柚子 汁 , " 这 医生 说
.
:
.

“给他倒一大杯番茄汁和葡萄柚汁，一半一半混合，”医生说。

" [hiː; hi][kæn; kən][hoʊld] [ðæt] [daʊn] .
" He can hold that down .
" 他 能 抓住 那 向下 .

他能守住这个位置。

['itl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] .
It'll make him feel better .
它将 制作 他 感觉 更好的 .

这会让他感觉好些。

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [likt]
" I continued to hold my eyes on the curtains , but I knew that I was licked
" 我 持续 到 抓住 我的 眼睛 在 这 窗帘 , 但 我 知道 那 我 曾是 舔过
.
:
.

“我继续盯着窗帘，但我知道我输了。”

[wɪpt] .
Whipped .
鞭打 .

鞭打。

['biːtn] ['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] .
Beaten into submission .
被打败 进入 提交 .

被打得屈服。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][pɜːrt] ['futsteps] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][felt][ðə; ði][koʊld] ['raʊndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
When I heard the pert footsteps return and felt the cold roundness of the
什么时候 我 听到 这 活泼 脚步声 返回 和 毛毡 这 寒冷的 圆润 的 这
[glæs] [ə'genst] [maɪ][hænd] ,
glass against my hand ,
玻璃 反对 我的 手 ,

当我听到轻快的脚步声再次响起，并感觉到冰冷的玻璃杯贴在我的手上时，

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər]['smaɪlɪŋ] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] .

I	turned	and	looked	up	into	her	smiling	,	sympathetic	eyes	.
我	转向	和	看起来	向上	进入	她	微笑	,	交感神经	眼睛	.

我转过身，抬头望向她那双带着微笑和同情的眼睛。

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] ['grʌfli] .

"	Thanks	,	"	I	said	gruffly	.
"	谢谢	,	"	我	说	粗声粗气地	.

“谢谢，”我粗声粗气地说。

[ðə; ðiː][koʊld]['lɪkwɪd] [steɪd] [daʊn] , ['suːðɪŋ] [ðə; ðiː] [rɔː] [wɔːlz] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] .

The	cold	liquid	stayed	down	,	soothing	the	raw	walls	of	my	stomach	.
这	寒冷的	液体	入住	向下	,	舒缓	这	生的	墙壁	的	我的	胃	.

冰凉的液体留在胃里，舒缓了我灼痛的胃壁。

[aɪ][hæf] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ,

I	half	closed	my	eyes	,
我	一半	关闭	我的	眼睛	,

我半闭着眼睛，

[ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ðiː][fɜːrst] ['plez(ə)nt] ['baːdi][sen'seɪʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ðiː][wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst][drɪŋk]

experiencing	the	first	pleasant	body	sensation	since	the	warm	glow	of	that	first	drink
体验	这	第一的	令人愉快的	身体	感觉	自从	这	温暖的	辉光	的	那	第一的	喝

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

three	or	four	days	before	.
三	或者	四	天	前	.

自从三四天前第一次喝下那杯饮料后，身体再次感受到了那种温暖的感觉。

[aɪ] [wɑːtʃt] ['ʃeɪpli] [legz] [bɪ'loʊ] [ðə; ðiː] ['swɪʃɪŋ] [dres] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [ruːm] [tuː; tə]

I	watched	shapely	legs	below	the	swishing	dress	as	they	went	across	the	room	to
我	观看	优美	腿	以下	这	嗖嗖声	裙子	作为	他们	去	穿过	这	房间	到

[ə; eɪ] [desk] .

a	desk	.
一个	桌子	.

我注视着裙摆下修长的双腿，它们穿过房间走向桌子。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] ['fiŋgəneilz] [ðə; ðiː] [seɪm]

When	they	returned	I	looked	up	to	see	a	cigarette	between	fingernails	the	same
什么时候	他们	返回	我	看起来	向上	到	看	一个	卷烟	之间	指甲	这	相同的

[ʃeɪd] [ʌv; əv] [red] [æz; əz][ðə; ðiː] [dres] .

shade	of	red	as	the	dress	.
阴影	的	红色的	作为	这	裙子	.

他们回来时，我抬头看到他们指甲缝里夹着一根香烟，香烟的颜色和裙子的红色一样。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ðiː]['slendər]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ðiː][slɪm] [rɪst] , [ʌp][ðə; ðiː]['greɪsf(ə)l] ,

I	followed	the	slender	fingers	to	the	slim	wrist	,	up	the	graceful	,
我	随后	这	苗条	手指	到	这	苗条的	手腕	,	向上	这	优美	,

我顺着修长的手指向上，来到纤细的手腕，然后沿着优美的.....

['slaɪtli] [tænd] [ɑːrm][tuː; tə][ðə; ðiː] [ʃɔːrt] [sliːv] ,

slightly	tanned	arm	to	the	short	sleeve	,
轻微地	晒黑的	手臂	到	这	短的	袖子	,

略微晒黑的手臂，袖子很短。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪ] [aɪz] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['smaɪlɪŋ] [red] [lɪps] .

and	from	there	my	eyes	jumped	to	her	smiling	red	lips	.
和	从	那里	我的	眼睛	跳了起来	到	她	微笑	红色的	嘴唇	.

我的目光随即被她那带着笑意的红唇吸引住了。

" [aɪm] ['pɔːlə] , ['dʒænjueri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	Paula	,	January	,	"	she	said	.
"	我是	宝拉	,	一月	,	"	她	说	.

“我是宝拉，一月出生，”她说。

" [oʊ] [jes] , ['dʒænjueri] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - - [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] .
" Oh yes , January , " Dr . Moriss ' voice broke in .
" 哦 是的 , 一月 , " 博士 . - - 嗓音 打破 在 .

"哦，是的，一月，"莫里斯博士的声音插了进来。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔ:tər] , ['pɔ:lə] .
" This is my daughter , Paula .
" 这 是 我的 女儿 , 宝拉 .

这是我的女儿，宝拉。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [daɪd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Her mother died many years ago .
她 母亲 死亡 许多 年 前 .

她的母亲多年前去世了。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['hændimæn] .
There's just the two of us , besides the handyman .
有 只是 这 二 的 我们 , 除了 这 勤杂工 .

除了勤杂工之外，只有我们两个人。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" I took the cigarette from her fingers without taking my eyes away from
" 我 采取 这 卷烟 从 她 手指 没有 采取 我的 眼睛 离开 从
[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

"我眼睛始终盯着她的脸，从她指间拿走了香烟。"

[ʃi:; ʃi] [snæpt] [ə; eɪ] ['laɪtər] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
She snapped a lighter and lit it the same way .
她 啪啪 一个 打火机 和 点燃 它 这 相同的 方式 .

她折起打火机，用同样的方式点燃了它。

[aɪ] [in'heild] ['di:pli] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [aʊt] ['sloʊli] .
I inhaled deeply , letting the smoke out slowly .
我 吸入 深 , 出租 这 抽烟 出去 缓慢地 .

我深深吸了一口气，然后慢慢地吐出烟雾。

" [glæd][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] , ['pɔ:lə] , " [aɪ] ['mɝ:mɝd] .
" Glad to know you , Paula , " I murmured .
" 高兴的 到 知道 你 , 宝拉 , " 我 低声说道 .

"很高兴认识你，宝拉，"我低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [li:v] [ˌju: 'es] [naʊ] , ['pɔ:lə] ,
" I think you'd better leave us now , Paula ,
" 我 思考 你会 更好的 离开 我们 现在 , 宝拉 ,

"我想你最好现在就离开我们，宝拉。"

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [broʊk] [ɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [sku:l] ['ti:tʃər] [vɔɪs] .
" Dr . Moriss broke in in his school teacher voice .
" 博士 . - 打破 在 在 他的 学校 老师 嗓音 .

莫里斯博士用他老师的语气插话道。

" ['dʒænjueri] ['sti:vnz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [dɪ'skʌs] . "
" January Stevens and I have a lot to discuss . "
" 一月 史蒂文斯 和 我 有 一个 很多 到 讨论 . "

"我和简·史蒂文斯有很多话要谈。"

" [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] ['leɪtər] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , " [aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] .
" We can talk later , if at all , " I turned on him angrily .
" 我们 能 讲话 之后 , 如果 在 全部 , " 我 转向 在 他 愤怒地 .

"我们可以以后再谈，如果真要谈的话，"我愤怒地转向他。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] , ['æftər] [maɪ] ['stʌmək] [wɪl] [hoʊld] [fuːd] [daʊn] . "
" **Two** **or** **three** **days** **from** **now** **,** **after** **my** **stomach** **will** **hold** **food** **down** **.** "
" 二 或者 三 天 从 现在 , 后 我的 胃 将要 抓住 食物 向下 . "

"再过两三天，等我的胃能消化食物之后。"

" [wiːl] [tɔːk] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] ['kɑːmnəs] .
" **We'll** **talk** **now** **,** " **he** **said** **with** **maddening** **calmness** **.**
" 出色地 讲话 现在 , " 他 说 和 令人抓狂 平静 .

"我们现在就谈谈，"他语气平静得令人恼火。

" [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] [juːl] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" **Three** **days** **from** **now** **you'll** **have** **had** **time** **to** **think** **.**
" 三 天 从 现在 你会 有 有 时间 到 思考 .

"三天后你就有时间好好想想了。"

[juːl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tɔːk] .
You'll **refuse** **to** **talk** **.**
你会 拒绝 到 讲话 .

你拒绝交谈。

[dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [let] [jɔːr'self] [biː; bi] ['brændɪd] [ə; eɪ] [θiːf] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] .
Just **like** **you** **let** **yourself** **be** **branded** **a** **thief** **rather** **than** **talk** **before** **.**
只是 喜欢 你 让 你自己 是 品牌 一个 贼 相当 比 讲话 前 .

就像你宁愿被人贴上小偷的标签也不愿事先开口一样。

" [aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [treɪ] .
" **I** **reached** **out** **and** **picked** **up** **a** **cup** **of** **coffee** **from** **the** **tray** **.**
" 我 达到 出去 和 挑选 向上 一个 杯子 的 咖啡 从 这 托盘 .

我伸手从托盘上拿起一杯咖啡。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [aɪ] [pɔːd] [ðə; ði] [blæk] ['lɪkwɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['empti] [glæs] [ðæt] [hæd; həd]
With **slow** **deliberation** **I** **poured** **the** **black** **liquid** **into** **the** **empty** **glass** **that** **had**
和 慢的 审议 我 倾倒 这 黑色的 液体 进入 这 空的 玻璃 那 有
[held] [maɪ] [tə'meɪtoʊ] [ænd; ənd] ['greɪpfruːt] [dʒuːs] .
held **my** **tomato** **and** **grapefruit** **juice** **.**
握住 我的 番茄 和 柚子 汁 .

我缓缓地将黑色液体倒入盛过番茄汁和葡萄柚汁的空玻璃杯中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pleɪt] [glæs] ['mɪrər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
There **was** **a** **large** **plate** **glass** **mirror** **on** **the** **wall** **across** **the** **room** **.**
那里 曾是 一个 大的 盘子 玻璃 镜子 在 这 墙 穿过 这 房间 .

房间对面墙上挂着一面很大的平板玻璃镜。

[aɪ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [kʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] .
I **threw** **the** **empty** **cup** **at** **it** **without** **rising** **from** **my** **chair** **.**
我 扔 这 空的 杯子 在 它 没有 上升 从 我的 椅子 .

我没起身，就把空杯子扔了过去。

[ðə; ði] ['mɪrər] ['ʃætərd] .
The **mirror** **shattered** **.**
这 镜子 破碎 .

镜子碎了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['broʊkən] ['mɪrər] ,
Dr **.** **Moriss** **looked** **back** **and** **forth** **from** **me** **to** **the** **broken** **mirror** **,**
博士 . - 看起来 后退 和 前进 从 我 到 这 破碎的 镜子 ,

莫里斯医生来回看了看我和那面破碎的镜子，

[laɪk][ə; eɪ]['spektеɪtər][æt; ət][ə; eɪ] ['tenɪs] [mætʃ] , [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [pɔː'treid] [ɑːn]

like	a	spectator	at	a	tennis	match	,	the	same	kind	of	interest	portrayed	on
喜欢	一个	旁观者	在	一个	网球	匹配	,	这	相同的	种类	的	兴趣	描绘	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

就像网球比赛的观众一样，他脸上也流露出同样的兴趣。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

"	Why	did	you	do	that	?
"	为什么	做过	你	做	那	?

你为什么要这样做?

" ['pɔːlə] [æskt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪər] .

"	Paula	asked	,	her	eyes	flashing	fire	.
"	宝拉	问	,	她	眼睛	闪烁	火	.

“宝拉问道，眼中闪过一丝怒火。”

" [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][laɪks][juː; jʊ] , ['pɔːlə] , " [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['mædnɪŋli]

"	He	did	it	because	he	likes	you	,	Paula	,	"	the	doctor's	maddeningly
"	他	做过	它	因为	他	点赞	你	,	宝拉	,	"	这	医生的	令人恼火地

[ˌʌnpər'tɜːrbd] [vɔɪs] [sed] .

unperturbed	voice	said	.
镇定自若	嗓音	说	.

“他这么做是因为他喜欢你，宝拉，”医生用一种令人恼火的平静语气说道。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː] .

"	If	he	didn't	like	you	he	would	have	thrown	it	at	me	.
"	如果	他	没有	喜欢	你	他	会	有	抛掷	它	在	我	.

“如果他不喜欢你，他就会把东西扔向我。”

" [hiː; hi] [pʌft] ['mɑːkɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['skwɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] .

"	He	puffed	mockingly	at	his	cigar	,	his	eyes	squinting	through	the	smoke	.
"	他	膨胀的	嘲讽地	在	他的	雪茄	,	他的	眼睛	眯眼	通过	这	抽烟	.

他嘲讽地吸了一口雪茄，眯着眼睛透过烟雾。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [noʊ] , ['dʒænjueri] , " ['pɔːlə] [pɜːd] .

"	You	are	expensive	to	know	,	January	,	"	Paula	purred	.
"	你	是	昂贵的	到	知道	,	一月	,	"	宝拉	咕噜咕噜	.

“认识你真不容易，珍妮，”宝拉轻声说道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hiːlz] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒɜːrk] [maɪ] [aɪz]

The	sound	of	her	heels	on	the	bare	floor	near	the	door	jerked	my	eyes
这	声音	的	她	高跟鞋	在	这	裸	地面	靠近	这	门	猛地一抖	我的	眼睛

[frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - - [feɪs] .

from	Dr	.	Moriss	'	face	.
从	博士	.	-	-	脸	.

她高跟鞋敲击门边光秃秃的地板的声音，让我猛地将目光从莫里斯医生的脸上移开。

" [dəunt] [liːv] , " [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] .

"	Don't	leave	,	"	I	said	hastily	.
"	不	离开	,	"	我	说	草草	.

”别走，”我急忙说道。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" ['pɔːlə] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] , [hɜːr; hər][hænd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .

"	Paula	asked	,	turning	,	her	hand	still	on	the	knob	.
"	宝拉	问	,	转弯	,	她	手	仍然	在	这	旋钮	.

“宝拉转过身问道，她的手仍然放在门把手上。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — " [hɜːr; hər]['fɑːðər][bɪ'gæn] .
" **Because** **—** " **her** **father** **began** .
" 因为 — " 她 父亲 开始 .

“因为——”她父亲开口说道。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" **Shut** **up** **!**
" 关闭 向上 !

“住口!

" [aɪ] [snæpt] .
" **I** **snapped** **.**
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər][maɪ'self] .
" **I'll** **tell** **her** **myself** **.**
" 患病的 告诉 她 我 .

“我会亲自告诉她。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][duː][aɪ] [maɪt] [kɪl] [jʊr; jər]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wɔːk] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .
Because **if** **you** **do** **I** **might** **kill** **your** **father** **before** **I** **walk** **out** **of** **here** **.**
因为 如果 你 做 我 可能 杀 你的 父亲 前 我 走 出去 的 这里 .

如果你那样做，我可能会在离开这里之前杀了你父亲。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'griːmənt] , ['pʌfɪŋ] [kən'tentɪdli] , [hɪz; ɪz] [fitʃər]
" **Dr** **.** **Moriss** **nodded** **agreement** **,** **puffing** **contentedly** **,** **his** **features**
" 博士 . - 点头 协议 , 抽气 心满意足地 , 他的 特征
['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] .
mocking **me** **through** **the** **haze** **.**
嘲讽 我 通过 这 阴霾 .

莫里斯博士点头表示同意，满意地喘着粗气，透过薄雾，他的表情仿佛在嘲笑我。

" ['hiːz] [ə'freɪd] , ['pɔːlə] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" **He's** **afraid** **,** **Paula** **,** " **he** **said** **abruptly** **.**
" 他是 害怕的 , 宝拉 , " 他 说 突然 .

“他害怕了，宝拉，”他突然说道。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [fɪr] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɪlz] [fɔːr; fər]
" **It's** **the** **same** **fear** **that** **made** **him** **destroy** **his** **research** **and** **all** **the** **bills** **for**
" 它是 这 相同的 害怕 那 制成 他 破坏 他的 研究 和 全部 这 账单 为了
[mə'tɪriəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊts] ,
materials **and** **his** **notes** **,**
材料 和 他的 笔记 ,

“正是同样的恐惧让他销毁了自己的研究成果、所有材料账单和笔记。”

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][smɜːrtʃ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and **let** **them** **smirch** **his** **name** **.**
和 让 他们 污点 他的 姓名 .

让他们玷污他的名声吧。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
" **He** **lifted** **on** **his** **elbows** **and** **leaned** **toward** **me** **.**
" 他 抬起 在 他的 肘部 和 倾斜 朝向 我 .

他用手肘撑起身子，向我倾身。

" [ðə; ði] [seɪm] [fɪr] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən][ˌælkə'hɑːlɪk][bʌm] , ['dʒænjueri] .
" **The** **same** **fear** **that** **made** **you** **an** **alcoholic** **bum** **,** **January** **.**
" 这 相同的 害怕 那 制成 你 一个 酗酒者 屁股 , 一月 .

“正是同样的恐惧让你成了个酗酒的流浪汉，January。”

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['ʌndər] [ðæt] [fɪr] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] . "

But	I'm	going	to	get	under	that	fear	and	find	out	what	you	discovered	.	"
但	我是	去	到	得到	在下面	那	害怕	和	寻找	出去	什么	你	发现	.	"

但我会克服这种恐惧，弄清楚你发现了什么。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [aɪ] [snɪəd] , [maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['riːdi] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] .

"	You	think	so	?	"	I	sneered	,	my	voice	sounding	reedy	to	my	ears	.
"	你	思考	所以	?	"	我	冷笑	,	我的	嗓音	听起来	芦苇	到	我的	耳朵	.

“你这么认为？”我冷笑道，自己的声音听起来都有些沙哑。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] .

"	You	see	,	I've	got	to	.
"	你	看	,	我已经	得到	到	.

你看，我不得不这么做。

[aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] — [ɪk'sept] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][ə'freɪd] . "

I	know	everything	you	know	—	except	what	made	you	afraid	.	"
我	知道	一切	你	知道	—	除了	什么	制成	你	害怕的	.	"

我知道你所知道的一切——除了让你感到害怕的事情。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	You	think	so	?
"	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [mə'nɑːtənəsli] .

"	I	repeated	monotonously	.
"	我	重复	单调地	.

我单调地重复道。

" [jes] , " [hiː; hi] [mætʃt] [maɪ] [mə'nɑːtəni] .

"	Yes	,	"	he	matched	my	monotony	.
"	是的	,	"	他	匹配	我的	单调	.

“是的，”他用同样单调的语气回应道。

" ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] .

"	Everything	except	that	.
"	一切	除了	那	.

除了那件事以外，其他一切都好。

[aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	prove	it	to	you	.
患病的	证明	它	到	你	.

我会证明给你看。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪlt] [ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [breɪn] .

I	know	how	you	built	the	synthetic	brain	.
我	知道	如何	你	建造	这	合成的	脑	.

我知道你是如何制造出合成大脑的。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪlt] [ðə; ði]['roʊbɑːt]['bɑːdi] .

I	know	how	you	built	the	robot	body	.
我	知道	如何	你	建造	这	机器人	身体	.

我知道你是如何制造机器人身体的。

[aɪ]['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði][breɪn] .

I	even	know	how	you	charged	the	brain	.
我	甚至	知道	如何	你	带电	这	脑	.

我甚至知道你是如何给大脑充电的。

[aɪ]['i:v(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ðæt] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [bʊl] ['teriər] [pet][ju:; jʊ][hæd; həd][æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] [waɪl]
I **even** **know** **that** **that** **Boston** **Bull** **Terrier** **pet** **you** **had** **at** **your** **feet** **while**
我 甚至 知道 那 那 波士顿 公牛 梗犬 宠物 你 有 在 你的 脚 尽管
[ðeɪ] ['kwestʃənd] [ju:; jʊ] ,
they **questioned** **you** **,**
他们 被质问 你 ,

我甚至知道，在你接受讯问时，你脚边那只波士顿斗牛犬也在那里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ju:; jʊ][aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [ju:; jʊ][left] , [dɪs'greɪst] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]
and **which** **followed** **you** **out** **the** **door** **when** **you** **left** **,** **disgraced** **,** **was** **not** **a**
和 哪个 随后 你 出去 这 门 什么时候 你 左边 , 蒙羞的 , 曾是 不是 一个
['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] !
living **creature** **!**
活的 生物 !

而当你灰溜溜地离开时，跟着你走出大门的，却不是活物！

" [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" **I** **lifted** **my** **hands** **and** **looked** **at** **them** **.**
" 我 抬起 我的 双手 和 看起来 在 他们 .

我举起双手，看着它们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər]['aʊtˌlaɪnz][wɜ:r; wər] [blɜ:rd] .
They **were** **trembling** **so** **much** **their** **outlines** **were** **blurred** **.**
他们 是 发抖 所以 很多 他们的 概述 是 模糊 .

他们颤抖得厉害，轮廓都模糊了。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['li:əpəjld] - [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **Show** **him** **to** **his** **room** **,** **"** **Dr** **.** **Leopold** **Moriss** **said** **suddenly** **.**
" 展示 他 到 他的 房间 , " 博士 . 利奥波德 - 说 突然 .

“带他去他的房间，”利奥波德·莫里斯医生突然说道。

" [ki:p] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['greɪpfru:t] [ænd; ənd][tə'meɪtoʊ][dʒu:s] [nɪr] [hɪm; ɪm] . "
" **Keep** **a** **generous** **supply** **of** **grapefruit** **and** **tomato** **juice** **near** **him** **.** **"**
" 保持 一个 慷慨的 供应 的 柚子 和 番茄 汁 靠近 他 . "

“在他身边放上充足的葡萄柚汁和番茄汁。”

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [sed] .
" **You** **heard** **what** **the** **man** **said** **.**
" 你 听到 什么 这 男人 说 .

你听到了那个人说的话。

" ['pɔ:lə] [su:ðd] ['dʒentli] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][maɪ][koʊt] .
" **Paula** **soothed** **gently** **,** **tugging** **at** **the** **shoulder** **of** **my** **coat** **.**
" 宝拉 舒缓 轻轻地 , 拉扯 在 这 肩膀 的 我的 外套 .

“宝拉轻轻地安抚着我，拉了拉我的外套肩膀。”

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [tɜ:rnd] ['pɑ:ndərəsli] .
At **the** **door** **I** **turned** **ponderously** **.**
在 这 门 我 转向 沉重地 .

我走到门口，沉重地转过身。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ˌem 'i:] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r]
Dr **.** **Moriss** **was** **sitting** **there** **,** **his** **eyes** **on** **me** **,** **puffing** **at** **his** **cigar**
博士 . - 曾是 坐着 那里 , 他的 眼睛 在 我 , 抽气 在 他的 雪茄
.
:
.

莫里斯博士坐在那里，眼睛盯着我，嘴里叼着雪茄。

['dʌlli] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['fɑ:loʊɪŋ] ['pɔ:lə] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
Dully **I** **turned** **away** **,** **following** **Paula** **into** **the** **hall** **.**
沉闷地 我 转向 离开 , 下列的 宝拉 进入 这 大厅 .

我呆滞地转过身，跟着宝拉走进大厅。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] . . . .

The	door	closed	.	.	.	.
这	门	关闭	.	.	.	.

门关上了……

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][sɔ:ft] .

The	bed	was	soft	.
这	床	曾是	柔软的	.

床很软。

[ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ][sɪŋk] [daʊn] ['ɪntu:] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['biləuɪŋ] [paɪlz][ʌv; əv] ['ʃaɪni] [pɪŋk] ['sætn] ,

The	kind	you	sink	down	into	,	surrounded	by	billowing	piles	of	shiny	pink	satin	,
这	种类	你	下沉	向下	进入	,	包围	经过	翻滚	堆	的	闪亮的	粉色的	缎	,

那种让你沉入其中，被层层叠叠闪亮的粉色缎子包围的毯子，

['flʌfi] ['ɔ:rkɪd] [wʊl] , [waɪt] [ʃi:ts] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] ,

fluffy	orchid	wool	,	white	sheets	,	and	an	atmosphere	of	apple	blossoms	,
蓬松的	兰花	羊毛	,	白色的	纸张	,	和	一个	气氛	的	苹果	花朵	,

蓬松的兰花色羊毛、洁白的床单，以及苹果花盛开的氛围，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n] [daʊn] ['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd]['wɔ:rmər][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['mʌðɚz]

with	your	head	resting	on	down	softer	and	warmer	than	your	mother's
和	你的	头	休息	在	向下	更柔和	和	更温暖	比	你的	母亲的

[brest] .

breast	.
胸部	.

你的头枕在比母亲乳房更柔软、更温暖的绒毛上。

[ðə; ði][pə'dʒæməz][wɜ:r; wər] [nu:] [ænd; ənd][maɪ][saɪz] , ['ɑ:bviəsli] [bɔ:t] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

The	pajamas	were	new	and	my	size	,	obviously	bought	in	anticipation	of	my
这	睡衣	是	新的	和	我的	尺寸	,	明显地	买	在	预期	的	我的

['ʃoʊɪŋ] [ʌp] .

showing	up	.
显示	向上	.

睡衣是新的，而且是我的尺码，显然是特意为我准备的。

[aɪ] [stʊd] ['ti:tərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

I	stood	teetering	in	the	middle	of	the	bedroom	,	looking	at	them	,
我	站立	摇摇欲坠	在	这	中间	的	这	卧室	,	寻找	在	他们	,

我摇摇晃晃地站在卧室中央，看着他们。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʌb] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bæθru:m] .

the	sound	of	water	running	into	a	tub	coming	from	the	adjoining	bathroom	.
这	声音	的	水	跑步	进入	一个	浴缸	未来	从	这	相邻的	浴室	.

隔壁浴室传来水流入浴缸的声音。

[terz] [fɔ:rst] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] .

Tears	forced	themselves	into	my	eyes	.
眼泪	强制	他们自己	进入	我的	眼睛	.

泪水夺眶而出。

[hɑ:t] ['skɔ:ldɪŋ] [terz] .

Hot	scalding	tears	.
热的	烫	眼泪	.

滚烫的泪水。

['pɔ:lə] [stʊd] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [fi:t] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [æn; ən] ['i:gər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

Paula	stood	less	than	three	feet	from	me	,	an	eager	expression	on	her
宝拉	站立	较少的	比	三	脚	从	我	,	一个	渴望的	表达	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

宝拉站在离我不到三英尺的地方，脸上带着渴望的表情。

[laɪk][ə; eɪ]['spænjəl] ['wɪglɪŋ] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [vɔɪst] [ə'pru:v(ə)l] .

like	a	Spaniel	wiggling	in	expectation	of	voiced	approval	.
喜欢	一个	西班牙猎犬	扭动	在	期待	的	配音	赞同	.

就像一只西班牙猎犬，扭动着身体期待着得到口头上的赞许。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['stægərd] ['blaɪndli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

I	turned	and	staggered	blindly	toward	the	door	.
我	转向	和	交错	盲目地	朝向	这	门	.

我转身，跌跌撞撞地朝着门口走去。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get][aʊt] .

I	wanted	to	get	out	.
我	通缉	到	得到	出去	.

我想离开。

[aɪ][felt] ['stræŋgld] .

I	felt	strangled	.
我	毛毡	被勒死	.

我感觉自己被掐住了脖子。

[aɪ] ['kudnt] [bri:ð] ,

I	couldn't	breathe	,
我	不能	呼吸	,

我无法呼吸，

['kudnt] ['pɑ:səbli] [get] [ə'nʌðər] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ʌn'tɪl][aɪ][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][felt]

couldn't	possibly	get	another	breath	of	air	until	I	got	out	of	this	house	and	felt
不能	可能	得到	其他	气息	的	空气	直到	我	得到	出去	的	这	房子	和	毛毡

[maɪ] [fi:t] [ɑ:n]['gɑ:dz] ['peɪvmənt] [ə'gen] .

my	feet	on	God's	pavement	again	.
我的	脚	在	神的	路面	再次	.

直到我离开这所房子，再次感受到脚踏实地的那一刻，我才终于能呼吸到新鲜空气。

[aɪ] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:b] , ['groʊnɪŋ] [ɪn]['fræntɪk] [ˌdespə'reɪʃn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

I	fumbled	for	the	knob	,	groaning	in	frantic	desperation	to	escape	.
我	笨手笨脚	为了	这	旋钮	,	呻吟	在	疯狂的	绝望	到	逃脱	.

我慌乱地摸索着把手，绝望地呻吟着想要逃脱。

[maɪ]['fɪŋgərz] ['setld] [ə'raʊnd][ðə; ði] [nɑ:b] .

My	fingers	settled	around	the	knob	.
我的	手指	定居	大约	这	旋钮	.

我的手指握住了旋钮。

[aɪ] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

I	jerked	the	door	open	and	started	out	into	the	hall	.
我	猛地一抖	这	门	打开	和	开始	出去	进入	这	大厅	.

我猛地拉开门，走进了走廊。

[ðə; ði]['plæsɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [twaɪs] [maɪ][saɪz] , [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [pi:s] [ænd; ənd]

The	placid	face	of	a	man	twice	my	size	,	radiating	peace	and
这	平静	脸	的	一个	男人	两次	我的	尺寸	,	散热	和平	和

[gʊd] [wɪl] , [blɑ:kt] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

good	will	,	blocked	the	doorway	.
好的	将要	,	已屏蔽	这	门口	.

门口站着一个面容平静、体型是我两倍的男人，他散发着平和与友善的气息。

[aɪ] [bliŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blɪrəli] , ['bækɪŋ] [ə'weɪ][ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] .

I	blinked	at	him	blearily	,	backing	away	a	step	or	two	.
我	眨眼	在	他	迷迷糊糊地	,	后盾	离开	一个	步	或者	二	.

我迷迷糊糊地眨了眨眼，往后退了一两步。

[hiː; hi] [bliŋkt] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [dʒi'ɑːmətri] .

He	**blinked**	**back**	**like**	**a**	**simpleton**	**trying**	**to**	**understand**	**geometry**	**.**
他	眨眼	后退	喜欢	一个	傻瓜	尝试	到	理解	几何学	.

他眨了眨眼，就像一个笨蛋试图理解几何学一样。

" [oʊ] , ['dʒænjueri] , " ['pɔːlə] [sed] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

"	**Oh**	**,**	**January**	**,**	**"**	**Paula**	**said**	**behind**	**me**	**.**
"	哦	,	一月	,	"	宝拉	说	在后面	我	.

“哦，一月啊，”宝拉在我身后说道。

" [ðɪs] [ɪz] [kɑːrl] ['friːdmən] , ['aʊər; ɑːr] [dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] . "

"	**This**	**is**	**Carl**	**Friedman**	**,**	**our**	**Jack**	**-**	**of**	**-**	**all**	**-**	**work**	**.**	**"**
"	这	是	卡尔	弗里德曼	,	我们的	杰克	-	的	-	全部	-	工作	.	"

“这位是卡尔·弗里德曼，我们公司的万事通。”

" [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['dʒænjueri] , " [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [sed] ,

"	**Pleased**	**to**	**meet**	**you**	**,**	**January**	**,**	**"**	**the**	**giant**	**said**	**,**
"	高兴	到	见面	你	,	一月	,	"	这	巨大的	说	,

“很高兴见到你，一月，”巨人说道。

['saʊndɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] ['kærəktər] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn] [nɑːt] ['seɪɪŋ] [pliːz] - .

sounding	**like**	**an**	**uncouth**	**character**	**concentrating**	**on**	**not**	**saying**	**pleeze**	**t'meetcha**	**.**
听起来	喜欢	一个	粗野	特点	集中	在	不是	说	拜托	-	.

听起来像个粗鲁的人，努力不说出“请你见我”。

[maɪ] [snɑːrl] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] ['ænɪm(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

My	**snarl**	**was**	**purely**	**animal**	**as**	**I**	**slammed**	**the**	**door**	**on**	**him**	**and**	**turned**
我的	咆哮	曾是	纯粹	动物	作为	我	猛烈抨击	这	门	在	他	和	转向

[bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

back	**into**	**the**	**room**	**.**
后退	进入	这	房间	.

我像野兽一样咆哮着，砰地一声关上门，转身回到房间。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [hed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	**stood**	**there**	**,**	**swaying**	**and**	**holding**	**my**	**head**	**for**	**a**	**minute**	**.**
我	站立	那里	,	摇晃	和	保持	我的	头	为了	一个	分钟	.

我站在那里，摇晃着，抱着头站了一分钟。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [geɪv] [ʌp] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**I**	**gave**	**up**	**.**
"	全部	正确的	,	"	我	给予	向上	.

“好吧，”我放弃了。

" [get] [aʊt] .

"	**Get**	**out**	**.**
"	得到	出去	.

“出去。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [wɔːrm] [bæθ] [ænd; ənd] ['beri] [maɪ'self] [ɪn] ['æp(ə)l] ['blɔsəmz] .

I'll	**take**	**a**	**nice**	**warm**	**bath**	**and**	**bury**	**myself**	**in**	**apple**	**blossoms**	**.**
患病的	拿	一个	好的	温暖的	洗澡	和	埋葬	我	在	苹果	花朵	.

我要舒舒服服地泡个热水澡，然后把自己埋在苹果花丛中。

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['greɪpfruːt] [dʒuːs] [ænd; ənd] ['reɪdieɪt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

Then	**you**	**can**	**bring**	**me**	**some**	**grapefruit**	**juice**	**and**	**radiate**	**at**	**me**	**like**	**a**
然后	你	能	带来	我	一些	柚子	汁	和	辐射	在	我	喜欢	一个

['hɑːrvɪst] [muːn] .

harvest	**moon**	**.**
收成	月亮	.

然后你可以给我拿些葡萄柚汁，像满月一样照耀着我。

['oʊnli][get] [ðɪs] [streɪt] .
Only get this straight .
仅有的 得到 这 直的 .

你只需要把这件事弄清楚。

[aɪ] [heɪt] [jʊr; jər][oʊld][mæn] .
I hate your old man .
我 恨 你的 老的 男人 .

我讨厌你老爸。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['evri] ['mɪnɪt] . "
I hate him more every minute . "
我 恨 他 更多的 每一个 分钟 . "

我每分每秒都更恨他。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " ['pɔːlə] [sed] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
" That's all right , " Paula said , going to the door and opening it .
" 那就是 全部 正确的 , " 宝拉 说 , 去 到 这 门 和 开幕 它 .

"没关系，"宝拉说着，走到门口打开了门。

" [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [tuː] — ['sʌmtaɪmz] .
" I hate him too — sometimes .
" 我 恨 他 也 — 有时 .

"我有时也很讨厌他。"

" [kɑːrl] [bækt] [ə'weɪ] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][get] [aʊt] .
" Carl backed away far enough for her to get out .
" 卡尔 支持的 离开 远的 足够的 为了 她 到 得到 出去 .

卡尔后退了足够远，让她得以脱身。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪl] .
She flashed me a sympathetic smile .
她 闪光灯 我 一个 交感神经 微笑 .

她对我露出了同情的微笑。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .
The door closed .
这 门 关闭 .

门关上了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
I was alone .
我 曾是 独自的 .

我当时独自一人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] .
With the smell of apple blossoms .
和 这 闻 的 苹果 花朵 .

带着苹果花的香气。

[ænd; ənd][maɪ] [heɪt] .
And my hate .
和 我的 恨 .

还有我的恨意。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][tʌb] .
I took off my clothes and climbed into the tub .
我 采取 离开 我的 衣服 和 攀登 进入 这 浴缸 .

我脱掉衣服，爬进浴缸。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz][dʒʌst] [raɪt] .
The temperature was just right .
这 温度 曾是 只是 正确的 .

温度刚刚好。

[aɪ] [said] [ɪn] [rɪ'lʌktənt] [kən'tentmənt] , ['splæʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][help][ðə; ði] [wɔːrmθ]

I	sighed	in	reluctant	contentment	,	splashing	around	a	little	to	help	the	warmth
我	叹了口气	在	不情愿的	满意	,	溅起水花	大约	一个	小的	到	帮助	这	温暖

[soʊk][ɪn] .

soak	in	.
浸泡	在	.

我勉强地叹了口气，心满意足地在水里扑腾了几下，好让温暖的感觉渗入体内。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][ə'freɪd] , ['dʒænjueri] ?

"	What	made	you	afraid	,	January	?
"	什么	制成	你	害怕的	,	一月	?

“是什么让你害怕，January？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - - [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	Dr	.	Moriss	'	voice	came	from	the	doorway	.
"	博士	.	-	-	嗓音	来了	从	这	门口	.

“莫里斯博士的声音从门口传来。”

[aɪ] ['kætəˌpʌltid] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

I	catapulted	to	my	feet	,
我	弹射器	到	我的	脚	,

我猛地站了起来，

['wɔːtər] [kæ'skeɪdɪŋ] [ɔːf] [maɪ]['bɑːdi]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .

water	cascading	off	my	body	over	the	edge	of	the	tub	onto	the	floor	.
水	级联	离开	我的	身体	超过	这	边缘	的	这	浴缸	到	这	地面	.

水从我身上倾泻而下，越过浴缸边缘流到地板上。

['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][aɪ] ['kerfəli] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tʌb] , [maɪ][hændz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['tʃoʊkɪŋ]

Glaring	at	him	I	carefully	stepped	out	of	the	tub	,	my	hands	working	in	choking
刺眼	在	他	我	小心	步	出去	的	这	浴缸	,	我的	双手	在职的	在	窒息

['məuʃənz] .

motions	.
运动	.

我怒视着他，小心翼翼地走出浴缸，双手做出捂住喉咙的动作。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðæt] [er] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ɪn]

He	watched	me	with	that	air	of	detached	interest	he	would	have	used	in
他	观看	我	和	那	空气	的	分离的	兴趣	他	会	有	用过的	在

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɪn][ə; eɪ] [zuː] .

observing	the	motions	of	a	monkey	in	a	zoo	.
观察	这	运动	的	一个	猴	在	一个	动物园	.

他用那种超然的、饶有兴趣的神情看着我，就像他在动物园里观察猴子的动作一样。

[aɪ] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

I	glared	at	him	another	moment	,	then	turned	my	back	on	him	,
我	怒目而视	在	他	其他	片刻	,	然后	转向	我的	后退	在	他	,

我狠狠地瞪了他一眼，然后转过身去。

['draɪɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] ['tɜːrkɪʃ] ['taʊəl] .

drying	myself	with	the	thick	turkish	towel	.
烘干	我	和	这	厚的	土耳其	毛巾	.

我用厚厚的土耳其毛巾擦干身体。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][ə'freɪd] , ['dʒænjueri] ?

"	What	made	you	afraid	,	January	?
"	什么	制成	你	害怕的	,	一月	?

“是什么让你害怕，January？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] .

"	It	was	patient	repetition	,	insistent	and	unemotional	.
"	它	曾是	病人	重复	,	坚持	和	不带感情的	.

“这是耐心、坚持不懈且不带感情的重复。”

[ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stʌbərn] ['pjuːp(ə)l] .

A	**school**	**teacher**	**repeating**	**a**	**question**	**to**	**a**	**stubborn**	**pupil**	**.**
一个	学校	老师	重复	一个	问题	到	一个	固执的	瞳孔	.

一位老师正在向一位固执的学生重复提问。

[aɪ] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**ignored**	**it**	**.**
我	忽略	它	.

我没理会它。

[wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['draɪɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

When	**I**	**finished**	**drying**	**and**	**turned**	**to**	**go**	**out**	**,**	**he**	**was**	**gone**	**.**
什么时候	我	完成的	烘干	和	转向	到	去	出去	,	他	曾是	已消失	.

当我擦干身体转身要出去时，他已经不见了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [braɪt] [red] ['lɪkwɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪs] [kjuːbz] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn]

There	**was**	**a**	**pitcher**	**of**	**bright**	**red**	**liquid**	**with**	**ice**	**cubes**	**floating**	**in**	**it**	**on**
那里	曾是	一个	投手	的	明亮的	红色的	液体	和	冰	立方体	漂浮的	在	它	在

[ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [ðə; ði] [bed] ,

the	**table**	**by**	**the**	**bed**	**,**
这	桌子	经过	这	床	,

床边的桌子上放着一个盛着鲜红色液体的罐子，里面漂浮着冰块。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [pɔːd] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**a**	**glass**	**of**	**it**	**already**	**poured**	**sitting**	**beside**	**it**	**.**
和	一个	玻璃	的	它	已经	倾倒	坐着	旁	它	.

旁边还放着一杯已经倒好的酒。

[aɪ] [splæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [laʊd] ['swɔləuz] , ['strʌgld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'dʒæməz] ,

I	**splashed**	**it**	**down**	**my**	**throat**	**with**	**loud**	**swallows**	**,**	**struggled**	**into**	**the**	**pajamas**	**,**
我	溅起	它	向下	我的	喉	和	大声	燕子	,	挣扎	进入	这	睡衣	,

我大声吞咽着，把饮料灌进喉咙，然后挣扎着穿上睡衣。

[ænd; ənd] [slɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərz] .

and	**slid**	**under**	**the**	**covers**	**.**
和	滑行	在下面	这	封面	.

然后钻进了被窝。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] —

It	**seemed**	**only**	**an**	**instant**	**later**	**—**
它	似乎	仅有的	一个	立即的	之后	—

仿佛只过了一瞬间——

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [ə'freɪd] , ['dʒænjueri] ?

"	**What**	**made**	**you**	**afraid**	**,**	**January**	**?**
"	什么	制成	你	害怕的	,	一月	?

"是什么让你害怕，January？"

" [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [hænd] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] [stɑːpt] .

"	**When**	**I**	**opened**	**my**	**eyes**	**the**	**hand**	**shaking**	**my**	**shoulder**	**stopped**	**.**
"	什么时候	我	打开	我的	眼睛	这	手	摇晃	我的	肩膀	停止	.

"当我睁开眼睛时，摇晃我肩膀的手停止了。"

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [ə'freɪd] , ['dʒænjueri] ?

"	**What**	**made**	**you**	**afraid**	**,**	**January**	**?**
"	什么	制成	你	害怕的	,	一月	?

"是什么让你害怕，January？"

" [aɪ] [stɛərd] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

"	**I**	**stared**	**without**	**answering**	**.**
"	我	凝视	没有	回答	.

我愣愣地盯着他，没有回答。

['faɪnəli] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [blɑːt] [aʊt] [ðæt] [sə'riːn] [dɪs'ɪntrəstɪd] , ['heɪtfl] [feɪs] .

Finally	**I**	**closed**	**my**	**eyes**	**to**	**blot**	**out**	**that**	**serene**	**disinterested**	**,**	**hateful**	**face**	**.**
最后	我	关闭	我的	眼睛	到	印迹	出去	那	安详	无私的	,	可恶	脸	.

最后，我闭上双眼，想要抹去那张平静、冷漠、充满仇恨的脸。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

When	**I**	**opened**	**them**	**again**	**it**	**was**	**gone**	**.**
什么时候	我	打开	他们	再次	它	曾是	已消失	.

当我再次打开它们时，东西已经不见了。

[aɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]

I	**cursed**	**with**	**the**	**vocabulary**	**of**	**the**	**scum**	**from**	**New**	**York**
我	被诅咒的	和	这	词汇	的	这	浮渣	从	新的	约克

[tuː; tə] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .

to	**San**	**Francisco**	**.**
到	圣	弗朗西斯科	.

我用从纽约到旧金山那些人渣才懂的脏话破口大骂。

[hɪz; ɪz] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [geɪm] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] , [naʊ] .

His	**psychological**	**game**	**was**	**obvious**	**,**	**now**	**.**
他的	心理	游戏	曾是	明显的	,	现在	.

现在，他的心理战术已经昭然若揭了。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [wer] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

He	**hoped**	**to**	**wear**	**me**	**down**	**,**
他	希望	到	穿	我	向下	,

他希望耗尽我的精力，

[draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [tel] ['eniwʌn] ,

drive	**me**	**to**	**the**	**point**	**where**	**I**	**would**	**tell**	**him**	**what**	**I**	**would**	**never**	**tell**	**anyone**	**,**
驾驶	我	到	这	观点	在哪里	我	会	告诉	他	什么	我	会	绝不	告诉	任何人	,

他把我逼到忍无可忍的地步，让我对他说出我永远不会告诉任何人的话。

[æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [piːs] .

as	**the**	**price**	**of**	**peace**	**.**
作为	这	价格	的	和平	.

这是和平的代价。

['hiːd] [weɪk] [ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

He'd	**wake**	**me**	**again**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**fell**	**asleep**	**.**
他会	唤醒	我	再次	作为	很快	作为	我	跌倒	睡着了	.

我刚睡着，他就会再次把我叫醒。

['hiːd] [weɪk] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

He'd	**wake**	**me**	**again**	**and**	**again**	**and**	**again**	**.**
他会	唤醒	我	再次	和	再次	和	再次	.

他会一遍又一遍地叫醒我。

[ænd; ənd] [ə'gen] . . . .

And	**again**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	再次	.	.	.	.

又来了……

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [ə'freɪd] , ['dʒænjueri] ? "

"	**What**	**made**	**you**	**afraid**	**,**	**January**	**?**	**"**
"	什么	制成	你	害怕的	,	一月	?	"

“你为什么害怕，珍妮？”

" [goʊ] - [wei] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] ['draʊzɪli] .

"	**Go**	**'**	**way**	**,**	**"**	**I**	**murmured**	**drowsily**	**.**
"	去	-	方式	,	"	我	低声说道	昏昏欲睡地	.

“走开，”我迷迷糊糊地低声说道。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][əˈfreɪd] , [ˈdʒænjueri] ?
" What made you afraid , January ?
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?

"是什么让你害怕，January? "

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][əˈfreɪd] ?
What made you afraid ?
什么 制成 你 害怕的 ?

是什么让你感到害怕?

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən][ˌælkəˈhɑːlɪk][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ˈsʌfərd] .
" No one but an alcoholic could possibly know how I suffered .
" 不 一 但 一个 酗酒者 可以 可能 知道 如何 我 遭受 .

只有酗酒者才能体会我的痛苦。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [sel] [ɪn][maɪ][ˈbɑːdi] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ˈægəni][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz][ðə; ði]
With every cell in my body crying out in agony the only relief was the
和 每一个 细胞 在 我的 身体 哭泣 出去 在 痛苦 这 仅有的 宽慰 曾是 这
[ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [sliːp] .
unconsciousness of sleep .
无意识 的 睡觉 .

我全身的每一个细胞都在痛苦地哀嚎，唯一的解脱就是进入睡眠的无意识状态。

[sliːp] , [ðæt] [ˈwelkəmd] [ˌem ˈiː][ˈoʊnli][tuː; tə] [tɔːs] [ˌem ˈiː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs]
Sleep , that welcomed me only to toss me back into the hell of consciousness
睡觉 , 那 欢迎 我 仅有的 到 折腾 我 后退 进入 这 地狱 的 意识
[ænd; ənd] [ðæt] [mæd] ,
and that mad ,
和 那 疯狂的 ,

睡眠，它曾接纳我，却又将我抛回意识的地狱，那疯狂的.....

[ˌʌnɪˈmoʊʃənəli] [riˈɪtəreɪtɪd] [ˈkwestʃən] .
unemotionally reiterated question .
不带感情地 重申 问题 .

面无表情地重复问题。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][əˈfreɪd] , [ˈdʒænjueri] ?
" What made you afraid , January ?
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?

"是什么让你害怕，January? "

" [aɪ] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)l] , [ˈevri] [ʌnˈveriɪŋˌʌnˈværiɪŋ][ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈflekʃn] .
" I grew to hate every syllable , every unvarying intonation and inflection .
" 我 生长 到 恨 每一个 音节 , 每一个 不变的 语调 和 拐点 .

"我开始憎恨每一个音节，每一个一成不变的语调和语气。"

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fɔːrs] [maɪˈself][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪk] [iːtʃ] [taɪm] , [ˈskiːmɪŋ] [weɪz] [tuː; tə]['mɜːrdər]
I began to force myself to stay awake each time , scheming ways to murder
我 开始 到 力量 我 到 停留 醒 每个 时间 , 心计 方式 到 谋杀
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːəpəjld] - .
Dr . Leopold Moriss .
博士 . 利奥波德 - .

我开始强迫自己保持清醒，想方设法谋杀利奥波德·莫里斯医生。

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt] , ['goʊɪŋ] [daʊn] ,
I dreamed of him with his throat cut , going down ,
我 梦见 的 他 和 他的 喉 切 , 去 向下 ,

我梦见他喉咙被割开，倒了下去。

['pʌfɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] [waɪl] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [spɜːrt] [aʊt][hɪz; ɪz]['laɪfs] [blʌd] .
puffing unconcernedly on his cigar while his throat spurted out his life's blood .
抽气 毫不在意 在 他的 雪茄 尽管 他的 喉 喷涌而出 出去 他的 生活的 血 .

他一边漫不经心地抽着雪茄，一边任由鲜血从喉咙里喷涌而出。

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] ['wɪndoʊ] .

I	dreamed	of	him	falling	to	the	sidewalk	outside	my	window	.
我	梦见	的	他	坠落	到	这	人行道	外部	我的	窗户	.

我梦见他从我窗外的人行道上摔了下来。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][ə'freɪd] , ['dʒænjueri] ?

"	What	made	you	afraid	,	January	?
"	什么	制成	你	害怕的	,	一月	?

“是什么让你害怕，January？”

" [aɪ] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [bloʊ] ['æftər] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bætərd] [hed] [waɪl] [hiː; hi] [sægd]

"	I	dreamed	I	was	raining	blow	after	blow	on	his	battered	head	while	he	sagged
"	我	梦见	我	曾是	下雨	吹	后	吹	在	他的	伤痕累累	头	尽管	他	下垂

['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

slowly	to	the	floor	,
缓慢地	到	这	地面	,

我梦见自己不停地击打他伤痕累累的脑袋，他慢慢地瘫倒在地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] , [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɔː'tɑːmətən] .

his	face	that	of	an	unemotional	,	disinterested	automaton	.
他的	脸	那	的	一个	不带感情的	,	无私的	自动机	.

他面无表情，像个冷漠无情的机器人。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][ə'freɪd] , ['dʒænjueri] ?

"	What	made	you	afraid	,	January	?
"	什么	制成	你	害怕的	,	一月	?

“是什么让你害怕，January？”

" [aɪ] [sʌkt] [ɪn][maɪ] [breθ] .

"	I	sucked	in	my	breath	.
"	我	真烂	在	我的	气息	.

我倒吸了一口气。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

A	moment	later	I	heard	the	soft	closing	of	the	door	.
一个	片刻	之后	我	听到	这	柔软的	结束	的	这	门	.

片刻之后，我听到门轻轻关上的声音。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] .

I	opened	my	eyes	.
我	打开	我的	眼睛	.

我睁开了眼睛。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	room	was	empty	.
这	房间	曾是	空的	.

房间空无一人。

['slɪpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [aʊt][ʌv; əv][bed][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][tə'meɪtoʊ][dʒuːs][tuː; tə][ðə; ði]

Slipping	cautiously	out	of	bed	I	took	the	pitcher	of	tomato	juice	to	the
滑倒	谨慎地	出去	的	床	我	采取	这	投手	的	番茄	汁	到	这

['bæθruːm] [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] ['beɪs(ə)n] ,

bathroom	and	emptied	it	in	the	wash	basin	,
浴室	和	清空	它	在	这	洗	盆地	,

我小心翼翼地从床上爬起来，拿着那壶番茄汁走到浴室，把它倒进了洗手盆里。

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

then	returned	to	bed	with	it	,
然后	返回	到	床	和	它	,

然后抱着它回到床上。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] ['piləuz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd]

placing	it	under	my	pillows	in	such	a	way	that	I	could	bring	it	out	and
放置	它	在下面	我的	枕头	在	这样的	一个	方式	那	我	可以	带来	它	出去	和

[straɪk] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] .

strike	without	warning	.
罢工	没有	警告	.

我把它放在枕头底下，这样我就可以随时拿出来发动攻击，毫无预警。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [ə'freɪd] , ['dʒænjueri] ?

"	What	made	you	afraid	,	January	?
"	什么	制成	你	害怕的	,	一月	?

"是什么让你害怕，January？"

" [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ə'brʌptli] .

"	I	opened	my	eyes	abruptly	.
"	我	打开	我的	眼睛	突然	.

我猛地睁开了眼睛。

[ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [bent] ['kloʊzər] ['sʌd(ə)nli] , [noʊtɪŋ] [maɪ] [nuː] [riˈækʃ(ə)n] .

The	face	above	me	bent	closer	suddenly	,	noting	my	new	reaction	.
这	脸	多于	我	弯曲	更近	突然	,	注意到	我的	新的	反应	.

我头顶上的那张脸突然俯身靠近，注意到了我的新反应。

[maɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [glæs] ['pɪtʃər] .

My	hand	was	around	the	handle	of	the	heavy	glass	pitcher	.
我的	手	曾是	大约	这	处理	的	这	重的	玻璃	投手	.

我的手握着沉重的玻璃水壶的把手。

[aɪ] [druː] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

I	drew	in	a	deep	breath	.
我	画	在	一个	深的	气息	.

我深吸了一口气。

[wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [aɪ] [strʌk] , ['oʊnli] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [kɔːt] [ænd; ənd] [pʊld]

With	convulsive	movement	I	struck	,	only	to	feel	the	pitcher	caught	and	pulled
和	痉挛	移动	我	击	,	仅有的	到	感觉	这	投手	捕捉	和	拉

[frʌm; frəm] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

from	my	fingers	.
从	我的	手指	.

我猛地挥棒击球，却感觉投手被抓住，从我指间挣脱而去。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] , " [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] ['kɑːmli] .

"	I	noticed	it	was	gone	,	"	the	doctor	said	calmly	.
"	我	注意到	它	曾是	已消失	,	"	这	医生	说	平静地	.

"我注意到它不见了，"医生平静地说。

" [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ə'gen] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	I'll	get	it	filled	again	for	you	.
"	患病的	得到	它	已填	再次	为了	你	.

"我会再帮你把它装满。"

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['sɔːftli] .

"	The	door	closed	softly	.
"	这	门	关闭	轻轻	.

门轻轻地关上了。

[aɪ] ['sɒbd] [ɪn] ['æŋgri] [frʌ'streɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['hoʊpləs] ['proʊtest] .

I	sobbed	in	angry	frustration	,	in	hopeless	protest	.
我	啜泣	在	生气的	挫折	,	在	绝望	反对	.

我愤怒地抽泣着，徒劳地抗议着。

[ɪn] ['mɜːrdərəs] [heɪt] ,
In murderous hate ,
在 杀人犯 恨 ,

在充满仇恨的杀戮中，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːəpəjld] - - ['evri] [muːv] [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][wɜːr; wər]
for I knew that Dr . Leopold Moriss ' every move and every word were
为了 我 知道 那 博士 . 利奥波德 - - 每一个 移动 和 每一个 单词 是
['koʊldli]['kælkjuleɪtɪd] ,
coldly calculated ,
冷冷地 计算 ,

因为我知道利奥波德·莫里斯博士的一举一动、一言一行都是经过冷酷算计的。

[də'rektɪd] [tɔːrd] [wʌn][goʊl] .
directed toward one goal .
指导 朝向 一 目标 .

朝着一个目标努力。

[tuː; tə] [breɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] .
To break me down .
到 休息 我 向下 .

让我崩溃。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][ə'freɪd] , ['dʒænjueri] ?
" What made you afraid , January ?
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?

“是什么让你害怕，January？”

" [maɪ][maɪnd] [skɪdid] [θruː] [væst]['speɪsɪz][tuː; tə][dʒɑːr]['ɪntuː][ɪts]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][peɪn] .
" My mind skidded through vast spaces to jar into its cradle of pain .
" 我的 头脑 打滑 通过 广阔的 空间 到 罐 进入 它是 摇篮 的 疼痛 .

我的思绪在广阔的空间中滑行，最终猛然跌入痛苦的摇篮。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] .
I opened my eyes .
我 打开 我的 眼睛 .

我睁开了眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [red] ['fluːɪd] ['hʌvər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ,
There was a glass of red fluid hovering in front of my eyes ,
那里 曾是 一个 玻璃 的 红色的 体液 悬停 在 正面 的 我的 眼睛 ,

眼前悬着一杯红色液体，

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
the doctor's fingers around it .
这 医生的 手指 大约 它 .

医生的手指环绕着它。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][hænd] [ə'genst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .
I brought the back of my hand against where it had been .
我 带来 这 后退 的 我的 手 反对 在哪里 它 有 到过 .

我用手背贴了贴它刚才待过的地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɑːbd] [ʌp][soʊ] [ðæt] [aɪ] [mɪst] .
It had bobbed up so that I missed .
它 有 波波德 向上 所以 那 我 错过 .

它浮了上来，所以我没接到。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hæf] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [feɪs] .
The action half turned me on my face .
这 行动 一半 转向 我 在 我的 脸 .

这个动作让我几乎翻了个身。

[aɪ] [steɪd] [ðæt] [weɪ] .

I	stayed	that	way	.
我	入住	那	方式	.

我一直保持着那种状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['kerf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ['biːɪŋ] [set][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ,

There	was	the	careful	sound	of	the	glass	being	set	on	the	table	,
那里	曾是	这	小心	声音	的	这	玻璃	存在	放	在	这	桌子	,

传来玻璃杯小心翼翼地放在桌上的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['kloʊzɪŋ] .

the	sound	of	the	door	closing	.
这	声音	的	这	门	结束	.

关门声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] [bæk] [ə'gen] .

With	a	deep	sigh	I	turned	on	my	back	again	.
和	一个	深的	叹	我	转向	在	我的	后退	再次	.

我深深叹了口气，再次翻身仰躺。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

There	must	be	a	way	out	.
那里	必须	是	一个	方式	出去	.

一定有办法脱身。

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

There	had	to	be	a	way	out	.
那里	有	到	是	一个	方式	出去	.

一定有办法脱身。

[ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

All	I	had	to	do	was	think	about	it	,
全部	我	有	到	做	曾是	思考	关于	它	,

我只需要想想就行了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [θruː] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] .

if	I	could	think	through	the	torture	of	my	body	.
如果	我	可以	思考	通过	这	酷刑	的	我的	身体	.

如果我能忍受身体的折磨，还能思考就好了。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] : [aɪ] [wʊd] ['nevər] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .

One	thing	I	knew	:	I	would	never	tell	him	what	he	wanted	to	know	.
一	事物	我	知道	:	我	会	绝不	告诉	他	什么	他	通缉	到	知道	.

我知道一件事：我永远不会告诉他他想知道的事。

[nɑːt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .

Not	to	escape	a	thousand	years	of	torture	.
不是	到	逃脱	一个	千	年	的	酷刑	.

并非为了逃避千年酷刑。

[aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][tə'meɪtoʊ][dʒuːs] .

I	sat	up	and	drank	the	glass	of	tomato	juice	.
我	卫星	向上	和	喝	这	玻璃	的	番茄	汁	.

我坐起身，喝下了那杯番茄汁。

[ðə; ði] ['empti] [glæs] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	empty	glass	slipped	out	of	my	fingers	to	the	floor	,
这	空的	玻璃	滑倒了	出去	的	我的	手指	到	这	地面	,

空玻璃杯从我指间滑落到地板上。

['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] .

landing	with	a	dull	thud	on	the	rug	.
降落	和	一个	乏味的砰的一声		在	这	小地毯	.

重重地摔在地毯上。

['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæθruːm] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [koʊld]

Getting	out	of	bed	,	I	went	into	the	bathroom	and	washed	my	face	in	cold
获得	出去	的	床	，	我	去	进入	这	浴室	和	洗过	我的	脸	在	寒冷的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

我起床后走进浴室，用冷水洗了把脸。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

There	had	to	be	a	way	out	.
那里	有	到	是	一个	方式	出去	.

一定有办法脱身。

['meɪbi] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [laɪ] [ðæt] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] .

Maybe	I	could	tell	him	a	lie	that	would	satisfy	him	.
或许	我	可以	告诉	他	一个	说谎	那	会	满足	他	.

或许我可以编个谎让他满意。

[bʌt; bət] [wʌt] [laɪ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] ?

But	what	lie	would	satisfy	him	?
但	什么	说谎	会	满足	他	?

但什么样的谎言才能让他满意呢?

[wʌt] , ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [truːθ] , [kʊd; kəd] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] ?

What	,	other	than	the	truth	,	could	satisfy	him	?
什么	,	其他	比	这	真相	,	可以	满足	他	?

除了真相，还有什么能让他满意呢?

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['bæθruːm] ['mɪrər] [æt; ət] [maɪ] [ˌʌn'ʃeɪvn] , ['tɔːrtʃərd] [fitʃər] , [maɪ] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] ,

I	looked	in	the	bathroom	mirror	at	my	unshaven	,	tortured	features	,	my	bloodshot	eyes	,
我	看起来	在	这	浴室	镜子	在	我的	未刮胡子	,	受折磨	特征	,	我的	充血	眼睛	,

我看着浴室镜子里自己满脸胡茬、饱经风霜的脸庞，还有布满血丝的双眼。

[maɪ] [ræts] - [nest] [ʌv; əv] [ʌn'koʊmd] [her] .

my	rats	-	nest	of	uncombed	hair	.
我的	老鼠	-	巢	的	未梳理的	头发	.

我那乱糟糟、没梳理的头发。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] [kriːs] [maɪ] [lɪps] , [dis'tɔːtɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

And	slowly	I	saw	a	smile	crease	my	lips	,	distorting	my	face	.
和	缓慢地	我	锯	一个	微笑	褶皱	我的	嘴唇	,	扭曲	我的	脸	.

慢慢地，我看到嘴角勾起一抹微笑，扭曲了我的脸庞。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [laɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [æz; əz] [ðə; ði] [truːθ] — [ɪf] [aɪ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

I	knew	a	lie	he	would	accept	as	the	truth	—	if	I	played	it	right	.
我	知道	一个	说谎	他	会	接受	作为	这	真相	—	如果	我	玩	它	正确的	.

我知道，如果我演得好，他会接受一个他相信是真的谎言。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

I	had	to	play	it	right	.
我	有	到	玩	它	正确的	.

我必须好好把握机会。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [truːθ] ,

Just	as	there	was	only	one	truth	,
只是	作为	那里	曾是	仅有的	一	真相	,

正如真理只有一个一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][laɪ][hi:; hi] [wʊd] [ək'sept][æz; əz][ðə; ði] [tru:θ] .

there	**was**	**only**	**one**	**lie**	**he**	**would**	**accept**	**as**	**the**	**truth**	**.**
那里	曾是	仅有的	一	说谎	他	会	接受	作为	这	真相	.

他只会接受一个谎言作为真理。

[ɪf] [aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ək'sept][ˌaɪ 'ti:][aɪ][wʌz; wəz] [lɪkt] .

If	**I**	**failed**	**to**	**make**	**him**	**accept**	**it**	**I**	**was**	**licked**	**.**
如果	我	失败的	到	制作	他	接受	它	我	曾是	舔过	.

如果我不能让他接受，我就完蛋了。

[haʊ] [dʌz] [æn; ən]['æktər] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] ?

How	**does**	**an**	**actor**	**play**	**his**	**part**	**?**
如何	做	一个	演员	玩	他的	部分	?

演员如何诠释自己的角色?

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'li:vz] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**lives**	**it**	**,**	**believes**	**it**	**.**
他	生活	它	,	相信	它	.

他身体力行，深信不疑。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] [ðæt] .

I	**had**	**to**	**do**	**that**	**.**
我	有	到	做	那	.

我不得不那样做。

[aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][laɪ][ɪn][maɪ][maɪnd] , [bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**must**	**keep**	**repeating**	**the**	**lie**	**in**	**my**	**mind**	**,**	**believing**	**it**	**,**	**repeating**	**it**	**.**
我	必须	保持	重复	这	说谎	在	我的	头脑	,	相信	它	,	重复	它	.

我必须不断地在脑海中重复这个谎言，相信它，然后重复它。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [maɪ]['tɔ:rtʃərər] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] .

Then	**I**	**must**	**break**	**down**	**in**	**the**	**way**	**my**	**torturer**	**expected**	**me**	**to**	**.**
然后	我	必须	休息	向下	在	这	方式	我的	施虐者	预期的	我	到	.

然后，我必须按照施虐者预想的方式崩溃。

[aɪ] [snæpt] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bæθru:m] [ænd; ənd] ['strʌgld] [bæk][tu:; tə][bed] .

I	**snapped**	**off**	**the**	**light**	**in**	**the**	**bathroom**	**and**	**struggled**	**back**	**to**	**bed**	**.**
我	啪啪	离开	这	光	在	这	浴室	和	挣扎	后退	到	床	.

我关掉浴室的灯，挣扎着回到床上。

[wen] [aɪ][ə'woʊk] ,

When	**I**	**awoke**	**,**
什么时候	我	醒来	,

当我醒来时，

['blaɪndɪŋ] [waɪt] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hæf] [kloʊzd] [slæts]

blinding	**white**	**sunlight**	**was**	**bursting**	**into**	**the**	**room**	**from**	**between**	**half**	**closed**	**slats**
失明	白色的	阳光	曾是	爆发	进入	这	房间	从	之间	一半	关闭	板条

[ɪn][ðə; ði] [və'ni:ʃn] [blaɪndz] ,

in	**the**	**Venetian**	**blinds**	**,**
在	这	威尼斯	百叶窗	,

刺眼的白色阳光从半掩的百叶窗缝隙中射进房间。

['sendɪŋ] ['sɪrɪŋ] [peɪn] [θru:] [maɪ][di:'haɪdreɪtɪd] [aɪz] ['ɪntu:][maɪ] ['eɪkɪŋ] [breɪn] .

sending	**searing**	**pain**	**through**	**my**	**dehydrated**	**eyes**	**into**	**my**	**aching**	**brain**	**.**
发送	灼烧	疼痛	通过	我的	脱水	眼睛	进入	我的	疼痛	脑	.

灼痛感透过干涩的双眼直达疼痛的大脑。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][hæf]['oʊpən][bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz] .

A	**window**	**was**	**half**	**open**	**behind**	**the**	**blinds**	**.**
一个	窗户	曾是	一半	打开	在后面	这	百叶窗	.

百叶窗后面有一扇半开的窗户。

[ə; eɪ][bɜːrd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪts] [sɔːŋ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

A	bird	was	singing	just	outside	the	window	,	its	song	a	shrill	,
一个	鸟	曾是	歌唱	只是	外部	这	窗户	,	它是	歌曲	一个	尖锐	,

窗外有只鸟在鸣叫，它的歌声尖锐刺耳。

['dʒɑːrɪŋ] [dɪs'kɔːrdns] [tuː; tə][maɪ] ['tɔːrtʃərd] ['ɪrdrʌm] .

jarring	discordance	to	my	tortured	eardrums	.
刺耳的	不和谐	到	我的	受折磨	耳膜	.

刺耳的噪音让我的耳膜痛苦不堪。

[aɪ] [lʊkt] ['blæŋkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

I	looked	blankly	around	the	room	,	feeling	that	something	was	missing	.
我	看起来	茫然地	大约	这	房间	,	感觉	那	某物	曾是	丢失的	.

我茫然地环顾四周，感觉好像少了点什么。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [red] ['lɪkwɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	sight	of	the	pitcher	with	its	red	liquid	,	and	the	glass	beside	it	,
这	视线	的	这	投手	和	它是红色的		液体	,	和	这	玻璃	旁	它	,

[brɔːt] [bæk] ['meməri] .

brought	back	memory	.
带来	后退	记忆	.

看到盛着红色液体的罐子和旁边的玻璃杯，勾起了我的回忆。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːəpəjld] - ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz]

What	was	missing	was	Dr	.	Leopold	Moriss	standing	over	me	asking	his
什么	曾是	丢失的	曾是	博士	.	利奥波德	-	常设	超过	我	问	他的

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kwestʃən] .

eternal	question	.
永恒	问题	.

唯一缺少的，是利奥波德·莫里斯博士站在我面前，问出他那永恒的问题。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['mʌmb(ə)l] , ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðæt] .

I	cursed	in	a	low	mumble	,	hating	him	for	even	that	.
我	被诅咒的	在	一个	低的	咕哝	,	憎恨	他	为了	甚至	那	.

我低声咒骂着，甚至连这点都让我恨他。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃər] [ʌn'tɪl][aɪ] ['fɪgjərd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

He	had	kept	up	his	torture	until	I	figured	out	something	,
他	有	保留	向上	他的	酷刑	直到	我	想	出去	某物	,

他一直折磨我，直到我弄明白了一件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][maɪ][plæn]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

and	had	ended	it	before	I	could	put	my	plan	into	action	.
和	有	结束	它	前	我	可以	放	我的	计划	进入	行动	.

在我来得及实施计划之前，它就结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] , ['tɔːntɪŋ] [ə'poʊnənt] [huː] [strʌk] ['peɪnf(ə)l] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] [iːz] ,

He	was	a	dancing	,	taunting	opponent	who	struck	painful	blows	with	ease	,
他	曾是	一个	跳舞	,	嘲讽	对手	WHO	击	痛苦	打击	和	舒适	,

他是一位身手矫健、喜欢嘲讽对手的选手，能轻松地给予对手致命一击。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] .

and	danced	out	of	reach	when	I	found	a	way	to	fight	back	.
和	跳舞	出去	的	抵达	什么时候	我	成立	一个	方式	到	斗争	后退	.

当我找到反击的方法时，她却跳到我够不着的地方去了。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd][felt][ə; eɪ][smɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
" I shouted at the bird , and felt a small sense of triumph when it
" 我 喊叫 在 这 鸟 , 和 毛毡 一个 小的 感觉 的 胜利 什么时候 它
[əu'beid] .
obeyed .
服从 .

"我朝那只鸟大喊，当它听话时，我感到一丝胜利的喜悦。"

['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] .
Getting out of bed , I went to the door and opened it cautiously .
获得 出去 的 床 , 我 去 到 这 门 和 打开 它 谨慎地 .

我下了床，走到门口，小心翼翼地打开了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ˌaʊt'saɪd] .
There was no one outside .
那里 曾是 不 一 外部 .

外面一个人也没有。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði][ɔːl] [tuː] [fə'mɪliər] [saʊnd] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] .
From somewhere in the house came the all too familiar sound of Dr .
从 某处 在 这 房子 来了 这 全部 也 熟悉的 声音 的 博士 .
- - [vɔɪs] .
Moriss ' voice .
- - 嗓音 .

从房子里的某个地方传来了莫里斯医生那无比熟悉的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['pɔːləz] , [reɪzd] ['æŋgrəli] .
It was interrupted by Paula's , raised angrily .
它 曾是 中断 经过 保拉的 , 提高 愤怒地 .

宝拉愤怒地举起手打断了他们。

[aɪ][left][maɪ] [dɔːr] ['oʊpən] , ['sniːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
I left my door open , sneaking along the hall to the head of the stairs ,
我 左边 我的 门 打开 , 鬼鬼祟祟 沿着 这 大厅 到 这 头 的 这 楼梯 ,

我没关门，蹑手蹑脚地沿着走廊走到楼梯口。

[ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .
until I could make out what was being said .
直到 我 可以 制作 出去 什么 曾是 存在 说 .

直到我能听清他们在说什么。

" . . . [stɑːp] ['tɔːtʃəriŋ] [hɪm; ɪm] , " ['pɔːləz] [vɔɪs] [keɪm] , ['æŋgri][ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] .
" . . . stop torturing him , " Paula's voice came , angry and insistent .
" . . . 停止 酷刑 他 , " 保拉的 嗓音 来了 , 生气的 和 坚持 .

".....别再折磨他了，"保拉的声音传来，愤怒而坚持。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] , ['pɔːlə] , " [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [vɔɪs] [sed] , [æz; əz] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [æz; əz]['evər] ,
" It's the only way , Paula , " the doctor's voice said , as unperturbed as ever ,
" 它是 这 仅有的 方式 , 宝拉 , " 这 医生的 嗓音 说 , 作为 镇定自若 作为 曾经 ,

"这是唯一的办法，宝拉，"医生的声音一如既往地平静。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['ɑːbviəs] ['æŋgər] .
even in the face of his daughter's obvious anger .
甚至 在 这 脸 的 他的 女儿的 明显的 愤怒 .

即使面对女儿明显的愤怒，他依然如此。

" [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] ['saɪlənsiz][ə; eɪ][mæn] ,
" A fear that silences a man ,
" 一个 害怕 那 沉默 一个 男人 ,

"一种令男人沉默的恐惧，

[meɪks] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [brænd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] ['blækbɔːl]

makes	**him**	**remain**	**silent**	**while**	**his**	**employers**	**brand**	**him**	**a**	**thief**	**and**	**blackball**
制作	他	保持	沉默的	尽管	他的	雇主	品牌	他	一个	贼	和	黑球

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

him	**from**	**his**	**profession**	**,**
他	从	他的	职业	,

这让他只能保持沉默，任由雇主给他贴上小偷的标签，并把他逐出职业领域。

[ðæt] ['draɪvz][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['ælkəhɑːlɪzəm] ,

that	**drives**	**him**	**down**	**the**	**road**	**to**	**alcoholism**	**,**
那	驱动	他	向下	这	路	到	酗酒	,

那让他走上了酗酒的道路。

[kɑːnt][biː; bi]['broʊkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [kəm'pliːt] [dɪ'strʌkʃn]

can't	**be**	**broken**	**down**	**with**	**kindness**	**nor**	**anything**	**less**	**than**	**complete**	**destruction**
不能	是	破碎的	向下	和	仁慈	也不	任何事物	较少的	比	完全的	破坏

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [faɪt] . "

of	**his**	**ability**	**to**	**fight**	**.**	**"**
的	他的	能力	到	斗争	.	"

仅靠仁慈无法化解他的痛苦，只有彻底摧毁他的战斗能力才能让他屈服。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['hjuːmən] !

"	**It**	**isn't**	**human**	**!**
"	它	不是	人类	!

"这不是人类！"

" ['pɔːləz] [vɔɪs] [ʃɑːt] [bæk] .

"	**Paula's**	**voice**	**shot**	**back**	**.**
"	保拉的	嗓音	射击	后退	.

"宝拉的声音立刻反驳道。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [aɪl] — [aɪl] [heɪt] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['dʒænjueri] [dʌz] ,

"	**If**	**you**	**keep**	**it**	**up**	**I'll**	**—**	**I'll**	**hate**	**you**	**as**	**much**	**as**	**January**	**does**	**,**
"	如果	你	保持	它	向上	患病的	—	患病的	恨	你	作为	很多	作为	一月	做	,

"如果你继续这样下去，我会——我会像一月份那样恨你。"

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['fɑːðər] . "

even	**though**	**you**	**are**	**my**	**father**	**.**	**"**
甚至	尽管	你	是	我的	父亲	.	"

即使你是我的父亲。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , " [hɜːr; hər]['fɑːðər] [rɪ'plaɪd] ,

"	**I**	**won't**	**have**	**to**	**keep**	**it**	**up**	**much**	**longer**	**,**	**"**	**her**	**father**	**replied**	**,**
"	我	惯于	有	到	保持	它	向上	很多	更长	,	"	她	父亲	回复	,

"我不用坚持太久了，"她父亲回答说。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][toʊnz] .

and	**for**	**the**	**first**	**time**	**I**	**heard**	**a**	**note**	**of**	**human**	**emotion**	**in**	**his**	**tones**	**.**
和	为了	这	第一的	时间	我	听到	一个	笔记	的	人类	情感	在	他的	音调	.

我第一次从他的语气中听出了一丝人类的情感。

" [wen] [hiː; hi] [breɪks] [daʊn] [ænd; ənd] [gets] [ðə; ði] [loʊd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['hiːl] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] [pæst]

"	**When**	**he**	**breaks**	**down**	**and**	**gets**	**the**	**load**	**off**	**his**	**mind**	**he'll**	**get**	**over**	**the**	**past**
"	什么时候	他	休息	向下	和	获得	这	加载	离开	他的	头脑	地狱	得到	超过	这	过去的

[fjuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][biː; bi][hɪm'self] [ə'gen] .

few	**years**	**and**	**be**	**himself**	**again**	**.**
很少	年	和	是	他自己	再次	.

"当他情绪崩溃，卸下心头重担时，他就能走出过去几年的阴影，重新做回自己。"

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [hæf] ['fɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	**think**	**you're**	**half**	**falling**	**for**	**him**	**.**
我	思考	你是	一半	坠落	为了	他	.

我觉得你有点喜欢上他了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个给机器人——两个一样(One for the Robot—Two for the Same)

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [gʊd] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən][ˌælkə'hɑːlɪk] [huː] [ɪz] [ɪn'kjʊərəbl]
It **wouldn't** **be** **any** **good** **being** **married** **to** **an** **alcoholic** **who** **is** **incurable**
它 不会 是 任何 好的 存在 已婚 到 一个 酗酒者 WHO 是 不治之症
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌælkə'hɑːlɪk][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
because **he's** **hiding** **the** **thing** **that** **made** **him** **an** **alcoholic** **to** **begin** **with** **.**
因为 他是 隐藏 这 事物 那 制成 他 一个 酗酒者 到 开始 和 .

嫁给一个无法治愈的酗酒者没有任何好处，因为他隐瞒了导致他酗酒的根本原因。

" [hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] [ʃɑːkt] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][maɪ] ['stɑːrtld] [θɔːts] .
" **His** **next** **words** **shocked** **their** **way** **into** **my** **startled** **thoughts** **.**
" 他的 下一个 字 震惊 他们的 方式 进入 我的 惊慌 想法 .

“他接下来说的话让我震惊不已，也让我陷入了茫然之中。”

" [bʌt; bət][maɪ]['moʊtɪv] ['iznt] [ðæt] [hjuːˌmænɪ'teriən][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **But** **my** **motive** **isn't** **that** **humanitarian** **and** **you** **know** **it** **,** **"** **he** **said** **,**
" 但 我的 动机 不是 那 人道主义 和 你 知道 它 , " 他 说 ,

“但我的动机并非出于人道主义，你也知道这一点，”他说。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['tiːtʃərɪʃ] , ['lektʃərɪŋ] [vɔɪs] .
returning **to** **his** **school** **-** **teacherish** **,** **lecturing** **voice** **.**
返回 到 他的 学校 - 教师式的 , 讲课 嗓音 .

他又恢复了教师那种说教式的语气。

" [aɪv] [rɪ'piːtɪd] ['dʒænjuːˌɛriːz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
" **I've** **repeated** **January's** **experiments** **.**
" 我已经 重复 一月份的 实验 .

“我重复了1月份的实验。”

[aʊt] [ɪn][maɪ] ['læbrətɔːri] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] ['testɪd] ['roʊbɑːt]['bɑːdi][ɪg'zæktli][laɪk]
Out **in** **my** **laboratory** **I** **have** **the** **completed** **and** **tested** **robot** **body** **exactly** **like**
出去 在 我的 实验室 我 有 这 完全的 和 测试 机器人 身体 确切地 喜欢
[maɪ] [oʊn] ,
my **own** **,**
我的 自己的 ,

我的实验室里有一个已经完成并测试过的机器人本体，和我自己做的一模一样。

[ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
all **ready** **for** **the** **transfer** **of** **my** **mind** **.**
全部 准备好 为了 这 转移 的 我的 头脑 .

一切准备就绪，只等我的意识转移了。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][aʊt][ðer; ðər] [raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
I **could** **go** **out** **there** **right** **this** **minute** **,**
我 可以 去 出去 那里 正确的 这 分钟 ,

我现在就可以出去。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [mə'kænɪk(ə)l]['bɑːdi] .
and **come** **in** **again** **in** **less** **than** **half** **an** **hour** **in** **that** **immortal** **mechanical** **body** **.**
和 来 在 再次 在 较少的 比 一半 一个 小时 在 那 不朽 机械的 身体 .

不到半小时，他就会以那不朽的机械躯体再次出现。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [der] [tuː; tə][ʌn'tɪl][aɪ][faɪnd][aʊt] [wʌt] [meɪd] ['dʒænjueri][ə'freɪd] .
But **I** **don't** **dare** **to** **until** **I** **find** **out** **what** **made** **January** **afraid** **.**
但 我 不 敢 到 直到 我 寻找 出去 什么 制成 一月 害怕的 .

但在弄清楚一月份害怕的原因之前，我不敢贸然行动。

" [maɪ]['tɜːrbjələnt] [θɔːts] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	**My**	**turbulent**	**thoughts**	**settled**	**into**	**a**	**state**	**of**	**wondering**	**confusion**	**.**
"	我的	湍流	想法	定居	进入	一个	状态	的	好奇	困惑	.

我纷乱的思绪渐渐平静下来，陷入了困惑和迷茫之中。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [fɑːr] [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə'freɪd] ?

If	**he**	**had**	**gone**	**that**	**far**	**why**	**didn't**	**he**	**know**	**what**	**had**	**made**	**me**	**afraid**	**?**
如果	他	有	已消失	那	远的	为什么	没有	他	知道	什么	有	制成	我	害怕的	?

如果他真的做到了那一步，为什么他不知道是什么让我感到害怕?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — ?

Could	**it**	**be**	**—**	**?**
可以	它	是	—	?

难道是——?

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [nuː] !

Suddenly	**I**	**knew**	**!**
突然	我	知道	!

我突然明白了!

[hiː; hi]['hædnt] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wʌn][læst] [rɪ'faɪnmənt] .

He	**hadn't**	**discovered**	**that**	**one**	**last**	**refinement**	**.**
他	之前没有	发现	那	一	最后的	精炼	.

他还没发现最后那一点改进。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

That	**was**	**it**	**!**
那	曾是	它	!

就是这样!

[aɪ] [felt] [laɪk] ['læfɪŋ] .

I	**felt**	**like**	**laughing**	**.**
我	毛毡	喜欢	笑	.

我当时想笑。

[bʌt; bət][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dʒɜːrk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] .

But	**my**	**attention**	**was**	**jerked**	**back**	**to**	**the**	**conversation**	**below**	**.**
但	我的	注意力	曾是	猛地一抖	后退	到	这	对话	以下	.

但我的注意力又被下面的对话吸引住了。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " ['pɔːləz] [vɔɪs] [sed] ['dɔːgɪdli] .

"	**I**	**don't**	**care**	**,**	**"**	**Paula's**	**voice**	**said**	**doggedly**	**.**
"	我	不	关心	,	"	保拉的	嗓音	说	顽强地	.

"我不在乎，"宝拉坚定地说。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ]['nevər] ['fɪnɪʃ] .

"	**I**	**don't**	**care**	**if**	**you**	**never**	**finish**	**.**
"	我	不	关心	如果	你	绝不	结束	.

"我不在乎你是否永远无法完成。"

[its] [ɪn'hju:mən] ['eniweɪ] — [tu:; tə][dɪ'skɑ:rd][ðə; ði]['bɑ:di][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn][ɪn][ænd; ənd][træns'fɜ:r]

It's	inhuman	anyway	—	to	discard	the	body	you	were	born	in	and	transfer
它是	不人道	反正	—	到	丢弃	这	身体	你	是	出生	在	和	转移

[ðə; ði][ɪˌlek'trɑ:nɪk] ['pætərn] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] ['kɑ:nʃəsnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][nɑ:n] -

the	electronic	pattern	of	your	mind	and	consciousness	to	a	mass	of	non	-
这	电子的	图案	的	你的	头脑	和	意识	到	一个	大量的	的	非	-

['lɪvɪŋ] ['kɑ:lˌɔɪd][ˌdaɪɪ'lektrɪk] [pɜ:rtʃt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊbɑ:t] [meɪd] [ʌv; əv] ['steɪnləs] [sti:l]

living	colloid	dielectric	perched	inside	the	head	of	a	robot	made	of	stainless	steel
活的	胶体	介电质	栖息	里面	这	头	的	一个	机器人	制成	的	防锈的	钢

[boʊnz] ,

bones	,
骨头	,

无论如何，这都是不人道的——抛弃你与生俱来的身体，将你的思维和意识的电子模式转移到由不锈钢骨骼制成的机器人头部内的一团非生命胶体介电材料上。

['plæstɪk] ['mʌslz] , [ænd; ənd] ['kɑ:pər] [nə:vs] .

plastic	muscles	,	and	copper	nerves	.
塑料	肌肉	,	和	铜	神经	.

可塑性肌肉，铜质神经。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][stɑ:p] ['tɔ:tʃəriŋ] ['dʒænjueri] . "

You've	got	to	stop	torturing	January	.	"
你已经	得到	到	停止	酷刑	一月	.	"

你们别再折磨一月了。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə]['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [mɔ:r] ['aʊərz] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [sed] .

"	I	won't	have	to	after	a	couple	more	hours	,	"	Dr	.	Moriss	said	.
"	我	惯于	有	到	后	一个	夫妻	更多的	小时	,	"	博士	.	-	说	.

“再过几个小时我就不用这么做了，”莫里斯医生说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tu:; tə][drɪŋk][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt]

"	I'm	going	to	wake	him	up	and	get	him	to	drink	some	of	that
"	我是	去	到	唤醒	他	向上	和	得到	他	到	喝	一些	的	那

[tə'meɪtoʊ][dʒu:s][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['si:zənɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sɪkər]

tomato	juice	with	a	little	seasoning	in	it	designed	to	make	him	sicker
番茄	汁	和	一个	小的	调料	在	它	设计	到	制作	他	更病

[ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] .

than	he	is	.
比	他	是	.

“我要把他叫醒，让他喝点加了点调味料的番茄汁，让他比现在更难受。”

[ə; eɪ] [fju:] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [maɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['kwestʃən] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:]

A	few	glasses	of	that	and	pounding	my	repeated	question	at	him	a	few
一个	很少	眼镜	的	那	和	猛击	我的	重复	问题	在	他	一个	很少

[mɔ:r] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd][du:][ˌaɪ 'ti:] .

more	times	should	do	it	.
更多的	时代	应该	做	它	.

再喝几杯那种酒，再反复问他几遍我的问题，应该就行了。

" [aɪ] [stoʊl] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði][tə'meɪtoʊ][dʒu:s] .

"	I	stole	back	to	my	room	and	grinned	at	the	tomato	juice	.
"	我	偷窃	后退	到	我的	房间	和	咧嘴一笑	在	这	番茄	汁	.

我偷偷溜回房间，对着番茄汁咧嘴一笑。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər][pʊt][ə; eɪ]['dʒɪgsɔ:] [tə'geðər] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]

Did	you	ever	put	a	jigsaw	together	and	get	a	flash	of	insight	that	made	the
做过	你	曾经	放	一个	拼图	一起	和	得到	一个	闪光	的	洞察力	那	制成	这

['pi:sɪz] [fɔ:l]['ɪntu:] [pleɪs] ['sʌd(ə)nli] ,

pieces	fall	into	place	suddenly	,
件	落下	进入	地方	突然	,

你有没有过这样的经历：拼拼图的时候，突然灵光一闪，所有碎片瞬间就拼好了？

[kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði]['pʌz(ə)l]['ɔːlmoʊst][baɪ][ɪt'self] ?

completing	the	puzzle	almost	by	itself	?
完成	这	谜	几乎	经过	本身	?

几乎是自己完成拼图的?

[ðæt] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][tə'meɪtoʊ][dʒuːs][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [piːs] .

That	pitcher	of	tomato	juice	was	the	last	piece	.
那	投手	的	番茄	汁	曾是	这	最后的	片	.

那壶番茄汁是最后一块拼图。

['evriθɪŋ] [fɪt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] .

Everything	fit	,	including	that	.
一切	合身	,	包括	那	.

一切都合适，包括那个。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [maɪ][laɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːəpəjld] - [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	be	able	to	tell	my	lie	,	and	make	Dr	.	Leopold	Moriss	believe	it	.
我	会	是	有能力的	到	告诉	我的	说谎	,	和	制作	博士	.	利奥波德	-	相信	它	.

我可以编造谎言，并且让利奥波德·莫里斯博士相信。

[ðen] — [aɪ] [wʊd] [help][hɪm; ɪm] .

Then	—	I	would	help	him	.
然后	—	我	会	帮助	他	.

然后——我会帮助他。

[maɪ][waɪld] ['læftər] [bɜːrst]['ɪntuː][maɪ] [ɪrz] .

My	wild	laughter	burst	into	my	ears	.
我的	荒野	笑声	爆裂	进入	我的	耳朵	.

我的笑声震得耳朵嗡嗡作响。

[baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [aɪ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː][bed] ,

By	an	effort	of	will	I	shut	it	off	and	climbed	back	into	bed	,
经过	一个	努力	的	将要	我	关闭	它	离开	和	攀登	后退	进入	床	,

我凭借意志力关掉了手机，爬回床上。

['sɪmjuleɪtɪŋ] [sliːp] , [maɪ] [ɪrz] [tjʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kʌmɪŋ] .

simulating	sleep	,	my	ears	tuned	for	the	first	sound	of	the	doctor's	coming	.
模拟	睡觉	,	我的	耳朵	调谐	为了	这	第一的	声音	的	这	医生的	未来	.

我假装入睡，竖起耳朵，等待医生到来的第一个声音。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [sə'spens] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kept] [maɪ] ['briːðɪŋ] [sloʊ] [ænd; ənd] [diːp] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] ['sɔːftli] .

After	a	moment	of	suspense	during	which	I	kept	my	breathing	slow	and	deep	it	closed	softly	.
后	一个	片刻	的	悬念	期间	哪个	我	保留	我的	呼吸	慢的	和	深的	它	关闭	轻轻	.

短暂的紧张之后，我屏住呼吸，缓慢而深长地呼吸，门缓缓关上了。

[pædɪd] ['futsteps] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌg] .

Padded	footsteps	came	across	the	rug	.
带衬垫	脚步声	来了	穿过	这	小地毯	.

轻柔的脚步声传来，穿过地毯。

" ['dʒænjueri] !
" **January** !
" 一月 !

“一月！

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɘ-z] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] .
" **The** **doctor's** **voice** **was** **impersonal** **and** **insistent** **.**
" 这 医生的 嗓音 曾是 不具个人色彩 和 坚持 .

医生的声音冷漠而坚持。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [gript] [ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'i:] .
His **hand** **was** **gripped** **on** **my** **shoulder** **,** **shaking** **me** **.**
他的 手 曾是 紧握 在 我的 肩膀 , 摇晃 我 .

他的手紧紧抓住我的肩膀，摇晃着我。

" [waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ə'freɪd] , ['dʒænjueri] ?
" **Why** **were** **you** **afraid** **,** **January** **?**
" 为什么 是 你 害怕的 , 一月 ?

“你为什么害怕，January？”

" [aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [kloʊzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mʌmblɪŋ] ['prəutests] .
" **I** **kept** **my** **eyes** **closed** **for** **a** **moment** **,** **mumbling** **protests** **.**
" 我 保留 我的 眼睛 关闭 为了 一个 片刻 , 喃喃自语 抗议活动 .

我闭上眼睛，低声抗议了一会儿。

[ˌɪn'saɪd][aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , ['gləutiŋli] .
Inside **I** **was** **laughing** **to** **myself** **,** **gloatingly** **.**
里面 我 曾是 笑 到 我 , 沾沾自喜地 .

我内心暗自得意地笑着。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['tɔ:rtʃər] .
His **voice** **was** **no** **longer** **torture** **.**
他的 嗓音 曾是 不 更长 酷刑 .

他的声音不再是折磨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sensləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærət] .
It **was** **the** **senseless** **repetition** **of** **a** **parrot** **.**
它 曾是 这 无意义的 重复 的 一个 鹦鹉 .

那是鹦鹉毫无意义的重复。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] ['æŋgərd] [ˌem 'i:] .
Suddenly **it** **angered** **me** **.**
突然 它 愤怒 我 .

我突然感到愤怒。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] , ['glerɪŋ] ,
I **opened** **my** **eyes** **,** **glaring** **,**
我 打开 我的 眼睛 , 刺眼 ,

我睁开眼睛，怒目而视。

[ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ['θrɪlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [wei] [maɪ][i'məuʃənz][wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ]
a **corner** **of** **my** **mind** **thrilling** **to** **the** **beautiful** **way** **my** **emotions** **were** **giving**
一个 角落 的 我的 头脑 惊险 到 这 美丽的 方式 我的 情绪 是 给予
[ˌɔ:θen'tɪsəti] [tu:; tə][maɪ] ['æktɪŋ] .
authenticity **to** **my** **acting** **.**
真实性 到 我的 表演 .

我内心深处有一个角落，激动地感受到我的情感以如此美妙的方式赋予了我的表演以真实感。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'freɪd] , ['dʒænjueri] ?
" **Why** **are** **you** **afraid** **,** **January** **?**
" 为什么 是 你 害怕的 , 一月 ?

“一月，你为什么害怕？”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'pi:tɪd] , [hɪz; ɪz][kɑ:m] [feɪs] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] .

"	the	doctor	repeated	,	his	calm	face	hovering	above	me	.
"	这	医生	重复	,	他的	冷静的	脸	悬停	多于	我	.

"医生重复道，他平静的表情俯视着我。"

[aɪ] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'weɪ] , ['sniriŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

I	shoved	his	hand	away	,	sneering	at	him	,	and	sat	up	.
我	推搡	他的	手	离开	,	冷笑	在	他	,	和	卫星	向上	.

我一把推开他的手，冷笑着坐了起来。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [sent][stæbz][ʌv; əv][peɪn] [θru:] [maɪ] [hed] .

The	movement	sent	stabs	of	pain	through	my	head	.
这	移动	发送	刺伤	的	疼痛	通过	我的	头	.

这个动作让我的头部一阵阵刺痛。

[aɪ] [gript] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][hændz] , ['groʊnɪŋ] .

I	gripped	my	head	in	my	hands	,	groaning	.
我	紧握	我的	头	在	我的	双手	,	呻吟	.

我双手抱头，呻吟起来。

" [drɪŋk] [ðɪs] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['ɔ:rdərd] .

"	Drink	this	,	"	Dr	.	Moriss	ordered	.
"	喝	这	,	"	博士	.	-	订购	.

"喝下这个，"莫里斯医生命令道。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

I	looked	up	.
我	看起来	向上	.

我抬起头。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][tə'meɪtoʊ][dʒu:s] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] ,

He	was	holding	the	glass	of	tomato	juice	toward	me	,
他	曾是	保持	这	玻璃	的	番茄	汁	朝向	我	,

他拿着那杯番茄汁朝我走来，

[ðə; ði][tə'meɪtoʊ][dʒu:s] [kən'teɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['sɪkər] .

the	tomato	juice	containing	something	to	make	me	sicker	.
这	番茄	汁	包含	某物	到	制作	我	更病	.

番茄汁里好像含有某种让我更难受的东西。

[aɪ][felt][ðə; ði] ['sniriŋ] [smaɪl][dɪ'stɔ:rt][ðə; ði] ['sensətɪv] [skɪn][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [aʊt]

I	felt	the	sneering	smile	distort	the	sensitive	skin	of	my	face	as	I	reached	out
我	毛毡	这	冷笑	微笑	歪曲	这	敏感的	皮肤	的	我的	脸	作为	我	达到	出去

[dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

deliberately	and	took	the	glass	from	him	.
故意地	和	采取	这	玻璃	从	他	.

我感觉到他那嘲讽的笑容扭曲了我敏感的脸庞，我故意伸手从他手中接过玻璃杯。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ded] [aɪz] [waɪl] [aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ][lɪps] .

I	looked	into	his	dead	eyes	while	I	lifted	it	to	my	lips	.
我	看起来	进入	他的	死的	眼睛	尽管	我	抬起	它	到	我的	嘴唇	.

我举起酒杯送到唇边，凝视着他空洞的双眼。

[ðen] [aɪ][dræŋk][ˌaɪ 'ti:] .

Then	I	drank	it	.
然后	我	喝	它	.

然后我就喝了。

[aɪ][set][ðə; ði] ['empti] [glæs] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][stænd] .

I	set	the	empty	glass	down	on	the	stand	.
我	放	这	空的	玻璃	向下	在	这	站立	.

我把空杯子放在支架上。

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

“出去!

" [aɪ] [raːspt] .
" I rasped .
" 我 粗糙的 .

我嘶哑着嗓子说。

" [liːv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] . "
" Leave me alone . "
" 离开 我 独自的 . "

“请别打扰我。”

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][əˈfreɪd] , [ˈdʒænjueri] ?
" What made you afraid , January ?
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?

“是什么让你害怕，January？”

" [ˈsʌd(ə)nli] [ˈnɔːziə] [gript] [ˌem ˈiː] .
" Suddenly nausea gripped me .
" 突然 恶心 紧握 我 .

突然间，一阵恶心袭来。

[ˈblaɪndli][aɪ] [ˈstrʌgld] [aʊt][ʌv; əv][bed][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæθruːm] .
Blindly I struggled out of bed to the bathroom .
盲目地 我 挣扎 出去 的 床 到 这 浴室 .

我迷迷糊糊地从床上爬起来，走到浴室。

[æz; əz][aɪ] [went] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈlæftər] [ˈwelɪŋ] [ʌp][ˈsaɪləntli][ɪn][maɪ][maɪnd] .
As I went I felt a bitter laughter welling up silently in my mind .
作为 我 去 我 毛毡 一个 苦的 笑声 井 向上 默默 在 我的 头脑 .

走着走着，我感到一股苦涩的笑意悄无声息地涌上心头。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][əˈfreɪd] , [ˈdʒænjueri] ?
" What made you afraid , January ?
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?

“是什么让你害怕，January？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈretʃɪŋ] .
" I was retching .
" 我 曾是 干呕 .

我当时恶心想吐。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈdʒenjuɪn] .
That was genuine .
那 曾是 真的 .

那是真的。

[aɪ] [klæmpt] [maɪ][hændz][ˈoʊvər][maɪ] [ɪrz] .
I clamped my hands over my ears .
我 夹紧 我的 双手 超过 我的 耳朵 .

我双手捂住了耳朵。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈliːəpəjld] - [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər]
That was acting , because Dr . Leopold Moriss had lost his power
那 曾是 表演 , 因为 博士 . 利奥波德 - 有 丢失的 他的 力量
[tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [ˌem ˈiː] .
to torture me .
到 酷刑 我 .

那是演戏，因为利奥波德·莫里斯医生已经失去了折磨我的权力。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][əˈfreɪd] , ['dʒænjueri] ?
" **What made you afraid , January ?**
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?

"是什么让你害怕，January？"

" [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ænɪm(ə)l][snɑːrl][aɪ] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
" **With an animal snarl I straightened and turned on him ,**
" 和 一个 动物 咆哮 我 拉直 和 转向 在 他 ,

我像野兽一样咆哮着，直起身子转身面对他。

[maɪ] [aɪz] ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈretʃɪŋ] , [maɪ] [tʃɪn] [wet][wɪð; wɪθ]['vɑːmɪt] .
my eyes blinded with tears produced by the retching , my chin wet with vomit .
我的 眼睛 失明 和 眼泪 生产 经过 这 干呕 , 我的 下巴 湿的 和 呕吐 .

呕吐产生的泪水模糊了我的双眼，我的下巴也被呕吐物弄湿了。

[hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [fleɪlɪŋ] [ɑːrmz] ['iːzəli] , ['foʊldɪŋ][ðem; ðəm]['oʊvər][maɪ] [tʃest] [ænd; ənd] ['pɪnɪŋ]
He caught my flailing arms easily , folding them over my chest and pinning
他 捕捉 我的 挥舞 武器 容易地 , 折叠式的 他们 超过 我的 胸部 和 钉住
[ˌem ˈiː] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl] .
me against the wall .
我 反对 这 墙 .

他轻易地抓住了我挥舞的手臂，将它们折叠到我的胸前，把我按在墙上。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][əˈfreɪd] , ['dʒænjueri] ?
" **What made you afraid , January ?**
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?

"是什么让你害怕，January？"

" [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .
" **I began to cry .**
" 我 开始 到 哭 .

我开始哭泣。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt] , [bʌt; bət][maɪ][kənˈdɪʃ(ə)n] [meɪd] ['eniθɪŋ] [rɪˈzemblɪŋ] ['kraɪɪŋ] [kʌm] [aʊt]
It was an act , but my condition made anything resembling crying come out
它 曾是 一个 行为 , 但 我的 状况 制成 任何事物 类似 哭泣 来 出去
[ɔːˈθentɪk] .
authentic .
真正的 .

那是一种表演，但我的状况使任何类似哭泣的举动都显得很真实。

[aɪ][felt][hɪz; ɪz][hændz][drɑːp][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] .
I felt his hands drop from my arms .
我 毛毡 他的 双手 降低 从 我的 武器 .

我感觉他的手从我的手臂上滑落下来。

[stɪl] ['blʌbərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [kəmˈpliːtli] ['broʊkən] , [aɪ][slɪd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][taɪl] [flɔːr] , ['letɪŋ]
Still blubbering as though completely broken , I slid slowly to the tile floor , letting
仍然 呜咽 作为 尽管 完全地 破碎的 , 我 滑行 缓慢地 到 这 瓦 地面 , 出租
[maɪ] [hed] [drɑːp] .
my head drop .
我的 头 降低 .

我依然像彻底崩溃了一样呜咽着，慢慢滑倒在瓷砖地板上，垂下了头。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ['wiːkli] .
" **All right , I'll tell you , " I said weakly .**
" 全部 正确的 , 患病的 告诉 你 , " 我 说 弱 .

"好吧，我告诉你，"我无力地说。

[ə; eɪ] [tʃɪl] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [maɪ]['bɑːdi] .
A chill shudder shook my body .
一个 寒意 不寒而栗 摇晃 我的 身体 .

一阵寒意袭遍全身。

[aɪ] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ['restɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] .

I	buried	my	face	in	my	arms	resting	on	my	knees	.
我	埋葬	我的	脸	在	我的	武器	休息	在	我的	膝盖	.

我把脸埋在双臂间，双臂撑着膝盖。

" [noʊ] , ['dʒænjueri] !

"	No	,	January	!
"	不	,	一月	!

"不，一月！"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɔ:ləz] [vɔɪs] .

"	It	was	Paula's	voice	.
"	它	曾是	保拉的	嗓音	.

那是宝拉的声音。

[maɪ] [hed] [dʒɜ:rk] ['ʌpraɪt] .

My	head	jerked	upright	.
我的	头	猛地一抖	直立	.

我猛地抬起头。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['æŋgər] .

She	was	standing	in	the	doorway	,	the	living	image	of	anger	.
她	曾是	常设	在	这	门口	,	这	活的	图像	的	愤怒	.

她站在门口，一副怒气冲冲的样子。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['ʃoʊɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	doctor	had	turned	toward	her	,	irritation	showing	on	his	face	.
这	医生	有	转向	朝向	她	,	刺激	显示	在	他的	脸	.

医生转向她，脸上露出不悦的神色。

" [dæd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [blu:] ['faɪər][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	Dad	,	"	she	said	,	her	eyes	flashing	blue	fire	at	him	,
"	爸爸	,	"	她	说	,	她	眼睛	闪烁	蓝色的	火	在	他	,

"爸爸，"她说，眼中闪过一道蓝光，怒视着他。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][stɑ:p] [aɪl] [get][ðə; ði] [pə'li:s] .

"	if	you	don't	stop	I'll	get	the	police	.
"	如果	你	不	停止	患病的	得到	这	警察	.

"如果你不停止，我就报警。"

" [ə'lɑ:rm] [kɔ:rst] [θru:] [ˌem 'i:] .

"	Alarm	coursed	through	me	.
"	警报	课程	通过	我	.

我顿时感到一阵恐慌。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [en'deɪndʒərɪŋ] [maɪ][plæn] .

She	was	endangering	my	plan	.
她	曾是	危及	我的	计划	.

她正在危害我的计划。

[aɪ] [drɑ:pt] [maɪ] [hed] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ][ɑ:rmz][tu:; tə][haɪd][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

I	dropped	my	head	back	in	the	cradle	of	my	arms	to	hide	my	expression	.
我	掉落	我的	头	后退	在	这	摇篮	的	我的	武器	到	隐藏	我的	表达	.

我把头埋进臂弯里，掩饰自己的表情。

" ['pɔ:lə] !

"	Paula	!
"	宝拉	!

"宝拉！"

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

"	the	doctor	was	saying	in	exasperation	.
"	这	医生	曾是	说	在	恼怒	.

医生恼怒地说。

" [liːv] [ˌjuː 'es] — "
" **Leave** **us** **—** "
" 离开 我们 — "

“离开我们——”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , " [aɪ][kʌt][ɪn] , ['meɪkɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [saʊnd] ['ʌtərli] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] ,
" **I** **was** **afraid** **,** " **I** **cut** **in** **,** **making** **my** **voice** **sound** **utterly** **listless** **and** **defeated** **,**
" 我 曾是 害怕的 , " 我 切 在 , 制作 我的 嗓音 声音 完全地 蔫 和 战败 ,

“我很害怕,”我插嘴道，声音听起来毫无生气，沮丧不已。

" [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [duː] [ən'les] [aɪ] [stɑːpt] [maɪ]
" **of** **what** **I** **knew** **I** **would** **do** **unless** **I** **stopped** **my**
" 的 什么 我 知道 我 会 做 除非 我 停止 我的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] .
experiments **and** **destroyed** **them** **.**
实验 和 损毁 他们 .

“我知道，除非我停止实验并销毁它们，否则我将做出什么事。”

" [aɪ][hæd; həd] [træns'fəːd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg]['ɪntuː][ə; eɪ]['roʊbɑːt]['duːplɪkeɪt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn]
" **I** **had** **transferred** **the** **mind** **of** **a** **dog** **into** **a** **robot** **duplicate** **of** **its** **own**
" 我 有 转移 这 头脑 的 一个 狗 进入 一个 机器人 复制 的 它是自己的
['bɑːdi] .
body **.**
身体 .

“我把一只狗的意识转移到了一个与它身体一模一样的机器人复制品中。”

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ][pet] .
The **dog** **was** **a** **pet** **.**
这 狗 曾是 一个 宠物 .

这条狗是宠物。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ɪts] [oʊn] ['bɑːdi] ,
It **didn't** **know** **it** **was** **no** **longer** **in** **its** **own** **body** **,**
它 没有 知道 它 曾是 不 更长 在 它是自己的 身体 ,

它并不知道自己已经不在自己的身体里了。

[ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [hæd; həd][daɪd] [wen] [ðə; ði][maɪnd] ['pætərn] [ɪn][ðə; ði][breɪn][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt]
the **body** **that** **had** **died** **when** **the** **mind** **pattern** **in** **the** **brain** **was** **lifted** **out**
这 身体 那 有 死亡 什么时候 这 头脑 图案 在 这 脑 曾是 抬起 出去
[ænd; ənd] [træn'splæntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'lɔɪdl] [ˌdaɪɪ'lektrɪk][breɪn] .
and **transplanted** **into** **the** **colloidal** **dielectric** **brain** **.**
和 移植 进入 这 胶体 介电质 脑 .

当大脑中的思维模式被取出并移植到胶体介电大脑中时，已经死亡的躯体。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [soʊ] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['pʌz(ə)ld] [baɪ]
It **didn't** **know** **what** **had** **happened** **,** **so** **although** **it** **was** **often** **puzzled** **by**
它 没有 知道 什么 有 发生 , 所以 虽然 它 曾是 经常 困惑 经过
[θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [maɪnd] .
things **,** **it** **didn't** **mind** **.**
事物 , 它 没有 头脑 .

它不知道发生了什么事，所以虽然它经常对一些事情感到困惑，但它并不在意。

" [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][nekst][step] [wʊd] [biː; bi] !
" **But** **I** **knew** **what** **the** **next** **step** **would** **be** **!**
" 但 我 知道 什么 这 下一个 步 会 是 !

但我知道下一步该怎么做!

" [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['pɔːləz] [aɪz] .
" **I** **lifted** **my** **head** **and** **stared** **at** **the** **doctor** **,** **avoiding** **Paula's** **eyes** **.**
" 我 抬起 我的 头 和 凝视 在 这 医生 , 避免 保拉的 眼睛 .

我抬起头，盯着医生，避开宝拉的目光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [nekst] [wɜːrdz] .

They	were	standing	there	,	holding	their	breath	,	waiting	for	my	next	words	.
他们	是	常设	那里	,	保持	他们的	气息	,	等待	为了	我的	下一个	字	.

他们站在那里，屏住呼吸，等着我接下来的话。

[aɪ] [let] [maɪ] [hed] [drɑːp] ['ɪntuː] [kən'siːlmənt] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [ə'gen] .

I	let	my	head	drop	into	concealment	in	my	arms	again	.
我	让	我的	头	降低	进入	隐蔽	在	我的	武器	再次	.

我再次将头埋入臂弯中。

" [ðə; ði] [nekst] [step] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['roʊbɑːt] ['bɑːdi] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , " [aɪ] [sed] [mə'kænɪkli] ,

"	The	next	step	would	be	a	robot	body	for	myself	,	"	I	said	mechanically	,
"	这	下一个	步	会	是	一个	机器人	身体	为了	我	,	"	我	说	机械地	,

['toʊnləsli] .

tonelessly	.
无声地	.

“下一步就是给自己造一个机器人身体了，”我机械地、毫无感情地说。

" [aɪ] [wʊd] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	would	build	it	and	enter	it	.
"	我	会	建造	它	和	进入	它	.

“我会建造它并参加比赛。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - ['entər] [maɪ] ['nɔːrm(ə)l] ['bɑːdi] ,

And	I	would	never	be	able	to	re	-	enter	my	normal	body	,
和	我	会	绝不	是	有能力的	到	关于	-	进入	我的	普通的	身体	,

而且我永远也无法回到我正常的身体里了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [træns'fɜːr] .

because	it	would	die	in	the	transfer	.
因为	它	会	死	在	这	转移	.

因为它会在转移过程中死亡。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] — [bʌt; bət] [æt; ət] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [praɪs] .

I	would	be	immortal	—	but	at	an	awful	price	.
我	会	是	不朽	—	但	在	一个	可怕	价格	.

我将获得永生——但代价惨重。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['nɔːrm(ə)l] [laɪf] , ['lʌvɪŋ] , ['biːɪŋ] [lʌvd] ,

The	price	of	normal	life	,	loving	,	being	loved	,
这	价格	的	普通的	生活	,	爱	,	存在	喜爱	,

正常生活、爱与被爱的代价

[ænd; ənd] ['sʌmdeɪ] ['getɪŋ] ['mærid] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər]

and	someday	getting	married	and	having	children	—	and	a	mother	for
和	总有一天	获得	已婚	和	拥有	孩子们	—	和	一个	母亲	为了

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] .

those	children	.
那些	孩子们	.

总有一天，她会结婚生子，成为孩子们的母亲。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bɪld] [ðæt] ['roʊbɑːt] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [træns'fɜːr] [maɪ] [maɪnd]

"	And	yet	I	knew	that	I	would	build	that	robot	body	and	transfer	my	mind
"	和	然而	我	知道	那	我	会	建造	那	机器人	身体	和	转移	我的	头脑

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [aɪ] [kept] [ɑːn] .

to	it	—	if	I	kept	on	.
到	它	—	如果	我	保留	在	.

“但我知道，如果我坚持下去，我就能制造出那个机器人身体，并将我的意识转移到它里面。”

[soʊ] [aɪ] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [wɜːrk] , [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

So	I	destroyed	my	work	,	my	reputation	,
所以	我	损毁	我的	工作	,	我的	名声	,

所以我毁了我的作品，毁了我的名誉。

[maɪ] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mʌni] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [aɪ] ['dɪdnt]

my	**ability**	**to**	**earn**	**the**	**kind**	**of**	**money**	**it**	**would**	**take**	**to**	**do**	**what**	**I**	**didn't**
我的	能力	到	赚	这	种类	的	钱	它	会	拿	到	做	什么	我	没有

[hæv; həv] [ðə; ði] [wɪl] [nɑ:t] [tu:; tə] [du:] ,

have	**the**	**will**	**not**	**to**	**do**	**,**
有	这	将要	不是	到	做	,

我有能力赚到足够的钱去做那些我没有意愿不去做的事情，

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

if	**I**	**could**	**.**
如果	我	可以	.

如果我能。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['kɔ:ʃəsli] , [maɪ] [feɪs] [læks] , [maɪ] [aɪz] [hæf] [veɪld] ,

"	**I**	**looked**	**up**	**cautiously**	**,**	**my**	**face**	**lax**	**,**	**my**	**eyes**	**half**	**veiled**	**,**
"	我	看起来	向上	谨慎地	,	我的	脸	松散	,	我的	眼睛	一半	含蓄	,

我小心翼翼地抬起头，面色放松，双眼半蒙着。

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

to	**see**	**how**	**they**	**were**	**taking**	**what**	**I**	**was**	**saying**	**.**
到	看	如何	他们	是	采取	什么	我	曾是	说	.

看看他们对我说的话作何反应。

['pɔ:ləz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

Paula's	**face**	**was**	**a**	**mask**	**of**	**pity**	**and**	**sympathy**	**.**
保拉的	脸	曾是	一个	面具	的	遗憾	和	同情	.

宝拉脸上满是怜悯和同情。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] .

Her	**father's**	**was**	**one**	**of**	**fixed**	**attention**	**and**	**belief**	**.**
她	父亲的	曾是	一	的	固定的	注意力	和	信仰	.

她父亲的性格是专注而坚定的。

[aɪ] [drɑ:pt] [maɪ] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] ['mʌfld] [maɪ] [vɔɪs] .

I	**dropped**	**my**	**head**	**again**	**and**	**muffled**	**my**	**voice**	**.**
我	掉落	我的	头	再次	和	闷音	我的	嗓音	.

我再次低下头，压低了声音。

" ['pepər] — [maɪ] [dɔ:g] — [nɑ:t] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [gru:] [mɔ:r]

"	**Pepper**	**—**	**my**	**dog**	**—**	**not**	**comprehending**	**what**	**was**	**wrong**	**with**	**him**	**,**	**grew**	**more**
"	胡椒	—	我的	狗	—	不是	理解	什么	曾是	错误的	和	他	,	生长	更多的

[ænd; ənd] [mɔ:r] [bɪ'wɪldərd] .

and	**more**	**bewildered**	**.**
和	更多的	困惑	.

"我的狗佩珀不明白自己出了什么问题，变得越来越困惑。"

[hi:; hi] [gɑ:t] [rʌn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] .

He	**got**	**run**	**over**	**a**	**month**	**later**	**.**
他	得到	跑步	超过	一个	月	之后	.

一个月后，他被车撞死了。

[ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [rekt] [hɪz; ɪz] ['roʊbɑ:t] [freɪm] .

It	**couldn't**	**kill**	**him**	**,**	**but**	**it**	**wrecked**	**his**	**robot**	**frame**	**.**
它	不能	杀	他	,	但	它	损毁	他的	机器人	框架	.

它没能杀死他，但摧毁了他的机器人骨架。

[aɪ] [smæʃt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lˌɔɪd] [breɪn] [ænd; ənd] ['berid] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [maɪnd] [aʊt]

I	**smashed**	**his**	**colloid**	**brain**	**and**	**buried**	**him**	**to**	**put**	**his**	**immortal**	**mind**	**out**
我	粉碎	他的	胶体	脑	和	埋葬	他	到	放	他的	不朽	头脑	出去

[ʌv; əv] [ɪts] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kən'fju:zd] — [ɪg'zɪstəns] . "

of	**its**	**bewildering**	**confused**	**—**	**existence**	**.**	**"**
的	它是	扑朔迷离	使困惑	—	存在	.	"

我砸碎了他的胶体大脑，把他埋葬了，好让他那不朽的意识从令人困惑的混乱存在中解脱出来。

" [bʌt; bət] — " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - - [vɔɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] , [pli:zd]
" But — " It was Dr . Moriss ' voice , full of growing , pleased
" 但 — " 它 曾是 博士 . - - 嗓音 , 满的 的 生长 , 高兴
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

"但是——"那是莫里斯博士的声音，充满了越来越强烈的、欣喜的自信。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvərd] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪv] [ɔ:l'redi] [dɪ'skʌvərd]
" Then there was nothing you discovered other than what I've already discovered
" 然后 那里 曾是 没有什么 你 发现 其他 比 什么 我已经 已经 发现
[ænd; ənd] [traɪd] ? "
and tried ? "
和 尝试 ? "

"那么，除了我已经发现和尝试过的东西之外，你就没有发现其他任何东西了吗？"

" [noʊ] , " [aɪ][laɪd; li:d] .
" No , " I lied .
" 不 , " 我 撒谎了 .

"不，"我撒谎了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bi'li:vd] [ˌem 'i:] .
And he believed me .
和 他 相信 我 .

他相信了我。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] ['swɪftli] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [gæps] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [slept] ,
The hours passed swiftly , with long gaps during which I slept ,
这 小时 通过了 迅速地 , 和 长的 差距 期间 哪个 我 睡着了 ,

时间飞逝，中间穿插着许多较长的睡眠时间。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd]['ælkəhɔ:l][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [fɔ:t] [ɪn]
unconscious of the conflict of hunger and alcohol starvation being fought in
无意识 的 这 冲突 的 饥饿 和 酒精 饥饿 存在 战斗 在
['evri] [sel] [ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] .
every cell of my body .
每一个 细胞 的 我的 身体 .

我丝毫没有意识到饥饿和酒精戒断的冲突正在我身体的每一个细胞中上演。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [θru:] [ðə; ði] ['lætɪs] - [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [və'ni:ʃn] [blaɪndz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
The sunlight through the lattice - work of the Venetian blinds became a pleasant
这 阳光 通过 这 格子 - 工作 的 这 威尼斯 百叶窗 成为 一个 令人愉快的
[ænd; ənd] ['welkəm] [wɔ:rmθ] .
and welcome warmth .
和 欢迎 温暖 .

阳光透过百叶窗的格子洒进来，带来令人愉悦的温暖。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [bɜ:rd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [gru:] ['dʒɔɪfl] ,
The song of the persistent bird outside the window grew joyful ,
这 歌曲 的 这 执着的 鸟 外部 这 窗户 生长 快乐 ,

窗外那只执着的小鸟的歌声变得欢快起来，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [mɪst] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
and something I missed when it didn't come for a long time .
和 某物 我 错过 什么时候 它 没有 来 为了 一个 长的 时间 .

而当它很久没来的时候，我感到很失落。

['pɔ:lə] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ræn][æn; ən]

Paula	sat	on	the	edge	of	the	bed	and	washed	my	face	and	ran	an
宝拉	卫星	在	这	边缘	的	这	床	和	洗过	我的	脸	和	跑	一个

[ɪ'lektrɪk] ['reɪzər]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [aɪ] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['reɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [di:p] [blu:]

electric	razor	over	it	while	I	basked	in	the	pleasant	rays	from	her	deep	blue
电的	剃刀	超过	它	尽管	我	晒太阳	在	这	令人愉快的	射线	从	她	深的	蓝色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

宝拉坐在床边，一边帮我洗脸，一边用电动剃须刀刮脸，而我则沐浴在她深蓝色眼睛里散发出的宜人光芒中。

[ʃi:; ʃi] [fed] [ˌem 'i:] [tɔ:l] ['glæsɪz] [ʌv; əv][tə'meɪtoʊ][dʒu:s] [spaɪkt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['greɪpfru:t] [dʒu:s] ,

She	fed	me	tall	glasses	of	tomato	juice	spiked	only	with	grapefruit	juice	,
她	美联储	我	高的	眼镜	的	番茄	汁	尖峰	仅有的	和	柚子	汁	,

她给我倒了好几大杯番茄汁，里面只加了些葡萄柚汁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ku:l] , ['klɪŋkɪŋ] [aɪs] [kju:bz] [ðæt] [kə'rest] [maɪ] ['fi:vərd] [lɪps] . . . .

and	with	cool	,	clinking	ice	cubes	that	caressed	my	fevered	lips	.	.	.	.
和	和	凉爽的	,	叮当声	冰	立方体	那	被爱抚	我的	发烧	嘴唇	.	.	.	.

还有那冰凉清脆的冰块，轻轻拂过我发烫的嘴唇……

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dʒænjueri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	You're	looking	much	better	this	morning	,	January	,	"	she	said	,
"	你是	寻找	很多	更好的	这	早晨	,	一月	,	"	她	说	,

"你今天早上看起来好多了，珍妮，"她说。

['li:nɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [in'spektɪŋ] [hɜ:r; hər]['hændiwɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪvər] .

leaning	back	and	inspecting	her	handiwork	with	the	shaver	.
倾斜	后退	和	检查	她	手工制品	和	这	剃须刀	.

她向后靠去，仔细端详着自己用剃须刀剃出的效果。

" [fi:l] [ʌp][tu:; tə] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] ['skræmbld] [eg] [fraɪd][ɪn] ['bʌtər] ,

"	Feel	up	to	trying	a	scrambled	egg	fried	in	butter	,
"	感觉	向上	到	尝试	一个	打乱	蛋	油煎	在	黄油	,

"想不想尝尝用黄油煎的炒蛋？"

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] [braʊn] [toʊst][ænd; ənd][naɪs][krɪsp]['beɪkən] ? "

with	golden	brown	toast	and	nice	crisp	bacon	?	"
和	金的	棕色的	吐司	和	好的	脆	熏肉	?	"

配上金黄酥脆的吐司和香脆的培根？

" [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [blæk] — [ænd; ənd][hɑ:t] , " [aɪ] [sed] .

"	And	make	the	coffee	black	—	and	hot	,	"	I	said	.
"	和	制作	这	咖啡	黑色的	—	和	热的	,	"	我	说	.

"咖啡要黑的，而且要热的，"我说。

" [jes] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [mɑ:k] [səb'sɜ:rviəns] .

"	Yes	,	sir	,	"	she	said	in	mock	subservience	.
"	是的	,	先生	,	"	她	说	在	嘲笑	臣服	.

"是的，先生，"她假装顺从地说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

She	had	her	breakfast	with	me	.
她	有	她	早餐	和	我	.

她和我一起吃了早餐。

[ðə; ði] ['flʌfi] ['skræmbld] [egz] [ænd; ənd][wɔ:rm] [toʊst] [bɪ'gæn][tu:; tə]['nes(ə)l]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][maɪ]

The	fluffy	scrambled	eggs	and	warm	toast	began	to	nestle	comfortably	in	my
这	蓬松的	打乱	鸡蛋	和	温暖的	吐司	开始	到	雀巢	舒适地	在	我的

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

蓬松的炒蛋和热乎乎的吐司开始舒服地填满了我的胃。

[ænd; ənd] ['pɔ:lə] ['nesəld] ['kʌmftəbli,'kʌmfətəbli][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [sipɪŋ] [hɜ:r; hər]

and	Paula	nestled	comfortably	on	the	edge	of	the	bed	sipping	her
和	宝拉	依偎	舒适地	在	这	边缘	的	这	床	啜饮	她

['kɔ:fi] ,

coffee	,
咖啡	,

宝拉舒服地依偎在床边，一边啜饮着咖啡。

[hɜ:r; hər] [her] ['reɪdiənt] [floʊz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['braʊnz] [ænd; ənd] [mə'hɑ:gəni] ['kæptʃərɪŋ] [ænd; ənd]

her	hair	radiant	flows	of	rich	browns	and	mahoganies	capturing	and
她	头发	辐射状	流量	的	富有的	棕色	和	红木	捕捉	和

[trænz'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

transmitting	the	sunlight	from	the	window	.
传输	这	阳光	从	这	窗户	.

她那光泽亮丽的棕色和红褐色秀发如瀑布般倾泻而下，捕捉并传递着从窗户射入的阳光。

[hɜ:r; hər] [red] [lɪps]['pɑ:rtɪd][tu:; tə] [rɪ'vi:l] ['gli:mɪŋ] [waɪt] [ti:θ] [wen] [ʃi:; ʃi] [læft] ['ɪntɪmətli] ,

Her	red	lips	parted	to	reveal	gleaming	white	teeth	when	she	laughed	intimately	,
她	红色的	嘴唇	分手了	到	揭示	闪闪发光	白色的	牙齿	什么时候	她	笑了	亲密	,

她笑的时候，红唇微启，露出洁白闪亮的牙齿。

['hæpɪli] , [æt; ət][maɪ] ['rʌnɪŋ] ['hju:mər] .

happily	,	at	my	running	humor	.
快乐地	,	在	我的	跑步	幽默	.

很高兴，我的跑步幽默感很受欢迎。

[aɪ] [rɪ'lækst] , [maɪ][maɪnd][æt; ət] [i:z] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['li:əpəjld] - [ˌmoʊmən'terəli] [fər'gɑ:tn] . . . .

I	relaxed	,	my	mind	at	ease	,	Dr	.	Leopold	Moriss	momentarily	forgotten	.	.	.	.
我	轻松	,	我的	头脑	在	舒适	,	博士	.	利奥波德	-	片刻	被遗忘的	.	.	.	.

我放松下来，心情平静，暂时忘记了利奥波德·莫里斯医生……

[ʃi:; ʃi] [dɪ'spleɪd] [maɪ][su:t] ['praʊdli] [ɑ:n][ɪts][koʊt] ['hæŋər] , ['freʃli] [kli:nd] [ænd; ənd] [prest] ,

She	displayed	my	suit	proudly	on	its	coat	hanger	,	freshly	cleaned	and	pressed	,
她	显示	我的	套装	自豪地	在	它是	外套	衣架	,	新鲜的	已清洗	和	按下	,

她骄傲地将我那件刚洗净熨烫好的西装挂在衣架上。

[ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] [fɔ:r] [nu:] ['ʃɝ:ts] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['seləfeɪn] ['ræpərz] .

the	stack	of	four	new	shirts	still	in	their	cellophane	wrappers	.
这	堆	的	四	新的	衬衫	仍然	在	他们的	玻璃纸	包装纸	.

四件崭新的衬衫叠放在一起，还裹着玻璃纸包装。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'i:] , [maɪ] [hɑ:rt]

I	watched	her	retreat	from	the	room	with	something	inside	me	,	my	heart
我	观看	她	撤退	从	这	房间	和	某物	里面	我	,	我的	心

[pər'hæps] , ['hɜ:rtɪŋ] .

perhaps	,	hurting	.
也许	,	受伤	.

我看着她离开房间，心里一阵刺痛，也许是心痛。

[aɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθru:m] ['mɪrər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ɪn][ðə; ði][taɪ] .

I	stood	in	front	of	the	bathroom	mirror	putting	a	knot	in	the	tie	.
我	站立	在	正面	的	这	浴室	镜子	推杆	一个	结	在	这	领带	.

我站在浴室镜子前，打领带结。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][taɪz] , [ten][ʌv; əv]

It	had	been	a	long	time	since	I'd	had	a	choice	of	ties	,	ten	of
它	有	到过	一个	长的	时间	自从	ID	有	一个	选择	的	领带	,	十	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我已经很久没有这么多领带可以选择了，而且还是十条。

[aɪ] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

I	inspected	it	in	the	glass	.
我	检查	它	在	这	玻璃	.

我在玻璃杯里仔细检查了它。

[ðen] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [nuː] [taɪ][roʊz][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

Then	the	realization	that	it	wasn't	a	new	tie	rose	to	consciousness	.
然后	这	实现	那	它	不是	一个	新的	领带	玫瑰	到	意识	.

然后，他才意识到这不是一条新领带。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - - .

It	was	Dr	.	Moriss	'	.
它	曾是	博士	.	-	-	.

那是莫里斯博士的。

[aɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , ['rɪpɪŋ] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] [ɪn][maɪ]['æŋgər] .

I	tore	it	off	,	ripping	the	collar	of	the	shirt	in	my	anger	.
我	撕裂	它	离开	,	撕裂	这	衣领	的	这	衬衫	在	我的	愤怒	.

我愤怒地把它扯了下来，撕破了衬衫的领子。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

I	stood	there	,	panting	with	emotion	.
我	站立	那里	,	喘息	和	情感	.

我站在那里，激动得气喘吁吁。

[maɪ] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [bæk] !

My	purpose	was	back	!
我的	目的	曾是	后退	!

我的使命感回来了！

['sloʊli] , [laɪk][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] ['faɪər] [fænd] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] ,

Slowly	,	like	the	flames	of	a	charcoal	fire	fanned	by	a	gust	of	wind	,
缓慢地	,	喜欢	这	火焰	的	一个	木炭	火	扇形	经过	一个	阵风	的	风	,

缓缓地，就像一阵风吹拂下炭火的火焰一样，

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [heɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] [daɪd] [daʊn] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] ,

the	fire	of	hate	in	my	eyes	died	down	,	leaving	only	the	glowing	coals	,
这	火	的	恨	在	我的	眼睛	死亡	向下	,	离开	仅有的	这	发光	煤炭	,

我眼中的仇恨之火渐渐熄灭，只剩下闪烁的余烬。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'noʊtɪst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] .

which	would	be	unnoticed	behind	the	mask	of	a	smile	.
哪个	会	是	未被察觉	在后面	这	面具	的	一个	微笑	.

笑容背后，这一切都不会被察觉。

[aɪ] ['præktɪst] [ðæt] [smaɪl] [waɪl] [aɪ][pʊt][ɑːn] [ə'nʌðər] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]

I	practiced	that	smile	while	I	put	on	another	shirt	and	knotted	another	of
我	练习	那	微笑	尽管	我	放	在	其他	衬衫	和	打结的	其他	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːəpəjld] - - [taɪz] [ə'baʊt][maɪ] [nek] .

Dr	.	Leopold	Moriss	'	ties	about	my	neck	.
博士	.	利奥波德	-	-	领带	关于	我的	脖子	.

我一边练习着那个笑容，一边穿上另一件衬衫，并将利奥波德·莫里斯博士的另一条领带系在脖子上。

[aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ɪ'nʌf] ['poʊkər][ɪn] ['peni] ['ænti]['daivi:z][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][west] [koʊst]

I	had	played	enough	poker	in	penny	ante	dives	up	and	down	the	west	coast
我	有	玩	足够的	扑克	在	一分钱	赌注	潜水	向上	和	向下	这	西方	海岸

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [tuː; tə]['pɜːrfɪkt][ðə; ði]['leɪzi] [ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] ['poʊkər][smaɪl] .

during	my	wanderings	to	perfect	the	lazy	unrevealing	poker	smile	.
期间	我的	漫游	到	完美的	这	懒惰的	不透露	扑克	微笑	.

在我游历西海岸期间，我在一分钱的地下赌场玩了足够多的扑克，练就了一副慵懒而不露声色的扑克式微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] .
There **was** **a** **knock** **.**
那里 曾是 一个 敲 .

有人敲门。

['pɔːləz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] .
Paula's **voice** **sounded** **.**
保拉的 嗓音 听起来 .

宝拉的声音响起。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [drest] ? "
" **Are** **you** **dressed** **?** **"**
" 是 你 穿着 ? "

你穿好衣服了吗?

" [kʌm] [ɪn] !
" **Come** **in** **!**
" 来 在 !

"进来!

" [aɪ] [kɔːld] .
" **I** **called** **.**
" 我 称为 .

"我打了电话。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['lɪtərəli] [beɪðd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Her **eyes** **literally** **bathed** **me** **with** **admiration** **.**
她 眼睛 字面上地 洗澡 我 和 钦佩 .

她的眼神里充满了钦佩。

[ʃiː; ʃi][let][ðə; ði] [dɔːr] [slæm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
She **let** **the** **door** **slam** **behind** **her** **without** **hearing** **it** **.**
她 让 这 门 猛击 在后面 她 没有 听力 它 .

她任由身后的门砰地一声关上，自己却没听到。

" [ðæts] [raɪt] !
" **That's** **right** **!**
" 那就是 正确的 !

"这是正确的!

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [juːv] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wen] [aɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['diːsnt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] . "
" **You've** **never** **seen** **me** **before** **when** **I** **looked** **like** **a** **decent** **human** **being** **.** **"**
" 你已经 绝不 已见 我 前 什么时候 我 看起来 喜欢 一个 体面的 人类 存在 . "

"你以前从没见过我像个正常人的样子。"

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
" **Oh** **,** **I** **have** **too** **,** **"** **she** **retorted** **.**
" 哦 , 我 有 也 , " 她 反驳 .

"哦，我也有，"她反驳道。

" [duː][aɪ] [lʊk] ['eniθɪŋ] [laɪk][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] ? "
" **Do** **I** **look** **anything** **like** **you** **thought** **I** **would** **?** **"**
" 做 我 看 任何事物 喜欢 你 想法 我 会 ? "

"我长得跟你想象中的一样吗？"

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **That's** **just** **it** **,** **"** **she** **said** **.**
" 那就是 只是 它 , " 她 说 .

"就是这样，"她说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [aɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] — [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] .
" You look exactly like I dr — hoped you would .
" 你 看 确切地 喜欢 我 博士 — 希望 你 会 .

"你看起来和我预想的一模一样。"

" [ðen] , [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['snæpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] , " [dæd] ['wɒnts] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] .
" Then , like she was snapping out of a dream , " Dad wants you downstairs .
" 然后 , 喜欢 她 曾是 啪啪 出去 的 一个 梦 , " 爸爸 想要 你 楼下 .

"然后，就像从梦中惊醒一样，'爸爸要你下楼。'"

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [drɑːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt]
he said to tell you he would like you to drop into the study if you want
他 说 到 告诉 你 他 会 喜欢 你 到 降低 进入 这 学习 如果 你 想
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

他说让我转告你，如果你愿意的话，可以来书房看看。

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] .
but also to tell you you don't have to .
但 还 到 告诉 你 你 不 有 到 .

但也要告诉你，你不必这样做。

[jʊə(r)] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .
You're free to come and go as you please .
你是 自由的 到 来 和 去 作为 你 请 .

您可以自由来去。

[hiː; hi] [sed] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
He said expressly to tell you that .
他 说 明确地 到 告诉 你 那 .

他特意嘱咐我告诉你这件事。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['breθləsli] , [ðə; ði] ['driːmi] [ster] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She stopped breathlessly , the dreamy stare coming back into her eyes .
" 她 停止 气喘吁吁 , 这 梦幻般的 盯 未来 后退 进入 她 眼睛 .

她气喘吁吁地停了下来，眼中又浮现出梦幻般的神情。

" [waɪ] , [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .
" Why , sure , " I said .
" 为什么 , 当然 , " 我 说 .

"当然可以，"我说。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [wəʊnt] [maɪnd] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] — [tuː] [mʌtʃ] .
" I guess I won't mind dropping into his study — too much .
" 我 猜测 我 惯于 头脑 下降 进入 他的 学习 — 也 很多 .

"我想我不会介意经常去他的书房看看。"

" [aɪ] [grɪnd] .
" I grinned .
" 我 咧嘴一笑 .

我咧嘴一笑。

" [ðoʊ] [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [ɪg'nɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] ['sʌmpleɪs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
" Though I'd much rather ignore him and go out someplace with you . "
" 尽管 ID 很多 相当 忽略 他 和 去 出去 某个地方 和 你 . "

"不过我更愿意无视他，和你出去玩。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [deɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] [æt; ət] [ˌem 'iː] , " ['æftər] [juː; jʊ] [siː]
" That's a date , " she said softly , wrinkling her nose at me , " after you see
" 那就是 一个 日期 , " 她 说 轻轻 , 皱纹 她 鼻子 在 我 , " 后 你 看
[dæd] .
dad .
爸爸 .

“那就定个日子了，”她轻声说道，一边朝我皱了皱鼻子，“等你见完爸爸之后。”

" [wiː; wi] [trɪpt] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [hænd] [ɪn] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]
" We tripped lightly down the stairs hand in hand as if we had done it
" 我们 绊倒了 轻轻 向下 这 楼梯 手 在 手 作为 如果 我们 有 完毕 它
['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .
hundreds of times before .
数百 的 时代 前 .

“我们手牵着手，轻盈地走下楼梯，仿佛我们已经这样做过几百次了。”

" [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] ?
" That the door ?
" 那 这 门 ?

那是门吗?

" [aɪ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː] [θruː] [wen] [aɪ] [hæd; həd]
" I asked , looking at the one she had ushered me through when I had
" 我 问 , 寻找 在 这 一 她 有 引导 我 通过 什么时候 我 有
[fɜːrst] [ə'raɪvd] .
first arrived .
第一的 到达的 .

我看着她当初带我穿过的那条路，问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

[aɪ] ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [tæpt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪŋgərz] .
I gently disengaged her hand and tapped her cheek with my fingers .
我 轻轻地 脱离 她 手 和 轻敲 她 脸颊 和 我的 手指 .

我轻轻地松开她的手，用手指轻拍她的脸颊。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp] .
Suddenly I took her chin between my fingers and tilted her face up .
突然 我 采取 她 下巴 之间 我的 手指 和 斜 她 脸 向上 .

我突然用手指捏住她的下巴，抬起她的脸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪvli] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] .
She looked gravely into my eyes .
她 看起来 严重地 进入 我的 眼睛 .

她神情严肃地看着我的眼睛。

[aɪ] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
I bent to kiss her .
我 弯曲 到 吻 她 .

我俯身吻了她。

[hɜːr; hər] [red] [lɪps] [kɜːrvd] [tuː; tə] [miːt] [maɪn] . . . .
Her red lips curved to meet mine . . . .
她 红色的 嘴唇 弯曲 到 见面 矿 . . . .

她红润的嘴唇弯成弧形，与我的嘴唇相接.....

" [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [hɪr] , " [aɪ] [sed] ['grʌfli] .
" You stay out here , " I said gruffly .
" 你 停留 出去 这里 , " 我 说 粗声粗气地 .

“你就待在这儿，”我粗声粗气地说。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
I turned to the door .
我 转向 到 这 门 .

我转身走向门口。

[maɪ][hænd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [nɑːb] .
My hand touched it , hesitated , then twisted the knob .
我的 手 感动 它 , 犹豫了一下 , 然后 扭曲 这 旋钮 .

我的手碰到了它，犹豫了一下，然后拧动了旋钮。

[ɑːn][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][smaɪl][aɪ][hæd; həd] ['præktɪst] .
On my face was the smile I had practiced .
在 我的 脸 曾是 这 微笑 我 有 练习 .

我脸上挂着练习过的笑容。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːəpəjld] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Dr . Leopold Moriss was sitting as I had left him so long ago ,
博士 . 利奥波德 - 曾是 坐着 作为 我 有 左边 他 所以 长的 前 ,

利奥波德·莫里斯博士的坐姿和我很久以前离开他时一模一样。

['pʌfɪŋ] [kən'tentɪdli] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [sɪ'gɑːr] ,
puffing contentedly on a long black cigar ,
抽气 心满意足地 在 一个 长的 黑色的 雪茄 ,

他惬意地吞咽着一根长长的黑色雪茄，

[hɪz; ɪz] [ded] [aɪz] ['sterɪŋ] [ɪk'sprɛʃənləsli] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ænd; ənd] ['striːməz] [ʌv; əv] [bluː]
his dead eyes staring expressionlessly through the haze and streamers of blue
他的 死的 眼睛 凝视 面无表情 通过 这 阴霾 和 主播 的 蓝色的
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .

他那双死气沉沉的眼睛面无表情地透过薄雾和蓝色的烟雾凝视着前方。

[aɪ] [stept] [ˌɪn'saɪd] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
I stepped inside , closing the door behind me .
我 步 里面 , 结束 这 门 在后面 我 .

我走了进去，随手关上了门。

[ɪts] [klɪk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] .
Its click seemed to be the spring that brought him to life .
它是 点击 似乎 到 是 这 春天 那 带来 他 到 生活 .

它的咔哒声仿佛是赋予他生命的弹簧。

" [wel] , ['dʒænjueri] ,
" Well , January ,
" 出色地 , 一月 ,

"嗯，一月份，

" [hiː; hi] [sed] [laɪk][ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] ['welkəmɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
" he said like a school teacher welcoming a child who has been down with
" 他 说 喜欢 一个 学校 老师 欢迎 一个 孩子 WHO 有 到过 向下 和
[ðə; ði] [mʌmps] ,
the mumps ,
这 腮腺炎 ,

他说的语气就像一位老师欢迎一位患腮腺炎的孩子一样。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['betər] .
" you're looking better .
" 你是 寻找 更好的 .

你看起来好多了。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **He** **nodded** **.**
" 他 点头 .

他点了点头。

" [mʌtʃ] ['betər] .
" **Much** **better** **.**
" 很多 更好的 .

好多了。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [fiːl] ['betər] , [tuː] .
I **hope** **you** **feel** **better** **,** **too** **.**
我 希望 你 感觉 更好的 , 也 .

希望你也感觉好些。

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] .
" **He** **shot** **me** **a** **questioning** **look** **.**
" 他 射击 我 一个 提问 看 .

他疑惑地看了我一眼。

" [jes] [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes** **sir** **,** " **I** **said** **.**
" 是的 先生 , " 我 说 .

“是的，先生，”我说。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Nothing** **like** **getting** **rid** **of** **something** **,** " **he** **said** **.**
" 没有什么 喜欢 获得 摆脱 的 某物 , " 他 说 .

“没有什么比摆脱某样东西更爽的了，”他说。

" ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][jʊr; jər] [tʃest] [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][fər'get][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ]
" **Getting** **it** **off** **your** **chest** **so** **you** **can** **forget** **it** **—** **but** **that** **isn't** **what** **I**
['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'baʊt] .
wanted **to** **see** **you** **about** **.**
通缉 到 看 你 关于 .

“把心里的事说出来，这样你就能忘记它——但这并不是我想见你的原因。”

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['sʌd(ə)nli] .
" **He** **leaned** **forward** **suddenly** **.**
" 他 倾斜 向前 突然 .

他突然向前倾身。

" [ɪz] [ðæt] ['lɪpstɪk] ?
" **Is** **that** **lipstick** **?**
" 是 那 口红 ?

那是口红吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , [tə'meɪtoʊ][dʒuːs] , " [aɪ] [sed] ['draɪli] .
" **No** **,** **tomato** **juice** **,** " **I** **said** **dryly** **.**
" 不 , 番茄 汁 , " 我 说 干巴巴地 .

“不，是番茄汁，”我冷冷地说。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [waɪl] [aɪ] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
He **chuckled** **while** **I** **wiped** **it** **off** **.**
他 轻笑 尽管 我 擦拭 它 离开 .

我擦掉污渍的时候，他轻笑了一声。

" [aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][maɪ] ['riːsɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I'd like you to go over my research with me , " he said ,
" ID 喜欢 你 到 去 超过 我的 研究 和 我 , " 他 说 ,

“我想请你和我一起看看我的研究成果，”他说。

[rɪ'vɜːtɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skuːl] ['tiːtʃər] [vɔɪs] .
reverting abruptly to his school teacher voice .
恢复 突然 到 他的 学校 老师 嗓音 .

突然又恢复了他老师的语气。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [mæn] [huː] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
" You're the only living man who knows anything about it other than me .
" 你是 这 仅有的 活的 男人 WHO 知道 任何事物 关于 它 其他 比 我 .

“除了我之外，你是唯一一个知道这件事的人。”

[juːd] [laɪk] [ðæt] ?
You'd like that ?
你会 喜欢 那 ?

你喜欢那样吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋ] .
" He looked almost pleading .
" 他 看起来 几乎 恳求 .

他看起来几乎是在哀求。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , ['ʃrʌgɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] .
" All right , " I said , shrugging indifferently .
" 全部 正确的 , " 我 说 , 耸肩 漠不关心 .

“好吧，”我耸了耸肩，漠不关心地说。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] [kiːn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Not exactly keen about it ?
" 不是 确切地 敏锐的 关于 它 ?

“不太喜欢这样？”

" [hiː; hi] [sed] , ['tʃʌklɪŋ] [ə'gen] .
" he said , chuckling again .
" 他 说 , 轻笑 再次 .

“他笑着说道。”

" ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
" After what you told me I don't blame you .
" 后 什么 你 讲述 我 我 不 责备 你 .

“听了你的话，我不怪你。”

[bʌt; bət] ['itl] [biː; bi] [gʊd] ['θerəpi] ,
But it'll be good therapy ,
但 它将 是 好的 治疗 ,

但这将是一次很好的治疗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɔːlə] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːl] [hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l]
and with Paula in the background I don't believe you'll have any trouble
和 和 宝拉 在 这 背景 我 不 相信 你会 有 任何 麻烦
[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][geɪn] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪn][ə; eɪ][nɑːn] - ['lɪvɪŋ] ['roʊbɑːt] . "
resisting the temptation to gain immortality in a non - living robot . "
抵抗 这 诱惑 到 获得 不朽 在 一个 非 - 活的 机器人 . "

有宝拉在身边，我相信你一定能抵挡住诱惑，不去想着通过一个非生物机器人获得永生。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" Maybe you're right , " I said .
" 或许 你是 正确的 , " 我 说 .

“也许你是对的，”我说。

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [its] ['dɪfrənt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
" With me it's different , " he went on enthusiastically , paying little attention to
" 和 我 它是 不同的 , " 他 去 在 踊跃 , 付费 小的 注意力 到
[maɪ] ['kɑːment] .
my comment .
我的 评论 .

"我的情况不一样,"他热情洋溢地继续说道，几乎没注意到我的话。

" [aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] .
" I'm getting on in years .
" 我是 获得 在 在 年 .

我年纪大了。

[maɪ][waɪf][hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [ʃiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['meməri] .
My wife has been gone long enough so that she's just a memory .
我的 妻子 有 到过 已消失 长的 足够的 所以 那 她是 只是 一个 记忆 .

妻子离开已经很久了，她现在只存在于我的记忆中了。

['pɔːlə] [ɪz] [groʊn] [ʌp] .
Paula is grown up .
宝拉 是 生长 向上 .

宝拉已经长大了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒʌmp] .
There's nothing to keep me from making the jump .
有 没有什么 到 保持 我 从 制作 这 跳 .

没有什么能阻止我做出这个决定。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][get][ə; eɪ] ['ræðər] [pɪ'kjuːliər] ['fiːlɪŋ] ['evri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æktʃuəli] ['teɪkɪŋ]
Of course , I get a rather peculiar feeling every time I think of actually taking
的 课程 , 我 得到 一个 相当 奇特 感觉 每一个 时间 我 思考 的 实际上 采取
[ðɪs] [step] ,
this step ,
这 步 ,

当然，每次想到要真正迈出这一步，我都会有一种相当奇怪的感觉。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪbl] , [ded]
and waking up to find my original body lying there on the other table , dead
和 醒来 向上 到 寻找 我的 原来的 身体 说谎 那里 在 这 其他 桌子 , 死的
.
:
.

醒来后发现我的原身躺在另一张桌子上，已经死了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːltər][ðə; ði][mɪlk][tuː; tə] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] .
But it doesn't alter the milk to pour it into another bottle .
但 它 不 改变 这 牛奶 到 倒 它 进入 其他 瓶子 .

但把牛奶倒进另一个瓶子里并不会改变牛奶的性质。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][dɔːgz][ðer; ðər]
And from my experiments with dogs there
和 从 我的 实验 和 狗 那里
['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][træns'fɜːr] .
doesn't seem to be any sensation accompanying the process of transfer .
不 似乎 到 是 任何 感觉 随同 这 过程 的 转移 .

根据我对狗的实验，转移过程中似乎没有任何感觉伴随而来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[wɪð; wɪθ][wʌn][dɔ:g][aɪ] [ti:zd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒu:si][boʊn][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['ɪnstənt][ʌv; əv]

with	one	dog	I	teased	him	with	a	juicy	bone	up	to	the	instant	of
和	一	狗	我	戏弄	他	和	一个	多汁的	骨	向上	到	这	立即的	的

[træns'fɜ:r] .

transfer	.
转移	.

我用一根多汁的骨头逗弄其中一只狗，直到它被转移的那一刻。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði]['roʊbɑ:t]['bɑ:di][wʌz; wəz] [lʊk] [ə'raʊnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][boʊn] .

The	first	thing	he	did	in	the	robot	body	was	look	around	for	the	bone	.
这	第一的	事物	他	做过	在	这	机器人	身体	曾是	看	大约	为了	这	骨	.

他进入机器人身体后做的第一件事就是四处寻找骨头。

['ræpɪd][æz; əz][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪlm] . "

Rapid	as	the	flicker	of	a	film	.	"
迅速的	作为	这	闪烁	的	一个	电影	.	"

快得像电影胶片的闪烁一样。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['draɪli] .

"	Yes	,	I	know	,	"	I	said	dryly	.
"	是的	,	我	知道	,	"	我	说	干巴巴地	.

“是的，我知道，”我冷冷地说。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	I	found	the	same	thing	.
"	我	成立	这	相同的	事物	.

我发现了同样的情况。

[noʊ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][træns'fɜ:r][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n] .

No	consciousness	of	transfer	or	any	other	sensation	.
不	意识	的	转移	或者	任何	其他	感觉	.

没有意识转移或其他任何感觉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skænər] - [trænz'fɜ:rrər][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ten] ['θaʊznθ]

With	the	scanner	-	transferer	it	takes	place	in	less	than	a	ten	thousandth
和	这	扫描器	-	转让	它	需要	地方	在	较少的	比	一个	十	千分之一

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .

of	a	second	.
的	一个	第二	.

使用扫描传输器，整个过程只需不到万分之一秒。

['evri] [ɪ'lektrɪkl] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][kəm'pleks][ɪz] ['lɪftɪd] [aʊt][æz; əz][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]

Every	electrical	pattern	of	the	brain	complex	is	lifted	out	as	an	infinitesimal
每一个	电气	图案	的	这	脑	复杂的	是	抬起	出去	作为	一个	无穷小

['segmənt] [ænd; ənd] [træn'splæntɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:lˌɔɪd][ˌdaɪɪ'lektrɪk][kəm'pleks] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] . "

segment	and	transplanted	into	the	colloid	dielectric	complex	without	alteration	.	"
部分	和	移植	进入	这	胶体	介电质	复杂的	没有	改造	.	"

大脑复合体的每一个电信号模式都被提取出来，作为一个微小的片段，并原封不动地移植到胶体介电复合体中。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [aɪ] [skænz][ə; eɪ] [si:n] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['ædɪd] .

"	Like	a	television	eye	scans	a	scene	,	in	a	way	,	"	the	doctor	added	.
"	喜欢	一个	电视	眼睛	扫描	一个	场景	,	在	一个	方式	,	"	这	医生	额外	.

“就像电视镜头扫过画面一样，”医生补充道。

" [bʌt; bət] [lets] [goʊ][aʊt][tu:; tə][maɪ] ['læbrətɔ:ri] .

"	But	let's	go	out	to	my	laboratory	.
"	但	我们来吧	去	出去	到	我的	实验室	.

“不过，我们去我的实验室看看吧。”

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][maɪ]['bɑ:di] .

I'll	show	you	my	body	.
患病的	展示	你	我的	身体	.

我会让你看看我的身体。

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][rɪˈmɑːrk][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	laughed	at	the	remark	as	he	stood	up	and	went	to	the	door	.
"	他	笑了	在	这	评论	作为	他	站立	向上	和	去	到	这	门	.

他笑着站起身，走向门口。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ['vɪzəbli] .

My	hands	were	trembling	visibly	.
我的	双手	是	发抖	明显地	.

我的双手明显在颤抖。

[aɪ][hɪd][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] , ['grɪpɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [taɪt] [fɪsts][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər]

I	hid	them	in	my	pockets	,	gripping	them	into	tight	fists	to	stop	their
我	隐藏	他们	在	我的	口袋	,	扣人心弦	他们	进入	紧的	拳头	到	停止	他们的

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

我把它们藏在口袋里，紧紧攥成拳头，不让它们颤抖。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

I	followed	him	into	the	hall	,
我	随后	他	进入	这	大厅	,

我跟着他进了大厅，

['hoʊldɪŋ]['ɑːntə][maɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][kɑːm] [dɪˈtætʃmənt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] .

holding	onto	my	appearance	of	calm	detachment	with	every	ounce	of	my	will	.
保持	到	我的	外貌	的	冷静的	分离	和	每一个	盎司	的	我的	将要	.

我用尽全力维持着冷静超然的外表。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][əˈfreɪd] .

The	doctor	had	not	yet	found	out	what	had	made	me	afraid	.
这	医生	有	不是	然而	成立	出去	什么	有	制成	我	害怕的	.

医生还没弄明白是什么让我感到害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] .

But	he	would	.
但	他	会	.

但他会的。

['hiːd] [faɪnd] [aʊt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] .

He'd	find	out	when	I	was	ready	for	him	to	.
他会	寻找	出去	什么时候	我	曾是	准备好	为了	他	到	.

等我准备好了，他自然就会知道了。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][læb] , ['pɔːlə] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	We're	going	out	to	the	lab	,	Paula	,	"	Dr	.	Moriss	was	saying	.
"	是	去	出去	到	这	实验室	,	宝拉	,	"	博士	.	-	曾是	说	.

"我们要去实验室了，宝拉，"莫里斯医生说道。

" [oʊ] , " ['pɔːlə] [sed] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .

"	Oh	,	"	Paula	said	,	disappointment	in	her	tone	.
"	哦	,	"	宝拉	说	,	失望	在	她	语气	.

"哦，"宝拉失望地说。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , " [aɪ] [sed] .

"	Wait	a	minute	,	Dr	.	Moriss	,	"	I	said	.
"	等待	一个	分钟	,	博士	.	-	,	"	我	说	.

"等一下，莫里斯博士，"我说。

" ['pɔːlə] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [fɜːrst] . "

"	Paula	and	I	are	going	out	for	a	walk	first	.	"
"	宝拉	和	我	是	去	出去	为了	一个	走	第一的	.	"

"我和宝拉先出去散步。"

" [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] , " [hiː; hi] [sed] .
" That can wait a half hour , " he said .
" 那 能 等待 一个 一半 小时 , " 他 说 .

"那可以等半个小时，"他说。

" [aɪ] [dʒʌst] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — [maɪ] ['bɑːdi] .
" I just want to show you — my body .
" 我 只是 想 到 展示 你 — 我的 身体 .

我只是想向你展示——我的身体。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [weɪt] , " [aɪ] [sed] ,
" It can't wait , " I said ,
" 它 不能 等待 , " 我 说 ,

"不能再等了，"我说。

" [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt]
" and even if it could I want a breath of fresh air before going into that
" 和 甚至 如果 它 可以 我 想 一个 气息 的 新鲜的 空气 前 去 进入 那
[læb] . "
lab . "
实验室 . "

"即便可以，我也想在进入实验室之前呼吸一下新鲜空气。"

" ['hiːz] [bɪn] [sɪk] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [aʊt] , " ['pɔːlə] [sed] .
" He's been sick for three days without being out , " Paula said .
" 他是 到过 生病的 为了 三 天 没有 存在 出去 , " 宝拉 说 .

"他已经病了三天，一直没出门，"保拉说。

" [stɑːp] ['biːɪŋ] [soʊ] ['selfɪʃ] , [dæd] . "
" Stop being so selfish , dad . "
" 停止 存在 所以 自私 , 爸爸 . "

"爸爸，别这么自私。"

" [ðæts] [ˌʌn'kaɪnd] , ['pɔːlə] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [sed] , " [bʌt; bət] [goʊ] [ə'hed] .
" That's unkind , Paula , " Dr . Moriss said , " but go ahead .
" 那就是 不友善 , 宝拉 , " 博士 . - 说 , " 但 去 前方 .

"保拉，你这样说太不厚道了，"莫里斯医生说，"不过，你继续吧。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
" He turned back into his study .
" 他 转向 后退 进入 他的 学习 .

他转身回到书房。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['saɪdwɔːk] [hænd] [ɪn] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [kɪdz] ['pleɪɪŋ] [kætʃ] [ænd; ənd] [hɑːp] - [skɪp]
We walked along sidewalks hand in hand , with kids playing catch and hop - skip
我们 步行 沿着 人行道 手 在 手 , 和 孩子们 玩耍 抓住 和 跳 - 跳过
[æz; əz] ['hæzərdz] ,
as hazards ,
作为 危险 ,

我们手牵手走在人行道上，孩子们在一旁玩耍嬉戏，不时有危险的障碍物挡在路边。

[ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] , [hə'ræst; 'hærəst] ['wɪmɪn] ['strʌglɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'loʊdɪd] ['ʃɑːpɪŋ] [bægz]
and shapeless , harassed women struggling home with overloaded shopping bags
和 无形 , 骚扰 女性 挣扎 家 和 过载 购物 包
.
:
.

还有衣衫褴褛、疲惫不堪的妇女，提着塞得满满的购物袋艰难地往家走。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [weɪl] [ʌv; əv] ['saiərinz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,

We	heard	the	dying	wail	of	sirens	and	saw	a	crowd	at	a	corner	,
我们	听到	这	垂死	哀号	的	警报器	和	锯	一个	人群	在	一个	角落	,

我们听到警笛声渐渐消失，看到街角聚集了一群人。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kæləs] [ˌɪn'tɜːrnz] [lɪft] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] ['wʊmən] ['ɑːntə] [ə; eɪ]

and	joined	it	to	watch	the	callous	internes	lift	a	screaming	woman	onto	a
和	加入	它	到	手表	这	冷酷	内部	举起	一个	尖叫	女士	到	一个

['stretʃər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

stretcher	while	she	repeated	,
担架	尽管	她	重复	,

她加入进来，亲眼目睹了冷酷无情的实习医生们将一个尖叫的女人抬上担架，而她则一遍遍地重复着：

" [oʊ] , [gɑːd] .

"	Oh	,	God	.
"	哦	,	上帝	.

“哦，上帝。”

[oʊ] , [gɑːd] .

Oh	,	God	.
哦	,	上帝	.

我的天哪。

[oʊ] , [gɑːd] , " ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] ,

Oh	,	God	,	"	over	and	over	,
哦	,	上帝	,	"	超过	和	超过	,

哦，上帝，一遍又一遍地

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪst] ['tiːneɪdʒ] [bɔɪ] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [bʌt; bət]

and	a	white	faced	teenage	boy	kept	repeating	to	an	unsympathetic	but
和	一个	白色的	面对	青少年	男生	保留	重复	到	一个	冷漠无情	但

['saɪlənt] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] ,

silent	police	officer	,
沉默的	警察	官	,

一个脸色苍白的少年不停地对着一位冷漠沉默的警察重复着：

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] .

"	I	didn't	see	her	.
"	我	没有	看	她	.

我没看到她。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] .

I	didn't	see	her	.
我	没有	看	她	.

我没看到她。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] .

I	didn't	see	her	.
我	没有	看	她	.

我没看到她。

" [wiː; wi] [hæd; həd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['hæmbɜːrgərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['smeli] , [ten] [stuːl] [hoʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɔːl]

"	We	had	coffee	and	hamburgers	in	a	smelly	,	ten	stool	hole	-	in	-	the	-	wall
"	我们	有	咖啡	和	汉堡包	在	一个	臭	,	十	凳子	洞	-	在	-	这	-	墙

[sɜːrvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒoʊviəl] ,

served	by	a	jovial	,
服务	经过	一个	欢乐的	,

“我们在一家气味难闻、只有十个凳子的小餐馆里吃了咖啡和汉堡，服务员很热情，

[ˌpɑːt'belid] [kʊk] - [ænd; ənd] - ['weɪtər] [huː] ['swetɪd] ['ɑːlɪv] [ɔɪl] [prə'fjuːsli] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['dɜːrti] ['grɪdl] ,

potbellied	cook	-	and	-	waiter	who	sweated	olive	oil	profusely	over	a	dirty	griddle	,
大腹便便	厨师	-	和	-	服务员	WHO	汗流浃背	橄榄	油	大量地	超过	一个	肮脏的	烤盘	,

挺着啤酒肚的厨师兼服务员，在脏兮兮的煎锅上汗流浃背地往外泼橄榄油。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [krækt] ['dʒuːkbɑːks] [bleəd] [aʊt] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] [krækt] ['rekərdz] — [ænd; ənd] [lʊkt]

while	his	cracked	jukebox	blared	out	music	from	cracked	records	—	and	looked
尽管	他的	裂纹	点唱机	刺耳地	出去	音乐	从	裂纹	记录	—	和	看起来

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [læft] [wen] [wiː; wi] ['kudnt] [tɔːk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] .

at	each	other	and	laughed	when	we	couldn't	talk	above	the	noise	.
在	每个	其他	和	笑了	什么时候	我们	不能	讲话	多于	这	噪音	.

他那台破旧的自动点唱机播放着破损唱片里的音乐——当我们无法在噪音中交谈时，我们相视一笑。

[ɑːn] ['ɪmpʌls] [wiː; wi] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['striːtkɑːr] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [ʌp] ,

On	impulse	we	climbed	aboard	a	streetcar	just	as	it	was	starting	up	,
在	冲动	我们	攀登	船上	一个	电车	只是	作为	它	曾是	开始	向上	,

我们一时冲动，在有轨电车刚启动的时候就跳上了车。

[ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [wen] [hiː; hi] [jeld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] , " [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	grinned	at	the	conductor	when	he	yelled	above	the	noise	,	"	Watch	it	.
和	咧嘴一笑	在	这	导体	什么时候	他	大喊	多于	这	噪音	,	"	手表	它	.

当列车长在嘈杂声中大喊"小心"时，他咧嘴一笑。

['wʌntə] [get] [kɪld] ?

Wanta	get	killed	?
旺塔	得到	被杀	?

想被杀吗?

" [ænd; ənd] [sæt] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] [waɪl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɑːnjumənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pæst] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['θʌndəd] [ɑːn] ,

"	And	sat	very	close	together	while	the	ancient	monument	to	a	past	civilization	thundered	on	,
"	和	卫星	非常	关闭	一起	尽管	这	古老的	纪念碑	到	一个	过去的	文明	雷鸣	在	,

"他们紧紧地坐在一起，聆听着古老文明的遗迹轰鸣作响。"

[ɑːn] [wʌt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪts] [læst] [trɪp] .

on	what	promised	to	be	its	last	trip	.
在	什么	承诺	到	是	它是最后的		旅行	.

这原本应该是它的最后一次旅程。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gɑːt] [ɔːf] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [lɔːst] .

And	we	got	off	and	pretended	we	were	lost	.
和	我们	得到	离开	和	假装	我们	是	丢失的	.

于是我们下了车，假装迷路了。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː] ['pɔːnʃɑːp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['sekənd] [hænd] ['daɪmənd] [rɪŋz] ,

We	went	into	pawnshops	and	looked	at	second	hand	diamond	rings	,
我们	去	进入	当铺	和	看起来	在	第二	手	钻石	戒指	,

我们走进当铺，看了看二手钻石戒指。

[huːz] [fairz] [wɜːr; wər] [dɪmd] [baɪ] [ðə; ði] ['graɪmi] [swet] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]

whose	fires	were	dimmed	by	the	grimy	sweat	of	the	pawnbroker's	fingers	and
谁	火灾	是	调暗	经过	这	肮脏的	汗	的	这	当铺老板	手指	和

[ðə; ði] ['siːkrət] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [held] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['siːkrət] ['kɑːrbən] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['broʊkən] [rəu'mænsiz] [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] ,

the	secret	knowledge	they	held	within	their	secret	carbon	heart	of	broken	romances	and	marriages	,
这	秘密	知识	他们	握住	之内	他们的	秘密	碳	心	的	破碎的	浪漫故事	和	婚姻	,

他们的火焰被典当商手指上肮脏的汗水和他们内心深处隐藏的破碎爱情和婚姻的秘密知识所黯淡下来。

[ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [ðæt] [hæd; həd] [led] [ðer; ðər] ['fɔ:rmər] ['oʊnərz] [hɪr] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [dri:m]

and	poverty	that	had	led	their	former	owners	here	to	exchange	a	dream
和	贫困	那	有	引领	他们的	以前的	所有者	这里	到	交换	一个	梦

[ðæt] [hæd; həd] ['ʃætərd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wi:ks] [rent] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [reɪt] [hoʊ'tel] .

that	had	shattered	for	a	week's	rent	in	a	fourth	rate	hotel	.
那	有	破碎	为了	一个	本周	租	在	一个	第四	速度	酒店	.

贫困导致他们的前主人不得不放弃破碎的梦想，来到这里，只为在一家四级酒店租住一周。

[wi:; wi] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] ,

We	bought	a	newspaper	from	a	blind	man	,
我们	买	一个	报纸	从	一个	瞎的	男人	,

我们从一位盲人那里买了一份报纸。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [koʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] ['drʌgstɔ:r] [waɪl] [wi:; wi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['wɜ:rid]

and	had	a	coke	in	a	corner	drugstore	while	we	read	it	and	worried
和	有	一个	可乐	在	一个	角落	药店	尽管	我们	读	它	和	担心

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

about	the	world	situation	,
关于	这	世界	情况	,

我们一边在街角药店喝可乐，一边读这本书，一边担忧着世界局势。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɔ:nt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [bægz] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [aɪz] [toʊld] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['drʌgɪst]

and	a	gaunt	thing	with	brown	bags	under	her	eyes	told	the	patient	druggist
和	一个	瘦削	事物	和	棕色的	包	在下面	她	眼睛	讲述	这	病人	药剂师

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['sɪmptəmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] ['mɑ:nətoʊn] .

all	her	symptoms	in	a	whining	monotone	.
全部	她	症状	在	一个	抱怨	单调	.

一个面容憔悴、眼袋很重的女人用单调的抱怨语气向药剂师诉说了她所有的症状。

[wi:; wi] [lʊkt] [ɪn] ['wɪndoʊz] [æt; ət] [fɜ:r] [koʊts] [mɑ:rkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

We	looked	in	windows	at	fur	coats	marked	down	from	four	hundred	and
我们	看起来	在	视窗	在	毛皮	外套	标记	向下	从	四	百	和

['naɪnti] - [naɪn] ['naɪnti] - [faɪv] .

ninety	-	nine	ninety	-	five	.
九十	-	九	九十	-	五	.

我们透过橱窗看到，皮草大衣的标价从 499.95 美元降到了 499.95 美元。

[wi:; wi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] ['pɑ:pkɔ:rn] [ɪn] [æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['vɛndɪŋ] [mə'ʃi:n] [ðæt] ['tʃi:tɪd] [ɑ:n]

We	bought	a	sack	of	popcorn	in	an	automatic	vending	machine	that	cheated	on
我们	买	一个	解雇	的	爆米花	在	一个	自动的	自动售货机	机器	那	作弊	在

[ðə; ði] [ə'maʊnt] ,

the	amount	,
这	数量	,

我们在自动售货机上买了一袋爆米花，结果机器少报了数量。

[ænd; ənd] [fɔ:t] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [skɪdid] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [hændz] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

and	fought	over	it	until	it	skidded	out	of	our	hands	onto	the	sidewalk	.
和	战斗	超过	它	直到	它	打滑	出去	的	我们的	双手	到	这	人行道	.

我们争抢着玩，直到它从我们手中滑落到人行道上。

[wi:; wi] [hæd; həd] ['aʊər; ɑ:r] ['pɪktʃər] ['teɪkən] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] [sent] [buːθ] ,

We	had	our	picture	taken	together	in	a	twenty	-	five	cent	booth	,
我们	有	我们的	图片	已采取	一起	在	一个	二十	-	五	中心	展位	,

我们在25美分的收费亭里拍了合照。

[pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [sɪt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz]

pretending	to	each	other	it	wasn't	so	we	could	sit	with	our	heads
假装	到	每个	其他	它	不是	所以	我们	可以	坐	和	我们的	头部

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

我们假装彼此没有这种感觉，这样我们才能面对面坐着。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [gruː] [rɪ'lʌktənt] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [wiː; wi]

When	our	feet	grew	reluctant	we	looked	about	us	and	discovered	we
什么时候	我们的	脚	生长	不情愿的	我们	看起来	关于	我们	和	发现	我们

[wɜːr; wər] [bæk] [hoʊm] ,

were	back	home	,
是	后退	家	,

当我们的双脚开始不耐烦时，我们环顾四周，发现自己已经回到了家。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [sər'praɪz] [haʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	wondered	with	real	surprise	how	that	had	happened	,
和	想知道	和	真实的	惊喜	如何	那	有	发生	,

我感到非常惊讶，想知道这到底是怎么发生的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [hæd; həd] [noʊn] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ['noʊɪŋ] .

and	how	our	feet	had	known	without	us	knowing	.
和	如何	我们的	脚	有	已知	没有	我们	会心	.

我们的双脚是如何在我们不知情的情况下知道这一切的。

[aɪ] [hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ,

I	half	turned	to	retreat	,
我	一半	转向	到	撤退	,

我半转身准备撤退，

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['pænɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [left] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'dʌn] [ɔːr] [ʌn'sed] [ðæt]

feeling	a	panic	and	a	sense	of	having	left	something	undone	or	unsaid	that
感觉	一个	恐慌	和	一个	感觉	的	拥有	左边	某物	未完成	或者	未说出口的话	那

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] .

should	have	been	said	.
应该	有	到过	说	.

感到恐慌，并觉得有些事情没做或没说出口，而这些事情本应该说出口。

['pɔːlə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['trʌbld] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi]

Paula	was	looking	at	me	,	her	eyes	troubled	,	and	suddenly	I	knew	she
宝拉	曾是	寻找	在	我	,	她	眼睛	麻烦	,	和	突然	我	知道	她

[felt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

felt	the	same	way	,
毛毡	这	相同的	方式	,

宝拉看着我，眼神忧虑，我突然意识到她也有同样的感觉。

['oʊnli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪsɪk] ['dɪfrəns] .

only	there	was	a	basic	difference	.
仅有的	那里	曾是	一个	基本的	不同之处	.

但两者之间存在根本区别。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ʃʌflɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['mɔːrt(ə)l]

She	was	holding	back	her	feelings	about	her	father	shuffling	off	his	mortal
她	曾是	保持	后退	她	情怀	关于	她	父亲	洗牌	离开	他的	凡人

['bɑːdi] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪm'perɪʃəbl] [wʌn] [ʌv; əv] [nɑːn] - ['lɪvɪŋ] ['mætər] .

body	for	an	imperishable	one	of	non	-	living	matter	.
身体	为了	一个	不朽的	一	的	非	-	活的	事情	.

她强忍着内心的感受，不愿承认父亲舍弃了凡人的肉身，转而获得了永恒的非生命物质形态。

[ænd; ənd] [aɪ] ?

And	I	?
和	我	?

那我呢?

[ðə; ði] [θɔːt] [fled] ['fɪrfəli] ['ɪntuː] [maɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] .

The	thought	fled	fearfully	into	my	subconscious	.
这	想法	逃亡	恐惧地	进入	我的	潜意识	.

这个念头惊恐地逃进了我的潜意识里。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] , [wət'evər] [ðə; ði][praɪs] .

There	could	be	no	turning	back	,	whatever	the	price	.
那里	可以	是	不	转弯	后退	,	任何	这	价格	.

无论付出什么代价，都已没有回头路了。

[aɪ] [tʊk] ['pɔːləz] [hænd] , ['pætɪd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər][smaɪl] ['braɪtnd]

I	took	Paula's	hand	,	patted	the	side	of	her	face	until	her	smile	brightened
我	采取	保拉的	手	,	轻拍	这	边	的	她	脸	直到	她	微笑	明亮

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我握住宝拉的手，轻轻拍着她的脸颊，直到她的笑容再次绽放。

[hænd][ɪn][hænd][wiː; wi] ['sloʊli] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Hand	in	hand	we	slowly	walked	toward	the	house	,
手	在	手	我们	缓慢地	步行	朝向	这	房子	,

我们手牵着手，缓缓地向房子走去。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [drɔːn] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]

our	eyes	on	the	drawn	curtains	of	the	study	window	behind	which	waited	a
我们的	眼睛	在	这	绘制	窗帘	的	这	学习	窗户	在后面	哪个	等待	一个

[mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [heɪt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

man	whom	I	had	grown	to	hate	even	more	than	I	loved	his	daughter	.
男人	谁	我	有	生长	到	恨	甚至	更多的	比	我	喜爱	他的	女儿	.

我们的目光落在书房窗户拉上的窗帘上，窗帘后面站着一个男人，我对他的憎恨甚至超过了对他女儿的爱。

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	laboratory	was	a	two	story	building	in	back	of	the	house	,
这	实验室	曾是	一个	二	故事	建筑	在	后退	的	这	房子	,

实验室是一栋位于房子后面的两层建筑，

[riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['saɪdwɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] [speɪs] [ðə; ði] ['bɪldərz] [hæd; həd] [left] [bɪ'twiːn]

reached	by	a	narrow	sidewalk	in	the	grudging	space	the	builders	had	left	between
达到	经过	一个	狭窄的	人行道	在	这	勉强地	空间	这	建筑商	有	左边	之间

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

通过建筑工人在两栋建筑之间勉强留下的一条狭窄人行道即可到达。

[aɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn] .

I	paused	at	the	door	after	the	doctor	had	opened	it	and	gone	in	.
我	暂停	在	这	门	后	这	医生	有	打开	它	和	已消失	在	.

医生打开门进去后，我在门口停了下来。

['pɔːlə] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] ,

Paula	was	still	at	the	kitchen	door	where	we	had	left	her	,
宝拉	曾是	仍然	在	这	厨房	门	在哪里	我们	有	左边	她	,

宝拉还像我们离开时那样站在厨房门口。

[hɜːr; hər] [aɪz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'vɔɪst] ['proʊtest][ænd; ənd] [mjuːt] [ə'piːl] .

her	eyes	round	with	unvoiced	protest	and	mute	appeal	.
她	眼睛	圆形的	和	未发声的	反对	和	沉默的	上诉	.

她睁大了眼睛，无声地表达着抗议和恳求。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?

"	Are	you	coming	?
"	是	你	未来	?

你来吗?

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] [prəu'testid][maɪ] [dɪ'leɪ] .

"	the	doctor's	voice	protested	my	delay	.
"	这	医生的	嗓音	抗议	我的	延迟	.

医生的声音抗议我的拖延。

" [oʊ] . [keɪ] . , " [aɪ] [sed] , ['stepɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	O	.	K	.	,	"	I	said	,	stepping	inside	and	closing	the	door	.
"	哦	.	K	.	,	"	我	说	,	步进	里面	和	结束	这	门	.

"好的,"我说着，走了进去，关上了门。

['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [ræŋ] ['hɑ:loʊli] [ɑ:n][ðə; ði] [wʊd] [flɔ:r] [æz; əz][wi:; wi] [krɔ:st] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l]

Our	feet	rang	hollowly	on	the	wood	floor	as	we	crossed	a	conventional
我们的	脚	响铃	空心地	在	这	木头	地面	作为	我们	交叉	一个	传统的

['kemɪk(ə)l] ['læbrətɔ:ri] [tu:; tə] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʌpwərd] .

chemical	laboratory	to	steps	leading	upward	.
化学	实验室	到	步骤	领导	向上	.

我们穿过一间普通的化学实验室，来到通往楼上的台阶前，脚步声在木地板上空洞地响着。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɘ-z] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['i:gərnəs] .

The	doctor's	face	was	flushed	with	excitement	and	eagerness	.
这	医生的	脸	曾是	酡	和	激动	和	渴望	.

医生的脸上满是兴奋和渴望，涨得通红。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] [wɜ:r; wər] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [laɪt] [ænd; ənd] [swɪft] .

His	footsteps	were	light	on	the	stairs	,	light	and	swift	.
他的	脚步声	是	光	在	这	楼梯	,	光	和	迅速	.

他的脚步轻快地走在楼梯上，轻盈而迅速。

[maɪ] [oʊn] [wɜ:r; wər] ['hevi] [ænd; ənd] [sloʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

My	own	were	heavy	and	slow	behind	him	,
我的	自己的	是	重的	和	慢的	在后面	他	,

我的脚步沉重而缓慢地跟在他身后。

[i:tʃ] ['hɑ:loʊ] [bloʊ] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] [drʌm] [ɪn][sʌm; səm] ['vu:du:] ['dʒʌŋg(ə)l][æz; əz][maɪ]

each	hollow	blow	the	beat	of	a	devil	drum	in	some	voodoo	jungle	as	my
每个	空洞的	吹	这	打	的	一个	魔鬼	鼓	在	一些	巫毒教	丛林	作为	我的

[θɔ:ts] [rʌʃt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði]['laɪftaɪm] [aɪ][hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][pæst] [θri:] ['jɪrz] ,

thoughts	rushed	back	over	the	lifetime	I	had	crowded	into	the	past	three	years	,
想法	匆忙	后退	超过	这	寿命	我	有	挤	进入	这	过去的	三	年	,

每一次空洞的吹奏都像是巫毒丛林中魔鬼鼓的节奏，我的思绪也随之涌上心头，回顾着过去三年里我所经历的一切。

[tu:; tə] [prɪ'per] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [si:] .

to	prepare	me	for	what	I	would	see	.
到	准备	我	为了	什么	我	会	看	.

让我做好心理准备，迎接即将看到的景象。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][læst] [step] [ænd; ənd] [pɔ:zd] .

"	There	it	is	,	"	the	doctor	said	as	I	reached	the	last	step	and	paused	.
"	那里	它	是	,	"	这	医生	说	作为	我	达到	这	最后的	步	和	暂停	.

"找到了,"医生在我走到最后一级台阶时说道，然后停了下来。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [trɪm] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][træns'fɜ:r] [mə'ʃi:n] , [ðə; ði] [tu:] ['leðər] [ʌp'hoʊlstərd] [teiblz]

I	saw	the	trim	panel	of	the	transfer	machine	,	the	two	leather	upholstered	tables
我	锯	这	修剪	控制板	的	这	转移	机器	,	这	二	皮革	软垫	表格

.

:

.

我看到了转印机的装饰面板和两张皮革软垫桌子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['bækgraʊnd] [im'preʃəns] [æz; əz][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n]

But	they	were	no	more	than	background	impressions	as	my	eyes	fixed	on
但	他们	是	不	更多的	比	背景	印象	作为	我的	眼睛	固定的	在

[ðə; ði][fɔ:rm] ['laɪɪŋ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [teiblz] .

the	form	lying	full	length	on	one	of	those	two	tables	.
这	形式	说谎	满的	长度	在	一	的	那些	二	表格	.

但它们都只是背景印象，因为我的目光一直盯着躺在其中一张桌子上的全身像。

[ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['li:əpəjld] - [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

If	Dr	.	Leopold	Moriss	had	not	been	standing	beside	me	I	would	have
如果	博士	.	利奥波德	-	有	不是	到过	常设	旁	我	我	会	有

[swɔ:rn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] — [ɔ:r][hɪz; ɪz] [kɔ:rps] .

sworn	it	was	him	—	or	his	corpse	.
宣誓	它	曾是	他	—	或者	他的	尸体	.

如果不是利奥波德·莫里斯医生站在我旁边，我肯定会以为那是他——或者他的尸体。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [maɪ] [fi:t] ['kærid] [ˌem 'i:]['fɔ:rwərd][ænd; ənd][tu:; tə][wʌn][saɪd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk]

Unconsciously	my	feet	carried	me	forward	and	to	one	side	where	I	could	look
不知不觉	我的	脚	携带	我	向前	和	到	一	边	在哪里	我	可以	看

[daʊn] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] ['kerfəli] [moʊldɪd] [sɪn'θetɪk] ['rʌbər] ,

down	at	that	face	of	carefully	molded	synthetic	rubber	,
向下	在	那	脸	的	小心	模制	合成的	橡皮	,

我的双脚不由自主地带着我向前走到一边，这样我就可以低头看到那张精心塑造的合成橡胶面孔。

['tɪntɪd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] ,

tinted	the	exact	shade	of	the	doctor's	living	flesh	,
有色	这	精确的	阴影	的	这	医生的	活的	肉	,

染成了与医生鲜活肤色完全一致的颜色，

[ðə; ði]['oʊpən] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['aɪərɪsiz][ðə; ði] [seɪm] [peɪl] [blu:] .

the	open	unblinking	eyes	with	irises	the	same	pale	blue	.
这	打开	一眨不眨	眼睛	和	鸢尾花	这	相同的	苍白	蓝色的	.

睁着一双一眨不眨的眼睛，虹膜都是淡蓝色。

[ænd; ənd] [blu:] - [veɪnd] [hændz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][daɪd][dʒʌst][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] .

And	blue	-	veined	hands	that	seemed	to	have	died	just	the	moment	before	.
和	蓝色的	-	有脉络	双手	那	似乎	到	有	死亡	只是	这	片刻	前	.

还有那双青筋暴起的手，仿佛刚刚死去一般。

" ['kʌlər] [fə'tɑ:grəfi] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

"	Color	photography	,	"	the	doctor	was	explaining	.
"	颜色	摄影	,	"	这	医生	曾是	解释	.

"彩色摄影，"医生解释道。

" [ðə; ði]['sensitaizd] ['kemɪklz] [ɪm'preg,net] [ɪn][ðə; ði] [rʌbɚɔɪd] ,

"	The	sensitized	chemicals	impregnated	in	the	rubberoid	,
"	这	敏感的	化学品	受精	在	这	橡胶状	,

"浸渍在橡胶状材料中的致敏化学物质，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ][prə'dʒektər] . "

and	the	color	image	of	my	own	flesh	imprinted	in	it	from	a	projector	.	"
和	这	颜色	图像	的	我的	自己的	肉	印记	在	它	从	一个	投影仪	.	"

还有通过投影仪投射到上面我自己的彩色影像。

" [æz; əz] [ɔ:'θentɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] [ten]['dɑ:lər] [bɪl] , " [aɪ] ['waɪzkræk] ['toʊnləsli] .

"	As	authentic	as	a	counterfeit	ten	dollar	bill	,	"	I	wisecracked	tonelessly	.
"	作为	真正的	作为	一个	伪造	十	美元	账单	,	"	我	妙语连珠	无声地	.

"跟假十美元钞票一样真，"我语气平淡地讽刺道。

" ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ʃu:z] ! "

"	Even	to	the	clothes	and	shoes	!	"
"	甚至	到	这	衣服	和	鞋	!	"

"连衣服鞋子都一样！"

" [ɪg'zæktli] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [sed] , ['læfɪŋ] ['gli:fəli] .

"	Exactly	,	"	Dr	.	Moriss	said	,	laughing	gleefully	.
"	确切地	,	"	博士	.	-	说	,	笑	兴高采烈地	.

"正是如此，"莫里斯博士笑着说。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][in'saidz][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'fɜ:rrər][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks]
" **Take a look at the insides of the transferer and see if it looks**
" 拿 一个 看 在 这 内部 的 这 转让 和 看 如果 它 看起来
[fə'mɪliər] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
familiar to you .
熟悉的 到 你 .

“看看传送器的内部结构，看看你是否觉得眼熟。”

[aɪ] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪk'spoʊzd][ænd; ənd] ['i:zi] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] .
I built it so the circuits are all exposed and easy to follow .
我 建造 它 所以 这 电路 是 全部 裸露 和 简单的 到 跟随 .

我把它设计成电路全部裸露在外，很容易理解。

['dɪfrənt] ['kʌlərd] ['waɪɝz, 'waɪrz] .
Different colored wires .
不同的 有色 电线 .

不同颜色的电线。

" [aɪ] [stept] [ə'raʊnd][ðə; ði]['du:plɪkeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] , ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd]
" **I stepped around the duplicate of the doctor on the table , something inside**
" 我 步 大约 这 复制 的 这 医生 在 这 桌子 , 某物 里面
[ˌem 'i:] ['krɔ:lɪŋ] ['fræntɪkli] ,
me crawling frantically ,
我 爬行 疯狂地 ,

我绕过桌上那个医生的复制品，感觉体内有什么东西在疯狂地爬行。

[ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði]['sɜ:rkɪt] .
and unfastened the back of the cabinet , exposing the circuit .
和 解开 这 后退 的 这 内阁 , 暴露 这 电路 .

然后打开机柜后盖，露出电路。

[skɪlz] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [dɪmd] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [dɪm] [tʊk] [kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ] [saɪt]
Skills that had not dimmed and would never dim took control of my sight
技能 那 有 不是 调暗 和 会 绝不 暗淡 采取 控制 的 我的 视线
[ænd; ənd] [treɪst] [i:tʃ] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkɪt] ,
and traced each element of the circuit ,
和 追踪 每个 元素 的 这 电路 ,

那些从未衰退、也永远不会衰退的技能控制了我的视线，让我能够追踪电路中的每一个元件。

[kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [bɪlt] — [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] . . . .
comparing it with that which I myself had built — and destroyed . . . .
比较 它 和 那 哪个 我 我 有 建造 — 和 损毁 . . . .

与我亲手建造并摧毁的东西相比.....

[ðə; ði][drɑ:ps][ʌv; əv]['sɑ:dər] [ðæt] [held]['waɪɝz, 'waɪrz][ɪn]['kɑ:ntækt] ['glɪsənd] ['dʌlli] — ['sɪlvər][blɑ:bz]
The drops of solder that held wires in contact glistened dully — silver blobs
这 滴 的 焊接 那 握住 电线 在 接触 闪闪发光 沉闷地 — 银 斑点
['dɑ:tɪŋ] ['ɔ:rdərli] [ˌdʒi:ə'metrɪkl] [dɪ'zaɪnz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [blu:] ,
dotting orderly geometrical designs composed of blue ,
点缀 秩序 几何 设计 由 的 蓝色的 ,

用于固定导线的焊锡滴闪着暗淡的光泽——银色的焊锡点缀在由蓝色组成的整齐的几何图案中，

['jeloʊ] , [gri:n] , ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd] [tu:] ['meni] ['ʌðər] ['kʌlɝz] [tu:; tə] [kaʊnt] .
yellow , green , orange , and too many other colors to count .
黄色的 , 绿色的 , 橙子 , 和 也 许多 其他 颜色 到 数数 .

黄色、绿色、橙色，以及其他数不清的颜色。

['lɪt(ə)l] ['sɪlɪndəz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [kən'densəz] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəz] [ænd; ənd] [tjʊb] [ænd; ənd] [kɔɪlz] .
Little cylinders that were condensers and resistors and tubes and coils .
小的 气缸 那 是 冷凝器 和 电阻器 和 管子 和 线圈 .

那些小圆柱体，它们既是电容器，又是电阻器，又是电子管和线圈。

[maɪ][maɪnd] [klɪkt] [ɔːf][wʌn]['diːteɪl]['æftər] [ə'nʌðər] .

My	mind	clicked	off	one	detail	after	another	.
我的	头脑	点击	离开	一	细节	后	其他	.

我的思绪一下子从脑海中闪过一个又一个细节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['sɜːrkɪt] .

It	was	my	circuit	.
它	曾是	我的	电路	.

是我的电路。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	might	have	built	it	myself	.
我	可能	有	建造	它	我	.

我本来可以自己建造的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ] ['kærid] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

But	I	had	destroyed	everything	except	what	I	carried	in	my	mind	.
但	我	有	损毁	一切	除了	什么	我	携带	在	我的	头脑	.

但我摧毁了一切，只留下我心中的记忆。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːəpəjld] - [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] [dis'kʌvəriz] [step][baɪ][step] .

Dr	.	Leopold	Moriss	had	repeated	my	discoveries	step	by	step	.
博士	.	利奥波德	-	有	重复	我的	发现	步	经过	步	.

利奥波德·莫里斯博士一步一步地重复了我的发现。

['riːz(ə)n] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] ,

Reason	had	followed	the	path	I	had	destroyed	,
原因	有	随后	这	小路	我	有	损毁	,

理性沿着我摧毁的道路一路走来，

[dʒʌst][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnsekt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf] ['pætərn]

just	as	surely	as	the	instinct	of	an	insect	makes	it	live	the	life	pattern
只是	作为	一定	作为	这	本能	的	一个	昆虫	制作	它	居住	这	生活	图案

[ʌv; əv][ɪts]['ænsestərz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst]['diːteɪl] .

of	its	ancestors	down	to	the	finest	detail	.
的	它是	祖先	向下	到	这	最好的	细节	.

就像昆虫的本能使它们能够一丝不苟地复制祖先的生活模式一样。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃek] ?

"	Does	it	check	?
"	做	它	查看	?

它检查了吗?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] .

"	The	doctor	asked	.
"	这	医生	问	.

医生问道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][pər'tɪkjələr][blɑːb][ʌv; əv]['sɑːdər] [kə'nektɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['koʊtɪd] ['waɪər][wɪð; wɪθ]

I	looked	at	one	particular	blob	of	solder	connecting	a	blue	coated	wire	with
我	看起来	在	一	特别的	斑点	的	焊接	连接	一个	蓝色的	涂层	金属丝	和

[ə; eɪ] [red] [wʌn] ,

a	red	one	,
一个	红色的	一	,

我仔细观察了一团焊锡，它连接着一根蓝色涂层的导线和一根红色涂层的导线。

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

and	nodded	.
和	点头	.

他点了点头。

" [jes] , " [aɪ] [sed] ['kerfəli] .
" **Yes** , " **I** **said** **carefully** .
" 是的 , " 我 说 小心 .

"是的，"我小心翼翼地说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʊdz] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **How** **about** **the** **hoods** **?** " **he** **asked** .
" 如何 关于 这 引擎盖 ? " 他 问 .

"那些兜帽怎么样？"他问道。

[aɪ] ['kwɪkli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [hʊdz] , ['hevi] [θɪŋz] [ɑ:n] [mə'nu:vərəbl] [freɪmz] .
I **quickly** **examined** **the** **hoods** , **heavy** **things** **on** **maneuverable** **frames** .
我 迅速地 检查 这 引擎盖 , 重的 事物 在 机动性强 框架 .

我迅速检查了引擎盖，它们是安装在可移动框架上的沉重物体。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɔ:lmoʊst] [hæv; həv] [bɪn] [kæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [moʊld] .
They **could** **almost** **have** **been** **cast** **from** **the** **same** **mold** .
他们 可以 几乎 有 到过 投掷 从 这 相同的 模具 .

它们几乎就像是用同一个模具铸造出来的一样。

" [ðeə(r)] [oʊ] . [keɪ] . , " [aɪ] [sed] .
" **They're** **O** . **K** . , " **I** **said** .
" 它们是 哦 . K . , " 我 说 .

"他们没事，"我说。

" [ðen] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [naʊ] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [sed] .
" **Then** **I** **want** **to** **get** **it** **over** **with** **now** , " **Dr** . **Moriss** **said** .
" 然后 我 想 到 得到 它 超过 和 现在 , " 博士 . - 说 .

"那我希望现在就把这件事解决掉，"莫里斯博士说。

" [wʌt] !
" **What** !
" 什么 !

"什么！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I** **exclaimed** .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

"是的。

[naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
Now , " **he** **said** .
现在 , " 他 说 .

"现在，"他说。

" [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] .
" **The** **sooner** **the** **better** .
" 这 很快 这 更好的 .

越快越好。

['pɔ:lə] ['iznt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] .
Paula **isn't** **expecting** **me** **to** **do** **it** **this** **way** .
宝拉 不是 期待 我 到 做 它 这 方式 .

宝拉没想到我会这么做。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" **I** **took** **a** **deep** **breath** .
" 我 采取 一个 深的 气息 .

我深吸了一口气。

[maɪ] [aɪz] ['stʌdid] [ðə; ði][stræps][tu:; tə][bi:; bi] ['bʌkld] [ə'raʊnd][ðə; ði]['roʊbɑ:t][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt]
My eyes studied the straps to be buckled around the robot in such a way that
我的 眼睛 研究 这 肩带 到 是 弯曲 大约 这 机器人 在 这样的 一个 方式 那
[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'li:s] [ɪt'self] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['æktɪveɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][kɑ:m] [ɪn'telɪdʒəns] ,
it could only release itself when it became activated by a calm intelligence ,
它 可以 仅有的 发布 本身 什么时候 它 成为 活性 经过 一个 冷静的 智力 ,

我的目光仔细观察着那些要系在机器人身上的带子，这些带子必须能够让机器人只有在被某种平静的智能激活时才能自行解开。

[ænd; ənd][ðə; ði][stræps] ['fɑ:sənd] ['ɪntu:][ðə; ði]['veɪkənt] ['teɪbl] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['bʌkld] [ænd; ənd]
and the straps fastened into the vacant table that could be buckled and
和 这 肩带 系紧 进入 这 空缺 桌子 那 可以 是 弯曲 和
[ʌn'bʌkəld] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
unbuckled the same way ,
解开 这 相同的 方式 ,

以及固定在空桌子上的带子，这些带子可以用同样的方法扣上和解开。

[ðæt] [wʊd] [ki:p] [ðə; ði]['bɑ:di][frʌm; frəm] ['θroʊɪŋ] [ɪt'self] [ə'raʊnd] ['vaɪələntli] ['ʌndər] [ðə; ði][waɪld] [pleɪ]
that would keep the body from throwing itself around violently under the wild play
那 会 保持 这 身体 从 投掷 本身 大约 暴力 在下面 这 荒野 玩
[ʌv; əv] ['nu:trəl] ['fɔ:rsɪz] [set] [lu:s] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [breɪn] .
of neutral forces set loose as the mind was plucked from the living brain .
的 中性的 力量 放 松动的 作为 这 头脑 曾是 拨弦 从 这 活的 脑 .

这样可以防止身体在精神从活生生的大脑中分离出来时，在中立力量的狂野作用下剧烈地摆动。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , [maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [kwɪr] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" All right , " I said , my voice sounding queer and remote to me .
" 全部 正确的 , " 我 说 , 我的 嗓音 听起来 酷儿 和 偏僻的 到 我 .

“好吧，”我说，我的声音听起来很奇怪，很遥远，连我自己都觉得怪异。

" [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [stræp][ju:; jʊ][ʌp] .
" Lie down and I'll strap you up .
" 说谎 向下 和 患病的 带子 你 向上 .

“躺下，我把你绑起来。”

" [æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] ['ɑ:ntə][ðə; ði]['veɪkənt] ['teɪbl] [maɪ] [aɪz] [sə:tʃt] [ðə; ði] [ru:m] ['fræntɪkli]
" As he climbed onto the vacant table my eyes searched the room frantically
" 作为 他 攀登 到 这 空缺 桌子 我的 眼睛 搜索 这 房间 疯狂地
[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][kʌt][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðæt] [blu:] [ænd; ənd] [ðæt] [red] ['waɪər] .
for something to cut the connection between that blue and that red wire .
为了 某物 到 切 这 联系 之间 那 蓝色的 和 那 红色的 金属丝 .

“当他爬上空桌子时，我的目光疯狂地在房间里搜寻着什么，想要切断那根蓝色电线和那根红色电线之间的连接。”

" [aɪm] ['redi] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] ,
" I'm ready , " the doctor said ,
" 我是 准备好 , " 这 医生 说 ,

“我准备好了，”医生说。

[rɪ'læksɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [ə'pærənt] [kən'sɜ:rn][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ['getɪŋ] ['ɪntu:]
relaxing on the table with no more apparent concern than a man getting into
放松 在 这 桌子 和 不 更多的 明显 忧虑 比 一个 男人 获得 进入
[ə; eɪ]['bɑ:rbər] [tʃer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃeɪv] .
a barber chair for a shave .
一个 理发师 椅子 为了 一个 刮胡子 .

他放松地躺在桌子上，看起来就像一个男人坐在理发椅上刮胡子一样，毫无戒心。

[aɪ] ['bʌkld] [ðə; ði][stræps][wɪð; wɪθ] ['fʌmblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [maɪ] [θɔ:ts] ['reɪsɪŋ] .
I buckled the straps with fumbling fingers , my thoughts racing .
我 弯曲 这 肩带 和 笨拙 手指 , 我的 想法 赛车 .

我笨拙地用手指扣上肩带，脑子里一片混乱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][tuːl][ɪn][saɪt] ['eniwer] .
There **was** **not** **a** **tool** **in** **sight** **anywhere** **.**
那里 曾是 不是 一个 工具 在 视线 任何地方 .

周围连个工具都没有。

['nʌθɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd][kʌt][ðæt]['waɪər] .
Nothing **that** **could** **cut** **that** **wire** **.**
没有什么 那 可以 切 那 金属丝 .

没有什么东西能剪断那根电线。

" [wiː; wi][fər'gɑːt][tuː; tə][wɔːrm][ʌp][ðə; ði] [tjʊb] !
" **We** **forgot** **to** **warm** **up** **the** **tubes** **!**
" 我们 忘了 到 温暖的 向上 这 管子 !

我们忘记预热管子了!

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪk'skleɪmd] .
" **Dr** **.** **Moriss** **exclaimed** **.**
" 博士 . - 惊呼 .

莫里斯博士惊呼道。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [æz; əz][kɑːm][æz; əz][juː; jʊ][prɪ'tend][tuː; tə][biː; bi] , " [aɪ]['tʃaɪdɪd] ,
" **You** **aren't** **as** **calm** **as** **you** **pretend** **to** **be** **,** **"** **I** **chided** **,**
" 你 不是 作为 冷静的 作为 你 假装 到 是 , " 我 责备 ,

“你并没有你装得那么冷静,”我责备道。

['haɪdɪŋ][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt][roʊz][ɪn][ˌem 'iː] .
hiding **the** **thrill** **of** **triumph** **that** **rose** **in** **me** **.**
隐藏 这 刺激 的 胜利 那 玫瑰 在 我 .

掩饰住内心升起的胜利喜悦。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃ] ['bʌklɪŋ] [ðə; ði][streɪps][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fjuːtʃər][rɪ'septək(ə)l]
" **As** **soon** **as** **I** **finish** **buckling** **the** **straps** **on** **you** **and** **your** **future** **receptacle**
" 作为 很快 作为 我 结束 屈曲 这 肩带 在 你 和 你的 未来 容器
[aɪl] [wɔːrm][ʌp][ðə; ði]['sɜːrkɪt] . "
I'll **warm** **up** **the** **circuit** **.** **"**
患病的 温暖的 向上 这 电路 . "

“等我把你们俩和你们未来的插座都系好安全带之后，我就去接通电路。”

" [θæŋks] , ['dʒænjueri] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" **Thanks** **,** **January** **,** **"** **he** **said** **with** **relief** **.**
" 谢谢 , 一月 , " 他 说 和 宽慰 .

“谢谢你，一月,”他如释重负地说。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði]['roʊbɑːt] ,
I **finished** **with** **him** **and** **went** **to** **the** **robot** **,**
我 完成的 和 他 和 去 到 这 机器人 ,

我处理完他之后就去找机器人了。

[ðə; ði]['roʊbɑːt][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]['æktɪveɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪn'telɪdʒəns] .
the **robot** **so** **soon** **to** **be** **activated** **with** **the** **doctor's** **intelligence** **.**
这 机器人 所以 很快 到 是 活性 和 这 医生的 智力 .

不久之后，这台机器人将被激活，并搭载医生的智能系统。

[aɪ] ['bʌkld] [ðə; ði][streɪps][ə'baʊt][ɪts][ɪ'nɜːrt][fɔːrm][ɪg'zæktli][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I **buckled** **the** **straps** **about** **its** **inert** **form** **exactly** **the** **way** **I** **had** **done** **with** **the**
我 弯曲 这 肩带 关于 它是 惰性 形式 确切地 这 方式 我 有 完毕 和 这
['lɪvɪŋ] .
living **.**
活的 .

我像对待活物一样，将带子扣在了它静止的躯体上。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][tɜːrn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [ðæt] ?
" **Why don't you turn the current on before doing that ?**
" 为什么 不 你 转动 这 当前的 在 前 正在做 那 ?

为什么不先接通电源再进行操作呢?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [æskt] .
" **Dr . Moriss asked .**
" 博士 . - 问 .

莫里斯博士问道。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sloʊli] .
I smiled at him slowly .
我 微笑 在 他 缓慢地 .

我缓缓地对他笑了笑。

" ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , " [aɪ] [sed] .
" **Plenty of time , " I said .**
" 很多 的 时间 , " 我 说 .

"时间很充裕,"我说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What do you mean by that ? " he asked .**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 他 问 .

他问:"你这话是什么意思?"

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
His eyes were suddenly sharp with suspicion .
他的 眼睛 是 突然 锋利的 和 怀疑 .

他的眼神突然变得锐利而充满怀疑。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ['ʃrʌgɪŋ] .
" **Oh , nothing , " I said , shrugging .**
" 哦 , 没有什么 , " 我 说 , 耸肩 .

"哦,没什么,"我耸耸肩说。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['dɪfrəns] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **A minute won't make a big difference will it ?**
" 一个 分钟 惯于 制作 一个 大的 不同之处 将要 它 ?

"一分钟应该不会有什么太大区别吧?"

" [hiː; hi] ['stʌdid] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] .
" **He studied me closely .**
" 他 研究 我 密切 .

他仔细地打量了我。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [maɪ][rɪbz] .
My heart was beating against my ribs .
我的 心 曾是 殴打 反对 我的 肋骨 .

我的心脏砰砰直跳,几乎要从肋骨里蹦出来。

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,
" **I've changed my mind , " he said abruptly ,**
" 我已经 已更改 我的 头脑 , " 他 说 突然 ,

"我改变主意了,"他突然说道。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ðæt] [wʊd] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
his fingers fumbling with the buckle that would release his arms .
他的 手指 笨拙 和 这 扣上 那 会 发布 他的 武器 .

他的手指笨拙地摸索着解开能让他双臂自由活动的扣环。

" [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] . "
" **I'll wait until later to do this . "**
" 患病的 等待 直到 之后 到 做 这 . "

"我稍后再做这件事。"

" [noʊ][juː; jʊ][dəunt] !
" No you don't !
" 不 你 不 !

“不，你没有！”

" [aɪ] [sed] , [maɪ][kɑːm] ['dezətɪŋ] [ˌem 'iː] .
" I said , my calm deserting me .
" 我 说 , 我的 冷静的 逃兵 我 .

“我说，我的平静瞬间消失了。”

[aɪ] [liːpt] [ə'raʊnd][ðə; ði][teiblz] .
I leaped around the tables .
我 跳跃 大约 这 表格 .

我绕着桌子跳来跳去。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['bʌk(ə)l] [ðæt] [wʊd] [friː] [hɪz; ɪz]
His fingers were trying desperately to open the buckle that would free his
他的 手指 是 尝试 绝望地 到 打开 这 扣上 那 会 自由的 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

他的手指拼命地想要解开那个能让他双臂自由活动的扣环。

[aɪ] [slæpt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
I slapped them away and stood over him .
我 被掌掴 他们 离开 和 站立 超过 他 .

我拍开他们的手，站在他面前。

" [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['aʊərz][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] , " [aɪ] [sed] , [lɪərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][blæŋk] [aɪz] .
" This is for those hours of torture , " I said , leering into his blank eyes .
" 这 是 为了 那些 小时 的 酷刑 , " 我 说 , 色眯眯的 进入 他的 空白的 眼睛 .

“这是为了惩罚他那些痛苦的时光，”我一边说着，一边色眯眯地盯着他空洞的眼睛。

[maɪ][fɪst] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] .
My fist crashed against the side of his jaw just in front of the ear .
我的 拳头 崩溃了 反对 这 边 的 他的 颚 只是 在 正面 的 这 耳朵 .

我的拳头重重地击中了他耳朵前方的下巴侧面。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] , [lɪmp][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] .
He sank back , limp and unconscious .
他 沉没 后退 , 跛行 和 无意识 .

他向后瘫倒，四肢无力，失去了知觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðɪs] [wei] .
It was better this way .
它 曾是 更好的 这 方式 .

这样更好。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .
I was glad it had happened .
我 曾是 高兴的 它 有 发生 .

我很高兴这件事发生了。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
Now I could be sure of what I did .
现在 我 可以 是 当然 的 什么 我 做过 .

现在我可以确定我所做的一切了。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [səːtʃt] ['swɪftli] [θruː] [drɔːrz] [ʌv; əv] [tuːlz]

I	crossed	the	room	to	a	bench	and	searched	swiftly	through	drawers	of	tools
我	交叉	这	房间	到	一个	长椅	和	搜索	迅速地	通过	抽屉	的	工具

[ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['waɪər] ['kʌtər] .

until	I	found	a	wire	cutter	.
直到	我	成立	一个	金属丝	刀具	.

我穿过房间走到工作台前，迅速翻遍了工具抽屉，直到找到一把钢丝钳。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [klɪpt] [ðə; ði] [bluː] ['koʊtɪd] ['waɪər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɔdəd]

In	a	moment	I	had	clipped	the	blue	coated	wire	where	it	was	soldered
在	一个	片刻	我	有	剪辑	这	蓝色的	涂层	金属丝	在哪里	它	曾是	焊接

[tuː; tə][ðə; ði] [red] [wʌn] .

to	the	red	one	.
到	这	红色的	一	.

片刻之后，我剪断了蓝色涂层电线与红色电线焊接处的那一段。

['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ʃʊr] ['muːvmənts] , [aɪ] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['kʌvər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] ,

Quickly	,	with	sure	movements	,	I	fastened	the	cover	back	on	the	case	,
迅速地	,	和	当然	移动	,	我	系紧	这	覆盖	后退	在	这	案件	,

我动作迅速而稳健地将盖子重新扣在了盒子上。

[θruː] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [sent] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] ['gloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][koʊld] ['fɪləmənts] [ʌv; əv]

threw	the	switch	that	sent	electric	current	glowing	through	the	cold	filaments	of
扔	这	转变	那	发送	电的	当前的	发光	通过	这	寒冷的	丝状物	的

[tjʊb] ,

tubes	,
管子	,

拨动开关，电流便流过灯管冰冷的灯丝，发出耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['waɪər] ['klɪpər] [tuː; tə][ɪts] [drɔːr] .

and	returned	the	wire	clipper	to	its	drawer	.
和	返回	这	金属丝	快艇	到	它是	抽屉	.

然后把剪线钳放回抽屉里。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [tuː] [hʊdz] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n]['oʊvər]['draɪv, 'dɑːktɚ]

And	by	the	time	I	had	adjusted	the	two	hoods	into	position	over	Dr
和	经过	这	时间	我	有	调整	这	二	引擎盖	进入	位置	超过	博士

. ['liːəpəjld] - - [hed] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['roʊbɑːt][fɔːrm] ,

.	Leopold	Moriss	'	head	and	that	of	the	waiting	robot	form	,
.	利奥波德	-	-	头	和	那	的	这	等待	机器人	形式	,

当我把两个头罩分别罩在利奥波德·莫里斯博士和等候的机器人头上时，

[ðə; ði] ['miːtɚz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] [ʃoʊd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	meters	on	the	instrument	panel	showed	that	everything	was	ready	for	the
这	米	在	这	乐器	控制板	显示	那	一切	曾是	准备好	为了	这

['faɪn(ə)l]['moʊmənt] .

final	moment	.
最终的	片刻	.

仪表盘上的仪表显示，一切就绪，只待最终时刻到来。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] , ['wɜːrkɪŋ] [tɔːrd] ;

The	moment	I	had	been	looking	forward	to	,	working	toward	;
这	片刻	我	有	到过	寻找	向前	到	,	在职的	朝向	;

我一直期待、一直努力的时刻；

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [wʊd] [bɪ'gɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt] , [kəm'pliːtɪŋ] [maɪ]

when	I	could	touch	the	switch	that	would	begin	the	final	act	,	completing	my
什么时候	我	可以	触碰	这	转变	那	会	开始	这	最终的	行为	,	完成	我的

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

当我能够触碰到那个开关，开始最后的行动，完成我的复仇时。

[maɪ] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

My	breathing	was	the	only	sound	in	the	room	as	I	stood	for	a	moment
我的	呼吸	曾是	这	仅有的	声音	在	这	房间	作为	我	站立	为了	一个	片刻

[sər'veɪɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

surveying	everything	to	be	sure	.
测量	一切	到	是	当然	.

我站在那里，环顾四周，确认无误，房间里只有我的呼吸声。

[aɪ] [grɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kloʊzd] [aɪz] .

I	grinned	into	the	doctor's	closed	eyes	.
我	咧嘴一笑	进入	这	医生的	关闭	眼睛	.

我对着医生紧闭的双眼咧嘴一笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['kɑːnʃəs] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [fɪr]

It	was	too	bad	now	that	he	wasn't	conscious	so	that	I	could	watch	his	fear
它	曾是	也	坏的	现在	那	他	不是	有意识的	所以	那	我	可以	手表	他的	害怕

[ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

and	horror	,
和	恐怖	,

可惜他现在已经昏迷不醒，不然我就能亲眼看到他当时的恐惧和惊骇了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dʒæbd] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [swɪtʃ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

so	that	he	could	know	before	I	jabbed	down	on	that	switch	what	he	had
所以	那	他	可以	知道	前	我	刺伤	向下	在	那	转变	什么	他	有

['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

tortured	me	to	discover	.
受折磨	我	到	发现	.

这样，在我按下开关之前，他就能知道他折磨我才发现的事情。

[ɔːl][ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ɪn][maɪ][soʊl] [went] ['ɪntuː] [ðæt] ['faɪn(ə)l][ækt] .

All	the	hate	that	had	built	up	in	my	soul	went	into	that	final	act	.
全部	这	恨	那	有	建造	向上	在	我的	灵魂	去	进入	那	最终的	行为	.

我灵魂深处积聚的所有仇恨都倾注到了最后的行动中。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [klɪk] [æz; əz][ðə; ði] [swɪtʃ] [snæpt] ['oʊvər][tuː; tə]['kɑːntækt] .

I	heard	the	faint	click	as	the	switch	snapped	over	to	contact	.
我	听到	这	头晕的	点击	作为	这	转变	啪啪	超过	到	接触	.

我听到开关接通时发出的轻微咔嗒声。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [skriːm] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn][æz; əz][aɪ][ræn]

A	horrible	scream	welled	from	the	throat	of	the	unconscious	man	as	I	ran
一个	可怕	尖叫	井	从	这	喉	的	这	无意识	男人	作为	我	跑

[tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [daʊn] [ðem; ðəm] .

to	the	stairs	and	stumbled	down	them	.
到	这	楼梯	和	踉跄	向下	他们	.

当我跑到楼梯边踉跄着跑下楼梯时，昏迷不醒的男人喉咙里发出了一声可怕的尖叫。

[ə; eɪ][waɪld] ['læftər] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

A	wild	laughter	filled	his	eyes	as	he	adjusted	the	controls	and	turned	to
一个	荒野	笑声	已填	他的	眼睛	作为	他	调整	这	控制	和	转向	到

[siː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['stɪf(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ɪ'lektrɪkl] [tʃɑːrdʒ] . . . .

see	the	figures	stiffen	under	the	jolting	impact	of	the	high	electrical	charge	.	.	.	.
看	这	数据	变硬	在下面	这	剧烈震动	影响	的	这	高的	电气	收费	.	.	.	.

他调整好控制装置，转过身，看到那些数字在高压电的冲击下僵硬起来，眼中充满了狂笑.....

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kemɪk(ə)l] [læb] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['pɔːlə] [wʊd] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

I	waited	in	the	chemical	lab	,	knowing	that	Paula	would	be	watching	the	door	of
我	等待	在	这	化学	实验室	,	会心	那	宝拉	会	是	观看	这	门	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

我在化学实验室里等着，因为我知道宝拉会守在楼门口。

[ænd; ənd][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['fɪnɪʃt] .

and	not	wanting	to	face	her	until	it	was	all	finished	.
和	不是	想要	到	脸	她	直到	它	曾是	全部	完成的	.

在一切结束之前，他都不想面对她。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

I	was	waiting	for	the	sound	of	footsteps	over	my	head	.
我	曾是	等待	为了	这	声音	的	脚步声	超过	我的	头	.

我一直在等头顶传来脚步声。

[sloʊ] [steps] [ðæt] [wʊd] [krɔːs] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ðiː] [sterz] .

Slow	steps	that	would	cross	and	come	down	the	stairs	.
慢的	步骤	那	会	叉	和	来	向下	这	楼梯	.

缓慢的脚步声穿过楼梯，走下楼梯。

[ænd; ənd]['faɪnəli][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

And	finally	I	heard	them	.
和	最后	我	听到	他们	.

最后我听到了他们的声音。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðiː] [sterz] [ænd; ənd] [sɔː] [fɜːrst][ðə; ðiː][legz][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː][rest][ʌv; əv][ðə; ðiː][mæn]

I	watched	the	stairs	and	saw	first	the	legs	and	then	the	rest	of	the	man
我	观看	这	楼梯	和	锯	第一的	这	腿	和	然后	这	休息	的	这	男人

[ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] .

that	was	descending	.
那	曾是	下降	.

我注视着楼梯，先是看到了腿，然后看到了正在往下走的男人的其余部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['roʊbɑːt] , [kən'troʊld] [baɪ][ðə; ðiː][maɪnd][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːəpəjld] - .

It	was	the	robot	,	controlled	by	the	mind	of	Dr	.	Leopold	Moriss	.
它	曾是	这	机器人	,	受控	经过	这	头脑	的	博士	.	利奥波德	-	.

那是机器人，由利奥波德·莫里斯博士的意念控制。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑː'stɪləti][ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ɪts] [aɪz] ['setld] [ɑːn][ˌem 'iː] .

There	was	no	hostility	in	its	expression	as	its	eyes	settled	on	me	.
那里	曾是	不	敌意	在	它是	表达	作为	它是	眼睛	定居	在	我	.

它的目光落在我身上时，表情中没有丝毫敌意。

['ræðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪv] [rɪ'spekt] .

Rather	,	there	was	grave	respect	.
相当	,	那里	曾是	严重	尊重	.

相反，他们表达的是深深的敬意。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

It	stopped	in	front	of	me	,
它	停止	在	正面	的	我	,

它停在了我面前，

[ɪts] ['muːvmənts] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [smuːð] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː]

its	movements	so	natural	and	smooth	that	no	one	could	have	guessed	it
它是	移动	所以	自然的	和	光滑的	那	不	一	可以	有	猜对了	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːn] - ['lɪvɪŋ] ['roʊbɑːt] .

was	a	non	-	living	robot	.
曾是	一个	非	-	活的	机器人	.

它的动作如此自然流畅，以至于没有人能猜到它是一个没有生命的机器人。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪts] ['stʌdid] [geɪz] [ɪn] ['saɪləns] .

I	returned	its	studied	gaze	in	silence	.
我	返回	它是	研究	目光	在	沉默	.

我沉默地回望着它深邃的目光。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn][pæst][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	**it**	**went**	**on**	**past**	**me**	**to**	**the**	**door**	**.**
然后	它	去	在	过去的	我	到	这	门	.

然后它从我身边经过，一直走到门口。

[aɪ] [wɑːtʃt] [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

I	**watched**	**without**	**moving**	**as**	**the**	**door**	**closed**	**.**
我	观看	没有	移动	作为	这	门	关闭	.

我一动不动地看着门关上。

" [dæd] !

"	**Dad**	**!**
"	爸爸	!

“爸爸！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɔːləz] [vɔɪs] .

"	**It**	**was**	**Paula's**	**voice**	**.**
"	它	曾是	保拉的	嗓音	.

那是宝拉的声音。

" [tel] [ˈdʒænjueri][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .

"	**Tell**	**January**	**to**	**come**	**in**	**here**	**.**
"	告诉	一月	到	来	在	这里	.

“叫一月份的人进来。”

[ˈlʌntʃɪz] [ˈredi] .

Lunch's	**ready**	**.**
午餐	准备好	.

午餐准备好了。

[dæd] !

Dad	**!**
爸爸	!

爸爸！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [əˈlɑːrm] .

"	**Her**	**voice**	**was**	**full**	**of**	**sudden**	**alarm**	**.**
"	她	嗓音	曾是	满的	的	突然	警报	.

她的声音里充满了突如其来的惊恐。

" [dæd] !

"	**Dad**	**!**
"	爸爸	!

“爸爸！

" [ðen] , " [ˈdʒænjueri] !

"	**Then**	**,**	**"**	**January**	**!**
"	然后	,	"	一月	!

然后，“一月！

" [hɜːr; hər] [fiːt] [ˈpaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsaɪdwɔːk] [ˌaʊtˈsaɪd] .

"	**Her**	**feet**	**pounded**	**on**	**the**	**back**	**steps**	**and**	**the**	**narrow**	**sidewalk**	**outside**	**.**
"	她	脚	猛击	在	这	后退	步骤	和	这	狭窄的	人行道	外部	.

她的脚步重重地落在后门台阶和外面狭窄的人行道上。

[ðə; ði] [nɑːb] [ˈrætld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfʌmbld] , [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst][ˈoʊpən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [freɪmd] [ðer; ðər] ,

The	**knob**	**rattled**	**as**	**she**	**fumbled**	**,**	**then**	**the**	**door**	**burst**	**open**	**and**	**she**	**stood**	**framed**	**there**	**,**
这	旋钮	摇晃	作为	她	笨手笨脚	,	然后	这	门	爆裂	打开	和	她	站立	框	那里	,

她笨拙地摸索着，门把手发出嘎嘎作响的声音，然后门猛地打开，她愣在了那里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]

her	eyes	wide	with	fear	and	horror	and	a	half	realization	of	what
她	眼睛	宽的	和	害怕	和	恐怖	和	一个	一半	实现	的	什么

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'dɪʃnd] [tuː; tə][kwaɪt][ək'sept] .

her	mind	was	not	conditioned	to	quite	accept	.
她	头脑	曾是	不是	条件反射	到	相当	接受	.

她双眼因恐惧和惊骇而睁大，隐隐意识到自己的思想尚未完全接受的事实。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

She	saw	me	,
她	锯	我	,

她看见我了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɑːrmz] .

and	with	a	sob	of	relief	she	was	across	the	room	and	in	my	arms	.
和	和	一个	哭泣	的	宽慰	她	曾是	穿过	这	房间	和	在	我的	武器	.

她如释重负地抽泣着，跑到房间另一边，投入了我的怀抱。

[aɪ][held][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [nek] , ['weɪtɪŋ] .

I	held	her	head	against	the	cradle	of	my	neck	,	waiting	.
我	握住	她	头	反对	这	摇篮	的	我的	脖子	,	等待	.

我把她的头靠在我的脖子上，静静地等待着。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

And	then	it	came	.
和	然后	它	来了	.

然后，它来了。

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ['saʊndɪd] [ə; eɪ][feɪnt]['skʌf(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃuː] , [ə; eɪ]['hezɪtənt] ['fʊtstep] ,

Over	our	heads	sounded	a	faint	scuffle	of	a	shoe	,	a	hesitant	footstep	,
超过	我们的	头部	听起来	一个	头晕的	扭打	的	一个	鞋	,	一个	犹豫不决	脚步	,

我们头顶传来轻微的鞋子摩擦声，以及犹豫的脚步声。

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , ['drægɪŋ] , ['stʌmblɪŋ] .

another	,	and	then	another	,	dragging	,	stumbling	.
其他	,	和	然后	其他	,	拖拽	,	踉跄	.

又一个，接着又一个，拖着脚步，踉跄着。

['pɔːləz] ['tremblɪŋ] ['bɑːdi] ['stɪfnd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] .

Paula's	trembling	body	stiffened	at	the	first	sound	.
保拉的	发抖	身体	僵硬	在	这	第一的	声音	.

听到第一个声音，宝拉颤抖的身体僵住了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [nʌm] [ˌʌnbɪ'liːf] , [ðen] ['wʌndər] , ['siːɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

She	looked	up	at	me	in	numb	unbelief	,	then	wonder	,	seeing	in	my	expression	,
她	看起来	向上	在	我	在	麻木的	不信	,	然后	想知道	,	看到	在	我的	表达	,

她抬头看着我，脸上满是麻木的难以置信，然后从我的表情中看到了疑惑。

[maɪ] [aɪz] , [ðə; ði][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

my	eyes	,	the	culmination	of	my	revenge	.
我的	眼睛	,	这	高潮	的	我的	复仇	.

我的双眼，是我复仇的最终体现。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] , [tuː; tə][rʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] .

She	started	to	pull	away	,	to	run	toward	the	stairs	.
她	开始	到	拉	离开	,	到	跑步	朝向	这	楼梯	.

她开始挣脱，朝楼梯跑去。

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不!

" [aɪ] [sed] ['sɔːftli] .
" **I** **said** **softly** **.**
" 我 说 轻轻 .

我轻声说道。

" [weɪt] .
" **Wait** **.**
" 等待 .

“等待。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] .
He **deserved** **this** **.**
他 应得的 这 .

他罪有应得。

" [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [left] [hɜːr; hər] .
" **The** **defiance** **left** **her** **.**
" 这 蔑视 左边 她 .

她失去了那股桀骜不驯的劲头。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [waɪl] [wiː; wi] [bəuθ] ['weɪtɪd] .
She **stood** **beside** **me** **while** **we** **both** **waited** **.**
她 站立 旁 我 尽管 我们 两个都 等待 .

她站在我旁边，我们一起等待。

[fiːt] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .
Feet **came** **into** **view** **.**
脚 来了 进入 看法 .

眼前出现了一双脚。

[legz] .
Legs **.**
腿 .

腿。

[hændz] ['slaɪdɪŋ] ['wiːkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
Hands **sliding** **weakly** **along** **the** **wall** **for** **support** **.**
手 滑动 弱 沿着 这 墙 为了 支持 .

双手无力地沿着墙壁滑动以支撑身体。

[ə; eɪ] [feɪs] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːkt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'nʌðər] [maɪnd] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
A **face** **bearing** **the** **shocked** **realization** **that** **another** **mind** **existed** **in** **the** **world**
一个 脸 轴承 这 震惊 实现 那 其他 头脑 存在 在 这 世界
[aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] .
identical **with** **itself** **.**
完全相同的 和 本身 .

一张脸上带着震惊的神情，他意识到世界上竟然存在着另一个与自己完全相同的心灵。

[ə; eɪ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [baɪ] [dis'trɔiŋ] [wʌn'self] [æt; ət] [ðə; ði]
A **realization** **of** **the** **fallacy** **of** **believing** **that** **by** **destroying** **oneself** **at** **the**
一个 实现 的 这 谬论 的 相信 那 经过 摧毁 自己 在 这
['ɪnstənt] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn] [sʌm; səm] ['æbsəluːt] [wei] [bɪ'kʌm]
instant **of** **creation** **of** **that** **other** **mind** **it** **would** **in** **some** **absolute** **way** **become**
立即的 的 创建 的 那 其他 头脑 它 会 在 一些 绝对 方式 变得
[wʌn'self] .
oneself **.**
自己 .

意识到这样一种谬误：认为在创造另一个意识的瞬间毁灭自己，就能使那个意识以某种绝对的方式成为自己。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

As	**I**	**looked**	**at**	**him**	**standing**	**there**	**on**	**the**	**stairs**	**the**	**hate**	**that**	**I**	**had**
作为	我	看起来	在	他	常设	那里	在	这	楼梯	这	恨	那	我	有

['nəːtʃəd] ['dɪsə'pɪrd] .

nurtured	**disappeared**	**.**
培育	消失	.

当我看着他站在楼梯上时，我心中滋生的仇恨消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个给机器人——两个一样(One for the Robot—Two for the Same)

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz]['pɪti][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

In	its	place	was	pity	and	sympathy	.
在	它是	地方	曾是	遗憾	和	同情	.

取而代之的是怜悯和同情。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] [sterz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:l] , ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	was	up	the	stairs	catching	him	before	he	could	fall	,	lifting	him	,
我	曾是	向上	这	楼梯	捕捉	他	前	他	可以	落下	,	举重	他	,

[sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['laɪtnəs] .

surprised	at	his	lightness	.
惊讶	在	他的	亮度	.

我当时正在楼上，在他摔倒之前接住了他，把他扶了起来，惊讶于他的轻盈。

['pɔ:lə] , [hɜ:r; hər][lɪps] ['tremblɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hezɪtənt] ['wɜ:rid] [smaɪl] ,

Paula	,	her	lips	trembling	on	a	hesitant	worried	smile	,
宝拉	,	她	嘴唇	发抖	在	一个	犹豫不决	担心	微笑	,

宝拉的嘴唇微微颤抖，勉强挤出一个担忧的笑容。

[wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ] [dɔ:z] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] ['kærid] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs]

was	opening	doors	ahead	of	me	as	I	carried	her	father	into	the	house
曾是	开幕	门	前方	的	我	作为	我	携带	她	父亲	进入	这	房子

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] .

and	laid	him	on	his	bed	.
和	铺设	他	在	他的	床	.

当我抱着她父亲走进屋子，把他放在床上时，她正在前面开门。

[ænd; ənd][æz; əz] ['pɔ:lə] [ænd; ənd][aɪ] [ʌn'drest] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] ['bru:zɪz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]

And	as	Paula	and	I	undressed	him	to	treat	the	bruises	caused	by	the
和	作为	宝拉	和	我	脱光衣服	他	到	对待	这	瘀伤	导致	经过	这

[stræps] ,

straps	,
肩带	,

当我和宝拉帮他脱衣服，处理被皮带勒出的淤青时，

[ɪn][maɪ][maɪnd][roʊz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['li:əpəjld] - , [ðə; ði]['roʊbɑ:t] ,

in	my	mind	rose	a	picture	of	the	other	Dr	.	Leopold	Moriss	,	the	robot	,
在	我的	头脑	玫瑰	一个	图片	的	这	其他	博士	.	利奥波德	-	,	这	机器人	,

我的脑海中浮现出另一个利奥波德·莫里斯博士——机器人的形象。

['hʌrɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [sʌm; səm] [stri:t] [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ɔ:l'redi] ['meɪkɪŋ] [plænz][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]

hurrying	along	some	street	and	,	perhaps	,	already	making	plans	to	search	for
匆忙	沿着	一些	街道	和	,	也许	,	已经	制作	计划	到	搜索	为了

— [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒænjueri] ['sti:vnz] .

—	the	other	January	Stevens	.
一	这	其他	一月	史蒂文斯	.

他匆匆走在某条街上，或许已经在计划着去寻找——另一个一月·史蒂文斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神